LKl № 451

Lehrerbibliothek des Königl. Neuen Gymnasiums REGENSBURG

SBR069027119316

P. OVIDII NASONIS

HEROIDES

ET

A. SABINI

EPISTOLAE TRES
TRIBUS OVIDII EPISTOLIS RESPONDENTES
AD OPTIMAS EDITIONES COLLATAE
CURA

FRANC. XAV. SCHOENBERGER
IN C. R. GYMNASIO ACADEMICO ELOQUENTIAE ET
LINGUAE GRAECAE PROFESSORIS P. O.

Des P. Ovidius Naso

Heroiden

übersetzt
von
N. G. Eichhoff.

Erster Theil.

Lehrerbibliothek des Königl. Neuen Gymnasiums REGENSBURG

VIENNAE, 1807.
TYPIS ANTONII PICHLER.

Staatliche Bibliothek
Regensburg
S. 1966/308

LECTORI SALUTEM.

Dedimus nuper Metamorphoseon LL. XV, Nasonis opus praestantissimum; hoc nunc sequuntur ejusdem Heroides, quibus nescio an quidquam erudita antiquitas, et recentiorum veteres aemulandi studium aeque elegans, aeque numeris suis absolutum habeat. Id profecto, quod omnium aetatum nationumque eruditi uno omnes ore fatentur, in dubium vocari nequit, ciendorum animi motuum harum heroidum lectione multo feliciorem certioremque doceri viam, quam siccis, quae artis praeceptores tradunt plurima, praecep-

tis. Quam ob rem Itali, Galli et Angli hoc Ovidii opus et multo studio legunt et successu haud infelici imitantur. Germani, qui, Graecorum Romanorumque vestigia presso pede sequuti, omnibus nationibus recentioribus in omni poëseos specie aut gloriae palmam praeripuerunt, aut saltem pari cum iisdem passu incedunt, Germani, inquam, soli sunt, qui in hac una poëseos specie nihil praeclari ad hunc usquam diem ausi sunt. Utinam hoc, quantulocumque, labore nostro id consequamur, ut laudis stimulo excitati juvenes excusso veterno illud, quod patres omiserunt, eo conatu audeant, ne Germania, poëtria recentiorum victrix, in hac poëseos specie aut posteriores ferat, aut omnino contemta jaceat.

Has igitur Ovidii epistolas, quae humanitatem, si ita dicere fas est, humanissimam ubique spirant, quum ab omnibus ele-

gantioris doctrinae cultoribus, tum a studiosa in primis juventute legi volumus, ut speratos ex hac lectione percipiat fructus suavissimos juxta atque uberrimos.

Textum ipsum ad optimas, cum primis Burmanni et Heusingeri, editiones contulimus. Scribebam VI. Kal. Octob. CIƆIƆCCCVI.

EPISTOLA PRIMA.
PENELOPE ULYXI

Argumentum. Orto bello Trojano ob raptam Helenam a Paride, habito a Graecis conventu, invitus cogitur Ulixes ad bellum proficisci: in qua expeditione multa usque adeo gessit, ut excidii Trojani maxima pars illi adscribatur. Ultione facta, Trojaque funditus eversa, redeuntes Graeci victores in patriam, spoliis hostilibus ditati, indignatione laesae Minervae, variis adeo jactati sunt procellis, ut multi obruti sint, alii turpiter obcubuerint, pauci post multos errores dirum vix evaserint excidium; inter quos Ulyxes, ad quem haec epistola dirigitur, decem annos errabundus orbem peragravit. Penelope igitur, ejus uxor, licet ignara, ubi is detineretur, solicita tamen de ipsius reditu, hanc ei epistolam scribit, qua in primis monet, ut redeat, quum et Troja eversa, et aliis reversis, solus

Erster Brief.

Penelope an Ulysses.

Einleitung.

Ulysses, Sohn des Laertes und Vater des Telemachos, Fürst auf Ithaka, welcher, als einer der vornehmsten Anführer und Helden, mit in den Trojanischen Krieg gezogen war, wurde nach der Zerstörung von Troja noch lange vom Schicksal umhergetrieben, während die andern Griechischen Helden schon wieder in ihrer Heimath waren. Seine unterdessen von Lie-

non habeat causam tarditatis. Interimque detestando Paridem, narrat, quae passa sit, quum maritus esset in bello, et quae patiatur, dum varias morae causas suspicetur; maximeque conqueritur, quod nihil novi de ipso habeat, eum certiorem faciens de constantia et fide sua, narrando proceres requirentes eam, et stimulum Icarii patris. Ultimo dicit, domum ac rem ipsius familiarem ob ejus absentiam male habere, quum propter imbecillem naturam suam ac Telemachi infantiam, tum propter senectutem Läertis patris: propterea, ne rescribat, sed ut ipsemet veniat, in primis petit.

be und Sehnsucht gequälte und von zudringlichen Freyern aus den benachbarten Inseln bedrängte Gattinn Penelope, läßt der Dichter in dieser Lage folgenden Brief an Ulysses schreiben.

Hanc tua Penelope lento tibi mittit, Ulyxe.
Nil mihi rescribas attamen: ipse veni.
Troja jacet certe Danais invisa puellis:
Vix Priamus tanti, totaque Troja, fuit.
O utinam tunc, quum Lacedaemona classe petebat,
Obrutus insanis esset adulter aquis!
Non ego deserto jacuissem frigida lecto,
Nec quererer tardos ire relicta dies:
Nec mihi, quaerenti spatiosam fallere noctem,
Lassaret viduas pendula tela manus.
Quando ego non timui graviora pericula veris?
Res est soliciti plena timoris amor.
In te fingebam violentos Troas ituros:
Nomine in Hectoreo pallida semper eram:
Sive quis Antilochum narrabat ab Hectore victum;
Antilochus nostri causa timoris erat:
Sive Menoetiaden falsis cecidisse sub armis;
Flebam successu posse carere dolos.
Sanguine Tlepolemus Lyciam tepefecerat hastam;
Tlepolemi leto cura novata mea est.
Denique, quisquis erat castris jugulatus Achivis,
Frigidius glacie pectus amantis erat.
Sed bene consuluit casto deus aequus amori;
Versa est in cinerem sospite Troja viro.

Diesen Brief schickt dir, zaudernder Ulysses, deine Penelope; doch schreibe nicht zurück, ach! komme selbst. Troja liegt ja darnieder, der Haß der griechischen Frauen! Kaum war Priamus und sein ganzes Troja soviel werth. O hätten doch den Ehebrecher, als er nach Lacedämon schiffte, wüthende Fluthen verschlungen! Dann würde ich nicht kalt auf einsamen Lager liegen: und nicht verlassen klagen, daß der Tag so langsam schleicht; dann würde nicht, wenn ich die ewig lange Nacht zu kürzen suche, das hängende Gewebe meine Wittwenhand ermüden. Wann fürchtete ich nicht Gefahren, größer als sie wirklich waren? Ach! die Liebe ist ein Ding voll Gram und Furcht! Ich stellte mir die wilden Troer auf dich stürzend vor, und bey Hector's Nahmen ward ich immer bleich. Erzählte jemand mir, daß Antilochus von Hector überwunden worden; so weckte Antilochus meine Sorgen; oder daß der Menötiade in der erborgten Rüstung gefallen sey, so weinte ich, daß auch Listen fruchtlos bleiben können. Tlepolemus Blut hatte die Lycische Lanze gefärbt — des Tlepolemus Tod erneuerte meine Furcht. Kurz, was nur immer aus der Achiver Heere getödtet ward, immer ward der Liebenden Brust kalt wie Eis. Doch, eine gütige Gottheit erbarmte meiner keuschen Liebe sich: Troja liegt in Asche, und mein Gatte lebet noch!

Argolici rediere duces: altaria fumant:
Ponitur ad patrios barbara praeda deos.
Grata ferunt Nymphae pro salvis dona maritis:
Illi victa suis Troia fata canunt.
Mirantur justique senes trepidaeque puellae:
Narrantis conjux pendet ab ore viri.
Atque aliquis posita monstrat fera praelia mensa;
Pingit et exiguo Pergama tota mero.
Hac ibat Simois, hic est Sigeïa tellus,
Hic steterat Priami regia celsa senis.
Illic Aeacides, illic tendebat Ulyxes:
Hic lacer admissos terruit Hector equos.
Omnia namque tuo senior, te quaerere misso,
Rettulerat nato Nestor: at ille mihi.
Rettulit et ferro Rhesumque Dolonaque caesos:
Utque sit hic somno proditus, ille dolo.
Ausus es, o nimium nimiumque oblite tuorum,
Thracia nocturno tangere castra dolo,
Totque simul mactare viros, adjutus ab uno.
At bene cautus eras, et memor ante mei.
Usque metu micuere sinus; dum victor amicum
Dictus es Ismariis isse per agmem equis.
Sed mihi quid prodest vestris disjecta lacertis.
Ilios? et, murus quod fuit ante, solum?
Si maneo, qualis Troja durante manebam;
Virque mihi, demto fine carendus, abest?

Zur Heimath kehren die Argolischen Führer, die Altäre rauchen, des Auslands Beute wird des Vaterlandes Göttern dargebracht. Junge Gattinnen bringen frohe Weihgeschenke für ihre geretteten Gatten, und diese singen ihres Glückes Sieg über Troja's Schicksal. Es staunen die gerechten Greise und die zitternden Jungfrauen. Das Weib hängt am Munde des erzählenden Gatten. Mancher zeichnet ihr auf dem Tische die wilden Schlachten vor, und mahlt ganz Pergamus mit ein paar Tropfen Wein. „Hier floß der Simois, hier ist das Sigeische Land, hier stand des alten Priamus erhabene Veste. Dort lagerte der Äacide, und dort Ulysses, und hier wurden vor dem zerfleischten Hector die schnellen Pferde scheu." Alles dieses erzählte Vater Nestor deinem, dich zu suchen von mir gesandten Sohne, und dieser mir. Auch erzählte er den Tod des Rhesus und des Dolon, daß der eine durch den Schlaf euch überliefert ward, der andere durch List. Du wagtest es, ach! allzusehr der Deinigen vergessend, mit nächtlichem Betrug der Thrazier Lager zu betreten, und, nur von Einem unterstützt, so viele Streiter zu erwürgen! Einst warst du doch vorsichtig und meiner eingedenk. Unaufhörlich klopfte mir mein Busen, bis ich hörte, wie du mit den Ismarischen Pferden durch der Freunde Heer gezogen seyst. Doch was hilft es mir, daß Ilios durch euren Arm darnieder stürzte, und ebener Boden ist, was einst Mauer war, wenn ich bleibe was ich war, da Troja stand, und dich, mein Gemahl, in endloser Trennung missen muß? Für andere Weiber ists zer-

Diruta sunt aliis, uni mihi Pergama restant;
    Incola captivo quae bove victor arat.
Jam seges est, ubi Troja fuit, resecandaque falce,
    Luxuriat Phrygio sanguine pinguis humus.
Semisepulta virum curvis feriuntur aratris
    Ossa: ruinosas occulit herba domos.
Victor abes; nec scire mihi, quae causa morandi,
    Aut in quo lateas ferreus orbe, licet.
Quisquis ad haec vertit peregrinam litora puppim,
    Ille mihi de te multa rogatus abit;
Quamque tibi reddat, si te modo viderit usquam,
    Traditur huic digitis charta notata meis.
Nos Pylon, antiqui Neleïa Nestoris arva,
    Misimus, incerta est fama remissa Pylo.
Misimus et Sparten. Sparte quoque nescia veri,
    Quas habitas terras, aut ubi lentus abes.
Utilius starent etiam nunc moenia Phoebi.
    Irascor votis heu levis ipsa meis!
Scirem, ubi pugnares; et tantum bella timerem;
    Et mea cum multis juncta querela foret.
Quid timeam ignoro: timeo tamen omnia demens
    Et patet in curas area lata meas.
Quaecumque aequor habet, quaecumque pericula tellus,
    Tam longae causas suspicor esse morae.
Haec ego dum stulte meditor, quae vestra libido est,
    Esse peregrino captus amore potes.

stört, für mich nur steht Troja noch, dessen Stelle der bewohnende Sieger mit erbeutetem Stiere pflügt. Saaten stehen jetzt wo Troja stand, und das Feld, von Phrygischem Blute gedüngt, harret der Sichel. Der krumme Pflug stößt der Helden halbbegrabene Knochen, und Gras birgt eingestürzte Häuser. Du Sieger bleibst entfernt, und unbekannt bleibt mir, warum du weilst, oder in welchem Welttheil du, Harter, verborgen bist. Wer auch ein fremdes Schiff zu diesem Ufer lenkt, reiset anders nicht, als viel um dich von mir befragt, von hinnen. Ihm gebe ich jedesmahl ein Blatt, von dieser Hand beschrieben, dir zuzustellen, wenn er irgendwo dich findet. Nach Pylos habe ich geschickt, in des alten Nestors Neleische Fluren; von Pylos kam eine ungewisse Sage mir zurück. Auch nach Sparta sandte ich, auch Sparta wußte nicht die Wahrheit, in welchem Lande du wohnest, oder wo du gefühllos zögerst. Besser wärs, des Phöbus Mauern stünden noch — ach, ich Unbeständige zürne jetzt meinem eignen Wunsche! Dann wüßte ich doch, wo du kämpfest, und hätte nur die Schlacht zu fürchten, und meine Klage würde mit vieler Andern Klage sich vereinen. Was ich fürchten soll, weiß ich nicht; ich Thörinn fürchte Alles, und es öffnet meinen Sorgen sich ein weites Feld. Alle Gefahren, die das Meer, alle Gefahren, die das Land nur hat, halte ich argwöhnend für die Ursachen deines so langen Verzuges. Und, indem ich Schwache so mich ängste, bist du vielleicht — denn so ist euer Wankelmuth — von fremder Liebe gefesselt. Vielleicht erzählest

Forsitan et narres, quam sit tibi rustica conjux ;
Quae tantum lanas non sinat esse rudes.
Fallar; et hoc crimen tenues vanescat in auras :
Neve revertendi liber abesse velis.
Me pater Icarius viduo discedere lecto
Cogit, et immensas increpat usque moras.
Increpet usque licet : tua sim, tua dicar oportet ;
Penelope conjux semper Ulyxis ero.
Ille tamen pietate mea precibusque pudicis
Frangitur, et vires temperat ipse suas.
Dulichii, Samiique, et, quos tulit alta Zacynthos,
Turba ruunt in me luxuriosa, proci :
Inque tua regnant, nullis prohibentibus, aula.
Viscera nostra, tuae dilaniantur opes.
Quid tibi Pisandrum, Polybumque, Medontaque dirum,
Eurymachique avidas Antinoique manus,
Atque alios referam, quos omnes turpiter absens
Ipse tuo partis sanguine rebus alis ?
Irus egens, pecorisque Melanthius actor edendi,
Ultimus accedunt in tua damna pudor.
Tres sumus imbelles numero ; sine viribus uxor,
Laërtesque senex, Telemachusque puer.
Ille per insidias pene est mihi nuper ademtus ;
Dum parat invitis omnibus ire Pylon.
Di precor hoc jubeant, ut, euntibus ordine fatis,
Ille meos oculos comprimat, ille tuos.

du sogar, wie bäurisch deine Gattinn sey, die nur Verstand genug zum Wollewirken habe. Möchte ich mich täuschen, und diese Beschuldigung in dünne Luft zerstieben; möchtest du, bey ungehemmter Rückkehr, nicht mit Willen von mir geschieden bleiben!

Icarius, mein Vater, will mich zwingen dem Wittwenbette zu entsteigen, und schilt beständig auf mein endlos langes Zögern. Er schelte immerhin, ich bin die Deinige, und dein soll stets Penelope, soll stets des Ulysses Gattinn heissen. Doch wird mein Vater durch meine Treue und meine keuschen Bitten erweicht und bändigt seinen Zorn. Ein frecher Schwarm von Freyern, die Dulichium, Samos und die hohe Zakynthos gebahr, bestürmen mich, und herrschen in deinem Pallaste von keinem gezähmt, zerreissen mein Herz, zerreissen deine Habe. Was soll ich dir von Pisander, von Polybus und dem wilden Medon erzählen, was von des Eurymachus und Antinous gierigen Händen? Was von den andern, die du alle durch schimpflichen Verzug mit deinen durch dein Blut erworbenen Gütern nährest? An diese hängt sich noch, um deinen Schaden, wie deine Schande zu vermehren, der Bettler Irus, und Melanthius, des Viehes Treiber, das man schmausen will. Wir sind drey an Zahl und wehrlos; ich, dein schwaches Weib, der Greis Laertes und Telemach, der Knabe! Ja! dieser wurde neulich mir durch Hinterlist beynah entrissen, da er wider unser Aller Willen, nach Pylos reisen wollte. O gäben doch die Götter, daß er einst nach des Schicksals ordentlichem Laufe, meine Augen mir,

Hoc faciunt custosque boum longaevaque nutrix,
Tertius, immundae cura fidelis harae.
Sed neque Laërtes, ut qui sit inutilis armis,
Hostibus in mediis regna tenere valet.
Telemacho veniet, vivat modo, fortior aetas;
Nunc erat auxiliis illa tuenda patris.
Nec mihi sunt vires inimicos pellere tectis.
Tu citius venias, portus et ara tuis.
Est tibi, sitque precor, natus; qui mollibus annis
In patrias artes erudiendus erat.
Respice Laërten: ut jam sua lumina condas,
Extremum fati sustinet ille diem.
Certe ego, quae fueram te discedente puella,
Protenus ut redeas, facta videbor anus.

deine Augen dir zudrücke! So flehet auch der Rinderhirt, die betagte Amme und der unreinen Schweine treuer Hüter. Laertes, untauglich für die Waffen, vermag es nicht, mitten unter Feinden die Herrschaft zu behaupten. Für Telemachus wird zwar einst — nur bleib' er leben — ein muthigeres Alter kommen; jetzt sollte noch des Vaters Obhut seine Jugend schützen. Auch mir fehlt die Kraft, die Feinde aus der Wohnung zu vertreiben — darum eile du herbey, du, der Deinigen Schirm und Hort. Du hast — und möge er dir bleiben! — einen Sohn, der in seinen zarten Jahren in des Vaters Kunst unterrichtet werden sollte. Sieh auf Laertes hin: damit du ihm seine Augen schließest, hält er den letzten Tag des Schicksals noch zurück. Und ich, kehrtest du auch gleich zurück, werde doch aus einem jugendlichen Weibe, das ich bey deiner Trennung war, dir ein altes Mütterchen geworden scheinen.

EPISTOLA SECUNDA.

PHYLLIS DEMOPHOONTI.

Argumentum. Demophoon, Thesei et Phaedrae filius, a bello Trojano in patriam rediens, maris tempestatibus in Thraciam delatus, a Phyllide, Lycurgi et Crustumenae filia, quae tunc Thraciae imperabat, hospitio et tecto benigne susceptus est; et quum aliquamdiu cum illa fuisset, audita morte Anesthei, qui post ejectum ex urbe Athenarum patrem Thesea, imperium occupaverat, regni cupidine captus, Phyllidi fide data, se intra mensem rediturum, fingens se ad res suas componen-

Zweyter Brief.

Phyllis an Demophoon.

Einleitung.

Demophoon und sein Bruder Acamas waren Söhne des Athenischen Königes Theseus und der Phädra, der Tochter des Königes Minos, von väterlicher Seite also Enkel des Königes Ägeus in Attika. Obgleich Homer des Demophoon unter den Griechischen Helden vor Troja nicht gedenkt; so erzählt doch Plutarch (im Leben des Theseus), daß er mit in den Trojanischen Krieg gezogen sey. Auf der Heimreise landete Demophoon (nach Servius Erzählung ad Virg. Eclog. V, 10) an der Thrazischen Küste und wurde von Phyllis, der Tochter des Thrazischen Königes Sithon, freundschaftlich aufgenommen und geliebt. Er versprach, wenn er seine Angelegenheiten in Athen geordnet haben würde, wieder zu kommen und durch eheliche Verbindung ihre Liebe zu belohnen. Seine Rückkehr verzögerte und sie gerieth darüber in Ver-

das ire, resarcitis navibus Athenas petiit, neque de reditu cogitavit. Quatuor itaque exactis mensibus Phyllis epistolam hanc scribit, in qua suadet, ut beneficiorum memor servatis sponsionibus, in fide persistat, quod si negligat, violatum pudorem crudeli morte se compensaturam minatur.

zweiflung, in welcher sie Ovid diese schöne Heroide schreiben läßt. Ihr Ende wird verschieden angegeben. Nach Servius erhing sie sich und wurde in einen blätterlosen Mandelbaum verwandelt. Als nachher Demophoon zu spät zurückkam, umarmte er den Baum, der auf der Stelle frische Blätter trieb. Hyginus aber (cap. 59.) läßt Mandelbäume auf ihrem Grabe aufsprossen, welche zu gewissen Zeiten zum Zeichen ihrer Trauer über den Tod der Phyllis ihre Blätter verlieren.

Hospita, Demophoon, tua te Rhodopeia Phyllis,
Ultra promissum tempus abesse queror.
Cornua quum Lunae pleno semel orbe coissent,
Litoribus nostris ancora pacta tua est.
Luna quater latuit; toto quater orbe recrevit;
Nec vehit Actaeas Sithonis unda rates.
Tempora si numeres, bene quae numeramus amantes,
Non venit ante suum nostra querela diem.
Spes quoque lenta fuit; tarde, quae credita laedunt,
Credimus: invita nunc et amante nocent.
Saepe fui mendax pro te mihi: saepe putavi
Alba procellosos vela referre notos.
Thesea devovi, quia te dimittere nollet;
Nec tenuit cursus forsitan ille tuos.
Interdum timui, ne, dum vada tendis ad Hebri,
Mersa foret cana naufraga puppis aqua.
Saepe deos supplex, ut tu scelerate valeres,
Sum prece turicremis devenerata focis.
Saepe videns ventos caelo pelagoque faventes,
Ipsa mihi dixi: Si valet, ille venit.

Deine Gastfreundinn, die Rhodopeische Phyllis, klagt, Demophoon, daß du über die versprochene Zeit ausbleibest. Dein Anker ist meinem Gestade versprochen, wenn des Mondes Hörner einmahl in voller Scheibe zusammengelaufen wären. Viermahl schon hat sich der Mond verborgen, und viermahl schon ist er wieder zur vollen Scheibe angewachsen, und noch trägt Sithoniens Woge kein Attisches Schiff. Zählst du die Tage, die wir liebenden Mädchen so sorgfältig zählen, so kommt meine Klage nicht zu früh. Auch lange hielt meine Hoffnung an; spät glauben wir, was geglaubt uns kränket: und auch jetzt noch will deine Geliebte nicht wissen, daß du sie kränkest. Oft ward ich, für dich, mir selbst zur Lügnerinn; oft glaubte ich, der stürmische Südwind führe die weißen Segel zurück. Ich verwünschte den Theseus, als ob er dich nicht entlassen wollte; und doch hielt er wohl deine Fahrt nicht auf. Bisweilen zitterte ich, es möchte auf deiner Fahrt zu des Hebrus Fluthen dein Schiff zertrümmert in den grauen Wogen versunken seyn. Oft flehete ich, vor Weihrauch duftenden Altären hingeworfen, Treuloser, die Götter um Schutz für dich. Oft, wenn ich die Winde dem Himmel und dem Meere günstig sah, sagt' ich zu mir selbst: Er kommt, wenn er noch lebt. Meine treue Liebe erdichtete Alles, was nur Reisenden entgegen stehen

Denique fidus amor, quidquid properantibus obstat,
Finxit; et ad causas ingeniosa fui.
At tu lentus abes: nec te jurata reducunt
Numina; nec nostro motus amore redis.
Demophoon, ventis et verba et vela dedisti.
Vela queror reditu, verba carere fide.
Dic mihi quid feci; nisi non sapienter amavi?
Crimine te potui demeruisse meo.
Unum in me scelus est; quod te, scelerate, recepi.
Sed scelus hoc meriti pondus et instar habet.
Jura, fides, ubi nunc, commissaque dextera dextrae
Quique erat in falso plurimus ore deus?
Promissus socios ubi nunc Hymenaeus in annos,
Qui mihi conjugii sponsor et obses erat?
Per mare, quod totum ventis agitatur et undis:
Per quod saepe ieras, per quod iturus eras:
Perque tuum mihi jurasti, nisi fictus et ille est,
Concita qui ventis aequora mulcet, avum:
Per Venerem, nimiumque mihi facientia tela,
Altera tela arcus, altera tela faces:
Junonemque, toris quae praesidet alma maritis,
Et per taediferae mystica sacra deae.
Si de tot laesis sua numina quisque deorum
Vindicet; in poenas non satis unus eris.
At laceras etiam puppes furiosa refeci:
Ut, qua desererer, firma carina foret.

kann, und ich war sinnreich in Entschuldigungen. Aber du Zauderer bist noch nicht da, weder die Götter, bey denen du mir schwurst, noch die Liebe führt dich zurück. Deine Segel und deine Schwüre, Demophoon, hast du den Winden hingegeben, und ich klage jetzt, weil deine Segel nicht den Rückweg, deine Schwüre nicht die Treue kennen. Sprich, was habe ich gethan, als daß ich unbesonnen liebte? Durch meinen Fehler hätte ich dich verdienen müssen.

Mein einziges Verbrechen ist, daß ich dich, Bösewicht, aufnahm; doch dieses Verbrechen hat des Verdienstes Eigenschaft und Werth. Wo sind Schwur und Treue jetzt? Wo ist dein Handschlag? Wo der Gott, den dein falscher Mund am meisten nannte? Wo Hymen, mir für Jahre der Vereinigung versprochen, der mir des Verlöbnisses Unterpfand und Bürge war? Bey dem Meere, wo Sturm und Winde toben, das du oft beschifft hattest, das du damahls beschiffen wolltest, und bey deinem Großvater schwurst du mir (wenn nicht dieses auch erlogen ist), der das sturmempörte Meer besänftiget; bey der Venus und bey den Waffen, die mich ach! nur allzusehr verwunden, bey dem Bogen und der Fackel des Liebesgottes, bey der Juno, die hold die ehelichen Betten schützt, und bey der fackeltragenden Göttinn geheimnißvollem Dienste. Wenn von so vielen Göttern, die du beleidigt hast, jeder seine Ehre rächen wollte: wie könnte an dir allein jeder seine Rache nehmen? Aber ich Thörinn stellte sogar dein zertrümmertes Schiff wieder her, damit der Kiel fest wäre, durch den ich eine

Remigiumque dedi, quo, me fugiturus, abires.
Heu, patior telis vulnera facta meis!
Credidimus blandis, quorum tibi copia, verbis:
Credidimus generi, nominibusque tuis:
Credidimus lacrimis. An et hae simulare docentur?
Hae quoque habent artes, quaque jubentur, eunt?
Dîs quoque credidimus. Quo jam tot pignora nobis?
Parte satis potui qualibet inde capi.
Nec moveor, quod te juvi portuque locoque.
Debuit hoc meriti summa fuisse mei.
Turpiter hospitium lecto cumulasse jugali
Poenitet, et lateri conseruisse latus.
Quae fuit ante illam, mallem suprema fuisset
Nox mihi; dum potui Phyllis honesta mori.
Speravi melius, quia me meruisse putavi.
Quaecumque ex merito spes venit, aequa venit.
Fallere credentem non est operosa puellam
Gloria; simplicitas digna favore fuit.
Sum decepta tuis et amans et femina verbis.
Dî faciant, laudis summa sit ista tuae.
Inter et Aegidas media statuaris in urbe:
Magnificus titulis stet pater ante suis.
Quum fuerit Scyron lectus, torvusque Procrustes,
Et Sinis, et tauri mistaque forma viri;

Verlassene wurde. Ich gab dir Ruder, durch deren Hilfe du mich fliehen konntest. Ach, ich selbst schmiedete die Waffen, die mich verwunden! Ich traute den schmeichelnden Worten, an denen du reich bist: ich verließ mich auf dein Geschlecht und deine Ahnen: ich glaubte deinen Thränen. Sind auch diese der Verstellung kundig? Verstehen diese auch die Künste des Betruges, und fließen sie auf dein Geheiß? Auch den Göttern vertraute ich. Was helfen mir so viele Unterpfänder jetzt? Und doch war damahls mich zu fesseln eins schon genug. Zwar zürne ich nicht, daß ich meinen Hafen und mein Land dir öffnete; doch hätte dieß das Ziel meiner Gunst seyn sollen. Aber es gereuet mich, daß ich zu meiner Schande die Gastfreundschaft durch das eheliche Band erhöhete und an deine Seite meine Seite fügte. Ach, wäre doch die Nacht vor jener, meines Lebens letzte Nacht gewesen, da ich noch als keusche Phyllis sterben konnte! Ich hoffte ein besseres Loos, weil ich glaubte, es verdient zu haben; und jede Hoffnung aus Verdienst entsprungen ist gerecht. Es ist kein mühevoller Ruhm, ein leichtgläubiges Mädchen zu täuschen; meine Offenheit verdiente deine Gunst. Ich, ein Mädchen und verliebt, wurde durch deine Schmeichelreden bethört. Möchten die Götter dieß deinen höchsten Thatenruhm seyn lassen! Möchtest du unter den Ägiden, mitten in deiner Stadt im Bilde stehen, und vor dir dein Vater, groß durch die Aufschrift seiner Thaten! Und wenn man denn auf seiner Säule vom Scyron, und vom schrecklichen Prokrustes gelesen hat, vom Sinis

Et domitae bello Thebae, fusique bimembres,
Et pulsata nigri regia caeca dei:
Hoc tna post illum titulo signetur imago:
Hic est, cujus amans hospita capta dolo est.
De tanta rerum turba, factisque parentis
Sedit in ingenio Cressa relicta tuo.
Quod solum excusat, solum miraris in illo,
Heredem patriae, perfide, fraudis agis.
Illa, nec invideo, fruitur meliore marito;
Inque capistratis tigribus alta sedet.
At mea despecti fugiunt connubia Thraces,
Quod ferar externum praeposuisse meis.
Atque aliquis: Doctas jam nunc eat, inquit, Athenas:
Armiferam Thracen qui regat, alter erit.
Exitus acta probat. Careat successibus opto,
Quisquis ab eventu facta notanda putat.
At si nostra tuo spumescant aequora remo,
Jam mihi, jam dicar consuluisse meis.
Sed neque consului: nec te mea regia tanget,
Fessaque Bistonia membra lavabis aqua.
Illa meis oculis species abeuntis inhaeret,
Quum premeret portus classis itura meos:
Ausus es amplecti; colloque infusus amantis
Oscula per longas jungere pressa moras;

auch und dem stiergestalteten Menschen, dann vom bezwungenen Theben, und wie er die zweygestalteten Männer in die Flucht geschlagen, und in die finstere Wohnung des schwarzen Gottes eingedrungen ist; dann stehe dein Bild mit dieser Aufschrift geziert: Dieses ist der, der seine liebende Gastfreundinn durch List bethörte. Von der ganzen Menge der Thaten deines Vaters blieb dir nur die verlassene Kreterinn im Angedenken. Nur das, was er an sich entschuldigt wünscht, bewunderst du an ihm. Du bist, Treuloser, nur des väterlichen Betruges Erbe. Doch jener — ich will sie nicht beneiden — ward ein besserer Gemahl zu Theil; sie fährt erhaben auf dem Gespann der Tiger. Mein Bette aber fliehen die verschmäheten Thrazier, weil ich einen Fremden den Männern meines Volkes vorgezogen habe. Ja mancher sagt: „Sie gehe nun in das gelehrte Athen. Es wird sich schon ein anderer finden, der das kriegerische Thrazien beherrscht. Durch den Ausgang wird das Unternehmen bewährt." Ach, daß der keines Glückes sich erfreuen möge, der die Handlung nach dem Erfolge würdigt! Aber würde unser Meer von deinen Rudern schäumen, dann würden sie sagen, ich hätte für mein eigenes und der Meinigen Wohl gesorgt. Doch ich habe nicht dafür gesorgt; nie wird dich mein Pallast herbergen und du wirst die müden Glieder nicht in den Bistonischen Fluthen baden. Noch schwebt des Scheidenden Gestalt vor meinen Augen, als deine Flotte segelfertig in meinem Hafen lag. Du wagtest es, mich zu umarmen, und, am Halse des

Staatliche Bibliothek
Regensburg

Cumque tuis lacrimis lacrimas confundere nostras;
  Quodque foret velis aura secunda, queri;
Et mihi discedens suprema dicere voce:
  Phylli, face exspectes Demophoonta tuum.
Exspectem, qui me nunquam visurus abisti?
  Exspectem pelago vela negata meo?
Et tamen exspecto; redeas modo serus amanti:
  Ut tua sit solo tempore lapsa fides.
Quid precor infelix? jam te tenet altera conjux
  Forsitan, et, nobis qui male favit, amor.
Utque tibi excidimus, nullam puto Phyllida nosti.
  Hei mihi! si quae sim Phyllis, et unde, rogas
Quae tibi, Demophoon, longis erroribus acto
  Threïcios portus, hospitiumque dedi.
Cujus opes auxere meae: cui dives egenti
  Munera multa dedi, multa datura fui.
Quae tibi subjeci latissima regna Lycurgi,
  Nomine femineo vix satis apta regi:
Qua patet umbrosum Rhodope glacialis ad Haemum,
  Et sacer admissas exigit Hebrus aquas.
Cui mea virginitas avibus libata sinistris,
  Castaque fallaci zona recincta manu.
Pronuba Tisiphone thalamis ululavit in illis,
  Et cecinit moestum devia carmen avis.

liebenden Mädchens hängend, deinen Mund fest und lange auf den Meinigen zu drücken, mit meinen Thränen die Deinigen zu mischen und zu klagen, daß der Wind den Segeln günstig sey; und enteilend mir zuletzt noch zuzurufen: Phyllis! erwarte deinen Demophoon. Erwarten soll ich dich, der du, um mich nie wieder zu sehen, wegsegeltest? Erwarten soll ich die Segel, die meinem Meere versagt auf immer sind? Und doch erwarte ich dich — kehre nur, sey's auch spät, zur Liebenden zurück, damit deine Treue in der Zeit bloß fehle. Doch was flehe ich Unglückliche? Dich fesselt wohl schon eine andere Gattinn und eine Liebe, die mir wenig günstig ist. Ich bin vertilgt aus deinem Herzen; du kennst, glaub' ich, keine Phyllis mehr. Ach, wehe mir! wenn du fragst wer diese Phyllis, und woher sie sey? Ich, die dir, Demophoon, da du in langer Irre herumgetrieben warst, die Thrazischen Häfen und mein gastliches Haus öffnete — die deine Schätze aus den ihren mehrte, die Reiche, die dem Dürftigen Geschenke gab und viele andere noch geben wollte. Ich, die Lykurgus weites Reich dir unterwarf, zu eines Weibes Herrschaft kaum geeignet, so weit die eisbedeckte Rhodope und der schattige Hämus reichen, und bis wo der heilige Hebrus seine schnellen Fluthen ins Meer strömt; die unter Unglückszeichen ihre Keuschheit opferte und von treuloser Hand den unentweiheten Gürtel lösen ließ. Tisiphone war dieser Ehe Stifterinn und heulte bey unserm Thalamus den Brautgesang, und der einsame Vogel stimmte mit Trauertönen ein. Alect

Adfuit Alecto brevibus torquata colubris;
    Suntque sepulcrali lumina mota face.
Moesta tamen scopulos fruticosaque litora calco:
    Quaque patent oculis aequora lata meis.
Sive die laxatur humus, seu frigida lucent
    Sidera; prospicio, quis freta ventus agat.
Et quaecumque procul venientia lintea vidi,
    Protenus illa meos auguror esse deos.
In freta procurro, vix me retinentibus undis,
    Mobile qua primas porrigit aequor aquas.
Quo magis accedunt, minus et minus utilis adsto;
    Linquor, et ancillis excipienda cado.
Est sinus adductos modice falcatus in arcus,
    Ultima praerupta cornua mole rigent.
Hinc mihi suppositas immittere corpus in undas,
    Mens fuit; et, quoniam fallere pergis, erit.
Ad tua me fluctus projectam litora portent,
    Occuramque oculis intumulata tuis.
Duritia ferrum ut superes, adamantaque, teque;
    Non tibi sic, dices, Phylli, sequendus eram.
Saepe venenorum sitis est mihi: saepe cruenta
    Trajectam gladio morte perire juvat.
Colla quoque, infidis quia se nectenda lacertis
    Praebuerant, laqueis implicuisse libet.
Stat nece matura tenerum pensare pudorem:
    In necis electu parva futura mora est.

stand im Schlangenhaar bey uns, und von Todtenfackeln ward das Brautgemach erleuchtet. Dennoch irre ich voll Schmerz auf Klippen umher und längs dem strauchbewachsenen Gestade, und wo nur das weite Meer sich meinem Auge zeigt; wenn der Tag die Erde wärmt, wenn die kalten Sterne leuchten, schaue ich umher, welcher Wind das Meer bewege. Und, welche Segel auch ich von ferne kommen sehe, gleich ahnde ich, es seyen meine Götter. Ich laufe ans Meer hervor, kaum halten die Wogen mich zurück, bis dahin wo die bewegliche See mit den vordersten Wellen das Ufer berührt. Die Segel rücken näher, und ich stehe kraftlos und immer kraftloser da; ohnmächtig sink' ich endlich in die Arme meiner Zofen. Am Meere ist ein Busen, der sich sichelförmig krümmt, auf seinen äußersten Hörnern starren jähe Felsen hinauf, hier wollte ich mich in die vorbeyrauschenden Fluthen stürzen, und ich werde es thun, weil du noch immer treulos bist. Dann werfe mich die tragende Welle an deinem Gestade aus, und meine Leiche liege unbegraben vor deinen Augen. Und wenn du gleich noch härter wärest als Eisen und Demant, ja dich selbst an Härte überträfest, so wirst du dennoch sagen: So, Phyllis, hättest du mir nicht folgen sollen! — Oft dürste ich nach Gift, oft wünsche ich vom Schwerte durchbohrt eines blutigen Todes zu sterben. Oft auch will ich diesen Hals, weil er sich von treulosen Armen umschlingen ließ, mit einem Strick umwinden. Beschlossen ist's, meine zarte Keuschheit durch einen frühen Tod zu sühnen,

Inscribere meo causa invidiosa sepulcro,
Aut hoc, aut simili carmine notus eris:
Phyllida Demophoon leto dedit, hospes amantem:
Ille neci causam praebuit, ipsa manum.

die Wahl der Todesart braucht keine lange Zeit. Dann wird man als meines Todes verhaßten Urheber dich auf meinem Grabmahle lesen, und diese oder eine ähnliche Inschrift wird dich verherrlichen: „Phyllis liegt hier; Demophoon, ihr Gastfreund, stürzte die liebende Freundinn in den Tod. Er gab den Grund, sie lieh die Hände dazu.“

EPISTOLA TERTIA.

BRISEIS ACHILLI.

Argumentum. Postquam Graeci Phrygiam adpulerunt, urbes Trojae finitimas, et praecipue, quae Lesbo insulae erant oppositae, hostili more coeperunt depopulari. Inter quos Achilles, Pelei et Thetidos filius, utramque Ciliciam et Thebanam atque Lyrnesiam invasit. Expugnato itaque Chrynesio oppido, duas insignes secum virgines abduxit, Astynomen, Chrysae sacerdotis Sminthei Appollinis filiam, et Hippodamiam Brisae natam, quae deinde a paternis nominibus fuerunt cognominatae. Chryseida autem Agamemnoni, Graecorum principi, concessit, et Briseida sibi reservavit. Sed quum jam

Dritter Brief.

Briseis an Achilles.

Einleitung.

Nach Homers Erzählung Il. 2, 689. wurde Briseis. d. h. Tochter des Briseus oder Brises, welche (wie der Scholiaste zu Il. 1, 392. sagt), eigentlich Hippodamia hieß, nebst der Chryseis oder Astynome von Achilles bey Erstürmung der Stadt Lyrnesos in Mysien während der Belagerung von Troja erbeutet. Sie sah, wie sie selbst Il. 19, 291. und in dieser Heroide erzählt, dabey ihre drey Brüder und ihren Gemahl durch das Schwert fallen. Der letztere war, nach dem Scholiasten, zu Homer Il. 2, 692. Mynes, und muß, nach Il. 19, 296. wo Lyrnesos „die Stadt des göttlichen Mynes" heißt, Fürst zu Lyrnesos gewesen seyn.

Achilles behielt sie als seine Sklavinn und Beyschläferinn, die Chryseis aber überließ er dem Agamemnon, welcher sie doch bald ihrem Vater Chryses,

Deorum jussu cogeretur Agamemnon Chryseida patri restituere, Briseida Achilli subripuit. Quam ob rem indignatus Achilles diu a bello abstinuit, nec ullius suasione vel precibus ad arma adversus Trojanos sumenda animari potuit; nec postea Briseida accipere; quamvis illi Agamemnon eam cum maximis muneribus ultro misisset. Quare Briseis ad eum hanc epistolam mittit, in qua conqueritur de ejus nimia ira, rogatque, ut sumat arma adversus Trojanos, dummodo eam prius ab Agamemnone ultro oblatam recipiat.

einem Priester Apollo's, wieder ausliefern mußte, dagegen aber dem Achilles die Bryseis abfordern ließ. Achilles gab sie ohne Weigerung (Il. 1, 318 — 348.) zog sich aber von nun an vom Griechischen Heere zurück, wodurch so großer Jammer über die Griechen hereinbrach, daß Agamemnon nothgedrungen ihm die Briseis mit vielen Geschenken wieder zurücksenden wollte, welches Achilles trotzig verschmähete. Il. 9, 260. u. f.

Durch diese Verachtung bitter gekränkt, schreibt Briseis diesen Brief an Achilles, und bittet ihn, von seinem Grolle abzulassen, und sie von dem Agamemnon wieder zurück zu fodern.

Wie Agamemnon nachher sein Unrecht eingesehen, und die Briseis in Achilles Zeit zurückgesendet habe, erzählt Homer Il. 19, 240—300.

Quam legis, a rapta Briseïde litera venit,
Vix bene barbarica Graeca notata manu.
Quascunque adspicies, lacrimae fecere, lituras;
Sed tamen et lacrimae pondera vocis habent.
Si mihi pauca queri de te dominoque viroque
Fas est; de domino pauca viroque querar.
Non, ego poscenti quod sum cito tradita regi,
Culpa tua est: quamvis hoc quoque culpa tua est,
Nam simul Eurybates me Talthybiusque vocarunt;
Eurybati data sum Talthybioque comes.
Alter in alterius jactantes lumina vultum,
Quaerebant taciti, noster ubi esset amor.
Differri potui: poenae mora grata fuisset.
Hei mihi! discedens oscula nulla dedi.
At lacrimas sine fine dedi, rupique capillos;
Infelix iterum sum mihi visa capi.
Saepe ego decepto volui custode reverti;
Sed, me qui timidam prenderet, hostis erat.
Si progressa forem, caperer ne forte, timebam,
Quamlibet ad Priami munus itura nurum.
Sed data sim, quia danda fui. Tot noctibus absum,
Nec repetor. Cessas, iraque lenta tua est.

Von deiner dir geraubten Briseis kommt der Brief, den du hier liesest, in schlechtem Griechisch von barbarischer Hand geschrieben. Die Flecken, die du sehen wirst, sind von meinen Thränen; doch auch Thränen haben der Worte Gewicht. Wenn mir über dich, meinen Herrn und Gemahl, zu klagen vergönnet ist, so will ich einiges über dich, Herrn und Gemahl, jetzt klagen. Freylich ist's nicht deine Schuld, daß ich so schnell dem Herrscher, auf sein Fordern, überliefert ward; ob es gleich deine Schuld doch ist. Kaum hatten nur Eurybates und Talthybius mich verlangt, unverzüglich ward ich ihnen mitgegeben. Der eine warf auf den andern seine Blicke und schweigend fragten sie einander: wo unsere Liebe bliebe? Ich konnte noch verweigert werden. Der Strafe Verzug wäre mir noch Trost gewesen. Doch ach! ich gab dir keinen Scheidekuß. Aber Thränen ließ ich ohne Ende fließen und zerriß mein Haar. Ich Unglückliche, mir war's, als machte man zum zweyten Mahle mich Beute. Oft wollte ich meine Wächter täuschen und entfliehen, aber es gab ja Feinde, die mich Schüchterne wieder erhaschen konnten. Wenn ich weiter ginge, fürchtete ich bey Nacht gefangen zu werden und als ein Geschenk an irgend eine Schnur des Königes Priamus zu kommen. Aber sey ich denn hingegeben, weil ich es werden mußte: doch schon so

Ipse Menoetiades, tunc, quum tradebar, in aurem,
    Quid fles? hic parvo tempore, dixit, eris.
Nec repetisse parum est; pugnas, ne reddar, Achille.
    I nunc, et cupidi nomen amantis habe.
Venerunt ad te Telamone et Amyntore nati;
    Ille gradu propior sanguinis, ille comes:
Laërtaque satus; per quos comitata redirem.
    Auxerunt blandae grandia dona preces:
Viginti fulvos operoso ex aere lebetas;
    Et tripodas septem, pondere et arte pares.
Addita sunt illis auri bis quinque talenta:
    Bis sex adsueti vincere semper equi.
Quodque supervacuum, forma praestante puellae
    Lesbides, eversa corpora capta domo.
Cumque tot his, sed non opus est tibi conjuge, conjux
    Ex Agamemnoniis una puella tribus.
Si tibi ab Atrida pretio redimenda fuissem,
    Quae dare debueras, accipere illa negas?
Qua merui culpa fieri tibi vilis, Achille?
    Quo levis a nobis tam cito fugit amor?
An miseros tristis fortuna tenaciter urguet?
    Nec venit inceptis mollior aura meis?
Diruta Marte tuo Lyrnesia moenia vidi:
    Et fueram patriae pars ego magna meae,

viele Nächte bin ich von dir entfernt, und werde nicht zurückgefordert. Du zauderst und dein Zorn ist träge. Sagte doch der Menötiade selbst, als ich ausgeliefert wurde, mir ins Ohr: Was weinest du? In kurzem bist du wieder hier. Doch, mich nicht zurück zu fordern, ist dir zu wenig noch, Achilles; du sträubest dich sogar mich wieder zu besitzen. So gehe denn und trage den Nahmen des feurigen Liebhabers! Telamons und Amyntors Söhne sind zu dir gekommen, jener durch das Blut mit dir verwandt, dieser dein Gefährte; auch des Laertes Sohn; sie sollten mich zu dir zurückgeleiten, schmeichelnde Bitten fügten sie zu herrlichen Geschenken. Zwanzig kunstvolle Becken aus rothem Erze, sieben Dreyfüße gleich kunstreich und gleich schwer. Dazu noch zehen Talente Goldes, und zwölf sieggewöhnte Rosse. Und — was freylich überflüssig war — schöne Sklavinnen aus Lesbos, Mädchen in der Zerstörung ihrer Heimat erbeutet. über alles dieses, zu deiner Gattinn — doch hast du keine Gattinn nöthig — von Agamemnons dreyen Töchtern Eine. Was du geben solltest, müßtest du von dem Atriden mich erkaufen, das anzunehmen weigerst du dich jetzt? Durch welch Vergehen ward ich dir so unwerth, mein Achill? Wohin entfloh so schnell von uns die flüchtige Liebe? Verfolgt Unglückliche denn so hartnäckig ihr trauriges Schicksal? Werden denn keinen günstigeren Winde meinem Beginnen wehen? Durch deine Tapferkeit sah ich Lyrnesos Mauern eingestürzt, und ich war nicht die geringste in meiner Vaterstadt. Drey durch Geburt und Tod Verbrüder-

Vidi consortes pariter generisque necisque
    Tres cecidisse: tribus, quae mihi, mater erat.
Vidi, quantus erat, fusum tellure cruenta,
    Pectora jactantem sanguinolenta, virum.
Tot tamen amissis te compensavimus unum.
    Tu dominus, tu vir, tu mihi frater eras.
Tu mihi, juratus per numina matris aquosae,
    Utile dicebas ipse fuisse capi.
Scilicet ut, quamvis veniam dotata, repellas;
    Et mecum fugias, quae tibi dentur, opes.
Quin etiam fama est, quum crastina fulserit Eos,
    Te dare nubiferis linea vela notis.
Quod scelus ut pavidas miserae mihi contigit aures,
    Sanguinis atque animi pectus inane fuit.
Ibis: et o miseram! cui me, violente, relinques?
    Quis mihi desertae mite levamen erit?
Devorer ante, precor, subito telluris hiatu,
    Aut rutilo missi fulminis igne cremer:
Quam sine me Phthiis canescant aquora remis,
    Et videam puppes ire relicta tuas.
Si tibi jam reditusque placent, patriique penates;
    Non ego sum classi sarcina magna tuae.
Victorem captiva sequar, non nupta maritum:
    Est mihi, quae lanas molliat, apta manus.
Inter Achaïadas longe pulcerrima matres
    In thalamos conjux ibit, eatque, tuos.

te sah ich fallen: die diesen dreyen Mutter war, war es auch mir. Ich sah den schlanken Gatten auf rothgefärbter Erde hingestreckt, und seine Brust sich im Blute heben. Doch für so viele, die ich verlor, warst du mir Ersatz. Du warst mir Herr, Gemahl und Bruder. Du selbst, schwörend bey der Gottheit deiner Mutter, die in den Meereswellen wohnt, sagtest mir, ich sey zu meinem Glück erbeutet worden. Doch wohl, damit du, so reichlich ich auch ausgestattet komme, zurück mich weisest, und mich sammt den Schätzen fliehst, die man dir biethet? Sogar geht das Gerücht, du wolltest, wann Eos morgen wieder strahle, deine leinenen Segel dem wolkentragenden Südwind übergeben. Als dieser Verrath zum schüchternen Ohr der Armen gelangte, da entfloh Blut und Athem meiner Brust. Ja du wirst gehen; doch ach! wem, Grausamer, wirst du die Arme hinterlassen? Wer wird mir Verwaiseten eine Stütze seyn? Möchte mich doch lieber der Erde plötzlicher Schlund verschlingen, oder des zuckenden Blitzes röthliche Flamme mich verzehren, als daß die Woge ohne mich von der Phthier Ruder schäume, und ich verlassen dein Schiff entfliehen sehe! Wenn du schon jetzt dich nach der Rückkehr sehnest, und nach den heimischen Penaten; so bin ich ja deinem Schiffe keine schwere Bürde. Als Sklavinn will ich dir, dem Sieger, folgen, nicht als Gattinn dem Gemahl. Ich habe Hände, die des Wollespinnens kundig sind. Die schönste von Achaia's Weibern wird — soll — deinen Thalamus besteigen. Eine Schnur des Schwiegervaters würdig,

Digna nurus socero, Jovis Aeginaeque nepote;
Cuique senex Nereus prosocer esse velit.
Nos humiles famulaeque tuae data pensa trahemus;
Et minuent plenas stamina nostra colos.
Exagitet ne me tantum tua, deprecor, uxor,
Quae mihi nescio quo non erit aequa modo.
Neve meos coram scindi patiare capillos:
Et leviter dicas: Haec quoque nostra fuit.
Vel patiare licet: dum ne contemta relinquar,
Hic mihi vae miserae concutit ossa metus.
Quid tamen exspectas? Agamemnona poenitet irae,
Et jacet ante tuos Graecia moesta pedes.
Vince animos iramque tuam, qui cetera vincis.
Quid lacerat Danaas impiger Hector opes?
Arma cape, Aeacida, sed me tamen ante recepta:
Et preme turbatos Marte favente viros.
Propter me mota est, propter me desinat ira:
Simque ego tristitiae causa modusque tuae.
Nec tibi turpe puta precibus succumbere nostris:
Conjugis Oenides versus in arma prece est.
Res audita mihi, nota est tibi. Fratribus orba
Devovit nati spemque caputque parens.
Bellum erat: ille ferox positis secessit ab armis,
Et patriae rigida mente negavit opem.

der des Zeus und der Ägina Enkel ist; und welcher der alte Nereus gern Großschwiegervater seyn mag. Ich, ein geringes Weib, und deine Sklavinn, will die dargewogene Wolle drehen, und mein Faden soll den vollen Rocken mindern. Nur — dieß Einzige bitte ich — quäle deine Gattinn mich nicht allzusehr, die mir, ich weiß selbst nicht warum, nicht allzugünstig seyn wird. Dulde nicht, daß sie in deiner Gegenwart mein Haar zerraufe, und sprich nur sanft: Auch sie war einst mein Weib! Doch laß selbst dieses zu; wenn ich nur nicht verachtet zurückbleibe. Diese Furcht, ach wehe mir! macht mein Gebein erbeben. Worauf harrest du jedoch? Agamemnon bereuet seine Hitze, und Gräzien liegt betrübt zu deinen Füßen. Bändige deinen Stolz und deinen Groll, du, der alles Andere bändigt. Warum zerreißt der rastlose Hector der Danaer Macht? Nimm deine Waffen, Äacide! doch nimm vorher mich wieder an; und, vom Mars begünstigt, dränge die erschrocknen Feinde. Durch mich entbrannte dein Zorn, durch mich erlösche er. Ich sey wie der Grund, so das Ziel deines Unmuths. Achte dir es auch nicht schimpflich, meinen Bitten zu unterliegen: Seines Weibes Flehen brachte den Oiniden einst in seine Rüstung. Ich hörte die Geschichte, dir ist sie bekannt. Ihrer Brüder beraubt hatte sie ihres Sohnes hoffnungsvolles Leben verwünscht. Es war Krieg, und trotzig legte jener seine Waffen nieder und versagte starren Sinnes seinem Vaterlande die Hilfe. Seine Gattinn einzig beugte ihn. Sie war glücklicher, als ich! Meine Bitten fallen wie

Sola virum conjux flexit. Felicior illa!
    At mea pro nullo pondere verba cadunt.
Nec tamen indignor: nec me pro conjuge gessi,
    Saepius in domini serva vacata torum.
Me quaedam, memini, dominam captiva vocabat;
    Servitio, dixi, nominis addis onus.
Per tamen ossa viri subito male tecta sepulcro,
    Semper judiciis ossa verenda meis;
Perque trium fortes animas, mea numina, fratrum,
    Qui bene pro patria cum patriaque, jacent;
Perque tuum nostrumque caput, quae junximus una;
    Perque tuos enses, cognita tela meis;
Nulla Mycenaeum sociasse cubilia mecum
    Juro: fallentem deseruisse velis.
Si tibi nunc dicam: Fortissime, tu quoque jura,
    Nulla tibi sine me gaudia facta: neges.
At Danai moerere putant: tibi plectra moventur:
    Te tenet in tepido mollis amica sinu.
Et si quis quaerat, quare pugnare recuses:
    Pugna nocet; citharae, voxque Venusque juvant.
Tutius est jacuisse toro, tenuisse puellam,
    Threïciam digitis increpuisse lyram:
Quam manibus clypeos, et acutae cuspidis hastam,
    Et galeam pressa sustinuisse coma.

kraftlos zur Erde nieder. Doch zürne ich darüber nicht: denn ich betrug mich nie als deine Gattinn, da ich, eine Sklavinn, oft in des Gebiethers Bett beschieden ward. Einst (ich denk' es noch) nannte eine Gefangene mich Gebietherinn! Du erschwerest, sagt' ich ihr, meine Sklaverey durch dieses Nahmens Last. Doch, bey den Gebeinen meines Gatten, die der eilig aufgeworfene Grabeshügel nur schlecht bedeckt, den Gebeinen, die meinem Herzen immer heilig sind; bey den tapfern Seelen meiner Brüder, meinen Göttern, die ehrenvoll fürs Vaterland mit dem Vaterlande danieder liegen; bey deinem und bey meinem Haupte, die oft sich an einander schmiegten; und bey deinem Schwerte, deinen Waffen, die den Meinigen so fühlbar wurden, schwöre ich, daß der Held von Mycenä sich auf dem Liebeslager nie zu mir gesellet hat: wenn ich dich täusche, magst du mich verlassen. Wenn ich zu dir jetzt sagte: Tapferer Held, schwöre du auch mir, daß ohne mich dir keine Freuden wurden; du würdest es versagen. Und doch glauben die Danaer, du trauerest um mich. Und du schlägst die Saiten, und eine kosende Geliebte hält dich in ihrem warmen Schoße. Fragt einer, warum zu streiten du dich weigerest? Die Schlacht behagt dir nicht; nur Laute, Gesang und Lieb' ergötzen dich. Es ist bequemer auf dem Liebeslager ruhen, ein Mädchen in dem Arme halten, mit den Fingern die Thrazische Laute rühren, als mit der Faust den Schild ergreifen, und die scharfgespitzte Lanze und des Helmes Wucht auf dem Haupte tragen. Einst gefielen dir doch hohe Thaten statt

Sed tibi pro tutis insignia facta placebant:
 Partaque bellando gloria dulcis erat.
An tantum, dum me caperes, fera bella probabas?
 Cumque mea patria laus tua victa jacet?
Dî melius: validoque, preçor, vibrata lacerto
 Transeat Hectoreum Pelias hasta latus.
Mittite me, Danai: dominum legata rogabo:
 Multaque mandatis oscula mista feram.
Plus ego quam Phoenix, plus quam facundus Ulyxes,
 Plus ego quam Teucri, credite, frater agam.
Est aliquid collum solitis tetigisse lacertis,
 Praesentisque oculos admonuisse sui.
Sis licet immitis, matrisque ferocior undis;
 Ut taceam, lacrimis comminuere meis.
Nunc quoque: sic omnes Peleus pater impleat annos,
 Sic eat auspiciis Pyrrhus in arma tuis:
Respice solicitam Briseïda, fortis Achille;
 Nec miseram lenta ferreus ure mora.
Aut, si versus amor tuus est in taedia nostri;
 Quam sine te cogis vivere, coge mori.
Utque facis, coges. Abiit corpusque colorque.
 Sustinet hoc animae spes tamen una tui.
Qua si destituor, repetam fratresque virumque:
 Nec tibi magnificum femina jussa mori.

der sicheren, und süß war dir der Ruhm, durch die Schlacht errungen. Oder freutest du des wilden Krieges dich nur da, als du mich erbeutetest? Und liegt mit meiner Vaterstadt auch dein Heldenruhm besiegt darnieder? Mögen dieß die Götter wenden und Pelions Lanze vom nervigen Arme geschwungen, Hectors Seite durchfliegen. Mich schickt an ihn, ihr Danaer; ich will als Abgesandte meinen Gebiether flehen und meinen Auftrag mit Küssen untermischt verrichten. Glaubt mir, mehr als Phönix werde ich bewirken, mehr als Ulysses der Beredte, mehr als Teucers Bruder.

Denn viel vermags, wenn ein Mädchen mit gewohntem Arme des Mannes Hals umschlingt, und mit dem Zauber der Gegenwart sein Auge rührt. Magst du unerweichlich seyn, und wilder noch als deiner Mutter Fluthen. Doch auch so (und möge dann dein Vater Peleus sein volles Alter erreichen, und unter deiner Leitung dein Pyrrhus in den Waffenkampf eilen!) auch so, o tapferer Achill, sieh auf die kummervolle Briseis und foltere nicht mit eisernem Herzen die Unglückliche durch daurenden Verzug. Oder, hat deine Liebe sich in Widerwillen gegen mich verkehret, so zwinge denn die zu sterben, die du ohne dich zu leben zwingst. Ja! du zwingst mich schon jetzt dazu. Glieder und Farbe sind geschwunden; die Hoffnung einzig, die ich auf dich setze, erhält noch diesen Rest von Leben; verläßt auch diese mich, dann folg' ich meinen Brüdern und meinem Gatten nach. Doch ist dir's nicht ehrenvoll, einem Weibe den Tod zu

Cur autem jubeas? stricto pete corpora ferro,
Est mihi, qui fosso pectore sanguis eat.
Me petat ille tuus, qui, si dea passa fuisset,
Ensis in Atridae pectus iturus erat.
Ah! potius serves nostram, tua munera, vitam.
Quod dederas hosti victor, amica rogo.
Perdere quos melius possis, Neptunia praebent
Pergama; materiam caedis ab hoste pete.
Me modo, sive paras impellere remige classem,
Sive manes, domini jure venire jube.

geben. Und warum denn sterben heißen? Durchstoße mich mit entblößtem Schwerte. Hier in meiner Brust ist Blut, das aus der Wunde fließen wird. Jenes Schwert durchbohre mich, das, wenn die Göttinn es gestattet hätte, in des Atriden Brust gefahren wäre. Doch nein! erhalte lieber mir mein Leben, dein Geschenk.

Was du Sieger der Feindinn schenktest, erbitte ich als Freundinn jetzt. Des Neptunus Feste beut dir andere zu morden dar, hole dir Schlachtopfer bey den Feinden. Doch mich, du magst nun deiner Schiffe Ruder in Bewegung setzen oder bleiben, fordere nach deinem Herrenrecht zu dir.

EPISTOLA QUARTA.

PHAEDRA HIPPOLYTO.

Argumentum. Theseus, Aegei filius interemto Minotauro, Ariadnen Minois, et Pasiphaës filiam, quam ob opem sibi praestitam, uxorem accepturum se promiserat, simul cum Phaedra, ejus sorore navi imposita, secum abduxit. Verum Bacchi admonitione in Naxo, sive, ut alii volunt, in Chio insula, Ariadne relicta, Phaedram duxit, quae deinde absente Theseo in Hippolyti privigni, quem ex Hippolyte Amazone genuerat, amorem exarsit. Qui quum coelibem ducens vitam sese venando exerce-

Vierter Brief.

Phädra an Hippolytus.

Einleitung.

Hippolytus, Sohn des Theseus, den er mit der Amazone Hippolyta (oder Antiope, wie sie Pindar nennt) gezeugt hatte, ward von seinem Vater nach dem frühen Tode der Hippolyta zu seiner Großmutter Aethra, nach Trözene geschickt, um dort erzogen zu werden. Als Ursache dieser Entfernung des jungen Hippolytus von Athen führt Pausanias (Attica c. 22.) folgende Erzählung der Einwohner von Trözene an: Nach dem Tode der Hippolyta vermählte sich Theseus mit der Tochter des Königes Minos, Phädra, welche er nebst ihrer Schwester Ariadne aus Creta entführt hatte; aber aus Furcht, daß Hippolyt unter die Herrschaft der Kinder kommen möchte, die er mit der Phädra zeugen würde, oder auch, daß er selbst nach der Herrschaft von Athen streben möchte, schickte er ihn zu seiner Großmutter

ret, nec posset uti illius colloquio, hac epistola amorem suum indicavit, in qua illum callidis suasionibus ad sui amorem flectere conatur; et quum turpe sit, privignum a noverca de amore interpellari, principium ex insinuatione sumsit, in hunc modum:

Aethra und seinem Urgroßvater dem Könige Pittheus zu Trözene, daß er daselbst erzogen würde und diesem in der Regierung zu Trözene folgen sollte.

Nach eben dieser Erzählung des Pausanias sah Phädra ihren Stiefsohn, den jungen schönen Helden Hippolytus, zum erstenmahl in Trözene, als sie mit ihrem Gemahle Theseus eine Reise dorthin gemacht hatte, und verliebte sich sogleich in ihn. Nach Ovid aber, der dem Euripides in seinem Trauerspiel Hippolytus folgt, sah sie ihn zum erstenmahl in Eleusis bey einem Feste, zu welchem sie von Athen, er aber von Trözene gekommen war. Den folgenden Brief, in welchem sie dem Hippolytus ihre heftige Leidenschaft gesteht, und ihn um Gegenliebe fleht, läßt sie Ovid zu der Zeit schreiben, da Theseus sich bey seinem Freunde dem Lapithen Könige Pirithous, aufhielt.

Qua, nisi tu dederis, caritura est ipsa, salutem
 Mittit Amazonio Cressa puella viro.
Perlege quodcumque est. Quid epistola lecta nocebit?
 Te quoque, in hac aliquid, quod juvet, esse potest.
His arcana notis terra pelagoque feruntur:
 Inspicit acceptas hostis ab hoste notas.
Ter tecum conata loqui, ter inutilis haesit
 Lingua, ter in primo destitit ore sonus.
Qua licet et sequitur, pudor est miscendus amori.
 Dicere quae puduit, scribere jussit Amor.
Quidquid Amor jussit, non est contemnere tutum;
 Regnat, et in dominos jus habet ille deos.
Ille mihi primo dubitanti scribere, dixit:
 Scribe; dabit victas ferreus ille manus.
Adsit, et, ut nostras avido fovet igne medullas,
 Figat sic animos in mea vota tuos.
Non ego nequitia socialia foedera rumpam.
 Fama, velim quaeras, crimine nostra vacat.
Venit Amor gravius, quo serius, urimur intus,
 Urimur; et caecum pectora vulnus habent.
Scilicet ut teneros laedunt juga prima juvencos,
 Frenaque vix patitur de grege captus equus:

Das Weib aus Creta wünschet dir Glück, o Amazonen Sohn, das sie selbst entbehren muß, wenn du es ihr nicht gibst. Lies, was es immer sey: was kann das Lesen eines Briefs dir schaden? Vielleicht enthält er etwas, das auch dich erfreut. In Briefen werden ja zu Wasser und zu Lande Geheimnisse umher getragen, und selbst der Feind liest die vom Feinde erhaltenen Briefe. Dreymahl wagt' ich es, mit dir zu sprechen, dreymahl stockte kraftlos meine Zunge, dreymahl starb das Wort mir auf der Lippe. So lang es möglich ist und thunlich, muß zu der Liebe sich die Schaam gesellen; doch was ich mich zu sagen schämte, hieß mich Amor schreiben. Und gefährlich ists Amor's Geheiß verachten. Er herrscht, und übt selbst über die herrschenden Götter seine Macht. Er, er sprach zu mir, als ich anfangs dir zu schreiben Bedenken trug, schreibe! — Der Mann von Erz wird sich überwunden geben. Er begünstige mich, und verwunde so dein Herz für meine Wünsche, wie er mein Mark mit verzehrender Flamme durchwärmet. Nicht aus Wollust zerreisse ich die ehelichen Bande. Mein Ruf ist (möchtest du doch forschen!) ohne Tadel. Amor kommt je später desto heftiger. Ich brenne innerlich, ich brenne, und mein Herz blutet an der tief versteckten Wunde. So wie den jungen Stier das erste Joch verletzet, und das der Heerde erst ent-

Sic male vixque subit primos rude pectus amores;
Sarcinaque haec animo non sedet apta meo.
Ars fit, ubi a teneris crimen condiscitur annis.
Quae venit exacto tempore, pejus amat.
Tu nova servatae capies libamina famae;
Et pariter nostrum fiet uterque nocens.
Est aliquid, plenis pomaria carpere ramis,
Et tenui primam deligere ungue rosam.
Si tamen ille prior, quo me sine crimine gessi,
Candor ab insolita labe notandus erat;
At bene successit digno quod adurimur igni:
Pejus adulterio turpis adulter abest.
Si mihi concedat Juno fratremque virumque;
Hippolytum videor praepositura Jovi.
Jam quoque, vix credas, ignotas mutor in artes:
Est mihi per saevas impetus ire feras.
Jam mihi prima dea est, arcu praesignis adunco
Delia, judicium subsequor ipsa tuum.
In nemus ire libet, pressisque in retia cervis,
Hortari celeres per juga summa canes:
Aut tremulum excusso jaculum vibrare lacerto;
Aut in graminea ponere corpus humo.
Saepe juvat versare leves in pulvere currus,
Torquentem frenis ora sequacis equi.

nommene Füllen widerstrebend nur den Zügel duldet, so nimmt auch meine unerfahrne Brust nur mit Mühe diese erste Liebe auf, und diese Bürde ist meinem Herzen allzufremd. Die Kunst wird nur erworben, wenn man das Verbrechen schon in zarten Jahren lernt; die spät erworbene Kunst ist in der Liebe allzuheftig. Dir werde ich das Opfer meiner Ehre bringen, und wir Beyde werden, eins wie das andere, schuldig werden. Wie herrlich ist's, von vollen Zweigen Obst zu brechen und mit zartem Finger die erste Rose abzupflücken! Wenn aber jene erste Reinigkeit, die ich tadellos bewahrte, durch einen ungewohnten Flecken besudelt werden sollte; so fiels mir doch zum Glück, daß ich von schöner Flamme brennen mußte; kein häßlicher Geliebter ists; was schlimmer wäre als selbst der Ehebruch. Wollte Juno auch ihren Bruder und Gemahl mir überlassen, ich würde ihrem Jupiter meinen Hippolyt vorziehen. Schon jetzt (kaum wirst du's glauben) bin ich zu fremden Künsten umgeschaffen: wilde Thiere jagen ist jetzt meine Sehnsucht. Delia mit dem gekrümmten Bogen ehre ich vor allen, so folg' ich selbst der Neigung deines Herzens. Die Wälder zu durchstreifen ist meine Lust, Hirsche in das Netz zu scheuchen und die schnellen Hunde das Waldgebirg hinan zu hetzen. Oder ich schleudre mit geschnelltem Arm den zitternden Jagdspieß durch die Luft, und ruhe auf der grasbewachsenen Erde. Oft ergötzt es mich den leichten Wagen in dem Staube zu drehen und der flüchtigen Rosse Nacken

Nunc feror, ut Bacchi furiis Eleleïdes actae,
    Quaeque sub Idaeo tympana colle movent.
Aut quas semideae Dryades, Faunique bicornes,
    Numine contactas attonuere suo.
Namque mihi referunt, quum se furor ille remisit,
    Omnia. Me tacitam conscius urit Amor.
Forsitan hunc generis fato reddamus amorem;
    Et Venus tota gente tributa petat.
Jupiter Europen, prima est ea gentis origo,
    Dilexit, tauro dissimulante deum.
Pasiphaë mater, decepto subdita tauro,
    Enixa est utero crimen onusque suo.
Perfidus Aegides, ducentia fila sequutus,
    Curva meae fugit tecta sororis ope.
En ego nunc, ne forte parum Minoïa credar,
    In socias leges ultima gentis eo.
Hoc quoque fatale est: placuit domus una duabus.
    Me tua forma capit, capta parente soror.
Thesides Theseusque duas rapuere sorores.
    Ponite de nostra bina tropaea domo.
Tempore, quo vobis inita est Cerealis Eleusin,
    Gnosia me vellem detinuisset humus.
Tunc mihi praecipue, nec non tamen ante, placebas
    Acer in extremis ossibus haesit amor.
Candida vestis erat, praecincti flore capilli:
    Flava verecundus tinxerat ora rubor.

mit dem Zügel zu lenken. Bald schweife ich umher gleich Mänaden von des Bacchus Begeisterung rasend, und denen gleich, die unter den Höhen des Ida die Pauken schlagen: oder wie die welche der Dryaden und zweygehörnten Faunen Gottheit schreckend in Wuth versetzte. Denn, wenn diese Raserey vorüber ist, erzählt man mir alles. Ich schweige; aber Amor, dessen Flamme mich brennt, weiß wohl um meine Leiden. Vielleicht daß ich diese Liebe dem Schicksal meines Hauses zollen soll, und ihr Opfer Venus von dem ganzen Stamme fordert. Europa (die Urmutter meines Geschlechts) ward von Zeus geliebt, und den Gott barg eine Stiergestalt. Meine Mutter Pasiphae gebahr von dem getäuschten Stiere die schändliche Leibesbürde. Der meineidige Aegide dem leitenden Faden folgend, entfloh durch meiner Schwester Hülfe dem gekrümmten Labyrinthe. So auch ich, die letzte meines Stammes, damit ich ganz des Minos Tochter heiße, unterwerfe mich meines Hauses gemeinschaftlichen Gesetzen. Auch das gehört zu unserm Schicksal, daß zweyen ein Geschlecht gefiel. Mich reizet deine Schönheit, meine Schwester fesselte dein Vater. Theseus und der Theside haben zweyer Schwestern Herz erobert. Setzt euch beyden Siegeszeichen wegen unsers Hauses. Ach, hätte ich damahls doch, als ihr in Ceres Stadt Eleusin kamet, in Gnosus noch gewohnt! Damahls gefielst du mir so sehr, doch auch schon vorher. Nagend saß seitdem die Liebe in meinem innersten Gebein. Weiß war dein Kleid, mit Blumen war dein

Quemque vocant aliae vultum rigidumque trucemque
Pro rigido, Phaedra judice, fortis erat.
Sint procul a nobis juvenes, ut femina, comti;
Fine coli modico forma virilis amat.
Te tuus iste rigor, positique sine arte capilli,
Et levis egregio pulvis in ore decet.
Sive ferocis equi luctantia colla recurvas;
Exiguo flexos miror in orbe pedes.
Seu lentum valido torques hastile lacerto;
Ora ferox in se versa lacertus habet.
Sive tenes lato venabula cornea ferro.
Denique, nostra juvat lumina, quidquid agas.
Tu modo duritiem silvis depone jugosis:
Non sum materia digna perire tua.
Quid juvat incinctae studia exercere Dianae;
Et Veneri numeros eripuisse suos?
Quod caret alterna requie, durabile non est:
Haec reparat vires, fessaque membra novat.
Arcus, et arma tuae tibi sunt imitanda Dianae,
Si numquam cesses tendere, mollis erit.
Clarus erat silvis Cephalus, multaeque per herbam
Conciderant, illo percutiente, ferae.
Nec tamen Aurorae male se praebebat amandum,
Ibat ad hunc sapiens a sene Diva viro.

Haar durchwunden, und verschämte Röthe färbte deine braunen Wangen. Deine Miene, die andere rauh und trotzig nannten, war, nach deiner Phädra Urtheil, muthig, doch nicht rauh. Fern sey mir der Jüngling, wie ein Weib geschmückt; nur mäßigen Schmuck erträgt die Mannsgestalt. Jener strenge Blick, jene ohne Kunst geflochtene Haare und der dünne Staub auf deiner schönen Wange zierte dich wohl. Beugst du des muthigen Rosses widerstrebenden Nacken zurück, so bewundere ich, wie es im engen Kreise seine Füße wirft. Schwingst du mit kraftvollem Arme die ungeheure Lanze, dann zieht dein drohender Arm meine Augen an; auch wenn du den hölzernen Jagdspieß mit breitem Eisen trägst: kurz was du immer thust, du ergötzest meine Augen. Lege auf den waldigen Höhen nur deine Härte ab, ich verdiene nicht ihr Opfer zu werden. Was hilfts der gegürteten Diana Lieblingswerk zu treiben, wenn du der Venus ihren Theil entziehst? Was der wechselnden Ruhe entbehrt, ist nicht dauernd. Sie ersetzt die Kräfte und erneuet die matten Glieder. Auf Dianens, einer Göttinn, Bogen und Waffen mußt du blicken; denn wenn du jenen immer spannst so wird er schlaff. Auch Cephalus war in den Wäldern einst berühmt, und, von seinem Pfeile getroffen sank einst manches Wild aufs Gras. Und dennoch war er Auroren kein unerbittlicher Geliebter; zu ihm ging die kluge Göttinn von ihres betagten Gatten Seite. Oft auch lagerten sich irgendwo im Grase unter hohen Eichen Venus und der Sohn

Saepe sub ilicibus Venerem, Cinyraque creatum,
Sustinuit positos quaelibet herba duos.
Arsit et Oenides in Maenalia Atalanta.
Illa ferae spolium pignus amoris habet.
Nos quoque jam primum turba numeremur in ista.
Si Venerem tollas, rustica silva tua est.
Ipsa comes veniam: nec me salebrosa movebunt
Saxa, nec obliquo dente timendus aper.
Aequora bina suis oppugnant fluctibus Isthmon,
Et tenuis tellus audit utrumque mare.
Hic tecum Troezena colam, Pittheïa regna.
Jam nunc est patria gratior illa mea.
Tempore abest, aberitque diu, Neptunius heros,
Illum Pirithoi detinet ora sui.
Praeposuit Theseus, nisi si manifesta negamus,
Pirithoum Phaedrae, Pirithoumque tibi.
Sola nec haec nobis injuria venit ab illo.
In magnis laesi rebus uterque sumus.
Ossa mei fratris clava perfracta trinod.
Sparsit humi: soror est praeda relicta feris.
Prima securigeras inter virtute puellas
Te peperit, nati digna vigore parens.
Si quaeras, ubi sit; Theseus latus ense peregit:
Nec tanto mater pignore tuta fuit.

des Cinyras. Auch der Önide entbrannte in die Mänalische Atalanta, und sie trug die Beute der Jagd als Pfand der Liebe davon. O daß auch wir recht bald ihnen zugezählet würden! Ohne Anmuth ist dein Wald, wenn du die Venus aus ihm verbannest. Ich will kommen und deine Gefährtinn seyn; mich sollen nicht die rauhen Felsen hindern, noch der Eber, der mit schiefem Hauer droht. Wo zwey Meere mit ihren Wogen den Isthmus bestürmen und das schmale Land eine doppelte See rauschen hört — dort will ich Trözen mit dir bewohnen, Pittheus Reich; schon jetzt ist dieß mir reitzender als mein Vaterland. Der Held aus des Neptunus Stamm ist schon lange entfernt und wird noch lange abwesend bleiben, die Küste seines Pirithous hält ihn zurück. Theseus zieht, (wir müßten denn das Offenbare läugnen) den Pirithous seiner Phädra und dir, seinem Hippolytus, vor. Doch dieser Schimpf ists nicht allein der uns von ihm begegnete noch in größern Dingen sind wir beyde von ihm verletzt. Mit dreyknotiger Keule zerschlug er die Gebeine meines Bruders und streute sie auf der Erde umher; meine Schwester ließ er dem Wild zum Raube. Dich gebar die tapferste der beilbewaffneten Heldinnen, eine Mutter werth eines solchen muthigen Sohnes. Fragst du, wo sie sey? Theseus hat ihre Seite mit seinem Schwerdt durchbohrt; die Mutter war durch ein solches Unterpfand doch nicht geschützt. Auch war sie nicht mit ihm vermählt, noch bey dem Schein der hochzeitlichen Fa-

At nec nupta quidem, taedaque accepta jugali.
Cur? nisi ne caperes regna paterna nothus?
Addidit et fratres ex me tibi: quos tamen omnes
Non ego tollendi causa, sed ille fuit.
O! utinam! nocitura tibi, pulcerrime rerum,
In medio nisu viscera rupta forent!
I nunc, i meriti lectum reverere parentis,
Quem fugit, et factis abdicat ille suis.
Nec, quia privigno videar coitura noverca,
Terruerint animos nomina vana tuos.
Ista vetus pietas, aevo moritura futuro,
Rustica Saturno regna tenente, fuit.
Jupiter esse pium statuit, quodcumque juvaret:
Et fas omne facit fratre marita soror.
Illa coit firma generis junctura catena,
Imposuit nodos cui Venus ipsa suos.
Nec labor est; celare licet, pete munus ab illa.
Cognato poterit nomine culpa tegi.
Viderit amplexos aliquis; laudabimur ambo.
Dicar privigno fida noverca meo.
Non tibi per tenebras duri reseranda mariti
Janua, non custos decipiendus erit.
Ut tenuit domus una duos, domus una tenebit;
Oscula aperta dabas, oscula aperta dabis.

ckel von ihm empfangen. Du fragst: warum? Damit du als unehelicher, Sohn das väterliche Reich nicht erben könntest. Auch gab er dir von mir noch Brüder, die alle er, nicht ich, erzogen haben wollte. Ach, daß mein Leib, der dir, Schönster, schaden sollte, mitten im Gebären zerrissen wäre! So gehe denn und ehre deines um dich so hochverdienten Vaters Bette, du, den er flieht und durch seine Thaten selbst nicht für seinen Sohn erkennt. Laß bey meinem Wunsche, mich mit dir zu gatten, die leeren Nahmen, Stiefmutter und Stiefsohn, dein Herz nicht schrecken. Diese altväterische Gewissensscheu galt nur, als Saturnus in der Einfaltswelt regierte, und sollte in einem folgenden Alter ganz ersterben. Jupiter heiligte alles, was uns Vergnügen macht: und die Götterschwester, in den ehelichen Armen ihres Bruders macht nun Alles erlaubt. Jenes Band des Blutes, in welches Venus selbst ihre Knoten schlingt, wird zur festen Kette. Auch kostets ja nur wenig Mühe, daß wirs verborgen halten; fordre dieß Geschenk von ihr. Unsere Liebe kann unter der Verwandtschaft Nahmen leicht verheimlicht bleiben. Sollt' uns jemand sehen, wenn wir uns umarmen; er wird uns beyde loben, und mich meines Stiefsohns liebevolle Stiefmutter nennen. Du hast nicht im Dunkeln eines Ehemannes Thür zu öffnen, du brauchst keinen Wächter zu täuschen. So, wie ein Haus uns beyde deckte; wird uns ein Haus auch ferner decken; unverhohlen gabst du mir Küsse, unverhohlen wirst du mir ferner Küsse geben. Sicher

Tutus eris mecum, laudemque merebere culpa,
Tu licet in lecto conspiciare meo.
Tolle moras tantum, properataque foedera junge.
Qui mihi nunc saevit, sic tibi parcat Amor.
Non ego dedignor supplex humilisque precari.
Heu! ubi nunc fastus, altaque verba, jacent?
Et pugnare diu, nec me submittere culpae
Certa fui: certi si quid haberet Amor.
Victa precor, genibusque tuis regalia tendo
Brachia; quid deceat, non videt ullus amans.
Depuduit, profugusque pudor sua signa relinquit.
Da veniam fassae, duraque corda doma.
Quo mihi, quod genitor, qui possidet aequora, Minos?
Quod veniant proavi fulmina torta manu?
Quod sit avus, radiis frontem vallatus acutis,
Purpureo tepidum qui movet axe diem?
Mobilitas sub Amore jacet. Miserere priorum:
Et, mihi si non vis parcere, parce meis.
Est mihi dotalis tellus Jovis insula, Crete.
Serviat Hippolyto regia tota meo.
Flecte feros animos. Potuit corrumpere taurum
Mater, eris tauro saevior ipse truci?
Per Venerem, parcas, oro, quae plurima mecum est.
Sic numquam, quae te spernere possit, ames.

wirst du bey mir seyn, und durch Schuld noch Lob verdienen; selbst in meinem Bette dürfte man dich sehen. Nur kürze den Verzug und eile das sanfte Band zu knüpfen. Möge dann Amor, der mir jetzt zürnt, dir keine Leiden geben, Sieh! ich schäme mich nicht, demüthig zur Erde hingeworfen dich zu flehen — ach! wo liegt jetzt mein Stolz danieder, wo meine hohen Worte? Lange zu kämpfen, und nicht der Lust zu unterliegeu hatt' ich fest beschlossen, wenn Amor nur festen Entschluß duldete. überwunden flehe ich, meine fürstlichen Arme strecke ich nach deinen Knien aus. Verliebte wissen nicht, was der Wohlstand fordert. Meine Schaam ist entflohen, flüchtig hinterläßt sie ihre Waffen. Verzeihe der, die ihre Liebe dir gestand, und erweiche dein hartes Herz. Was nutzt es mir, daß Minos mein Erzeuger ist, der über Meere herrscht? Daß meines Urgroßvaters Hand die Blitze schleudert? Mein Großvater mit scharfen Strahlen die Stirn' umkränzt, den warmen Tag auf purpurnem Wagen bringt? Die edle Herkunft beugt vor Amorn sich — erbarme dich um meiner Ahnen willen; und willst du meiner auch nicht schonen, so schone doch der Meinigen. Meine Mitgift ist Zeus Insel, Creta. Mein ganzes Reich diene meinem Hippolyt! Wende doch dein wildes Herz! Meine Mutter konnte einen Stier verführen; wirst du wilder seyn, als ein trotziger Stier? Bey der Venus, die immer bey mir wohnt, beschwöre ich dich, und nie mögest du ein Mädchen lieben, die deine Liebe verschmäht! Möge

Sic tibi secretis agilis dea saltibus adsit,
Silvaque perdendas praebeat alta feras.
Sic faveant Satyri, montanaque numina Panes:
Et cadat adversa cuspide fossus aper.
Sic tibi dent Nymphae, quamvis odisse puellas
Diceris, arentem quae levet unda sitim.
Addimus his lacrimas precibus quoque: verba precantis
Perlegis, et lacrimas finge videre meas.

immer dir die behende Göttinn in entfernten Hainen günstig seyn, und der Wald die Thiere zum Erlegen geben. Auch die Satyrn seyn dir hold, und die Pane, der Berge Götter, und der Eber stürze nieder durchbohrt von deinem Pfeile. Mögen dir die Nymphen (ob du gleich für einen Mädchenhasser giltst) Wasser quellen lassen, den brennenden Durst zu löschen. Zu diesen Bitten laß ich meine Thränen fließen; du liest der Fleherinn Gebethe, aber denke, daß du auch ihre Thränen sähest.

EPISTOLA QUINTA.

OENONE PARIDI.

Argumentum. Quum Hecuba, Cissei filia et Priami uxor, gravida esset, ardentem facem, totam Trojam comburentem, se parere, somniavit. Territus itaque Priamus oraculum consuluit, a quo quum accepisset, oriturum filium, qui patriae esset exitio, quam primum partus ederetur, jussit interfici. Hecuba vero quum puerum, qui postea Paris dictus est, peperisset, materna pietate mota, pastoribus regiis alendum mandavit. Is autem quum jam adolesceret, Oenonen nympham adamavit, atque, ut aliquibus placet, uxorem duxit. Sed quum Juno,

Fünfter Brief.

Önone an Paris.

Einleitung.

Paris, des Trojanischen Königes Priamus und der Hekuba Sohn, war, nach Apollodors Erzählung, bald nach seiner Geburt von seinen Ältern ausgesetzt worden, weil Hekuba während ihrer Schwangerschaft geträumt hatte, sie gebäre eine Fakel, welche Troja in Brand stecken würde; wie Paris in der 16ten Heroide v. 45 selbst erzählt. Er wurde von einem Sklaven erhalten und auf dem Phrygischen Berge Ida als Hirte erzogen. Hier liebte er während seines Hirtenlebens die Nymphe Önone und ward von ihr geliebt. Sie war (nach Apollodor und Sabinus in der Antwort auf diesen Brief v. 98.) die Tochter eines Phrygischen Flußgottes Cebren.

Unterdessen erwählten ihn einst Juno, Minerva und Venus zum Schiedsrichter über ihre Schönheit, und Venus versprach ihm die Griechische He-

Pallas et Venus de pulcritudine contenderent, propter aureum pomum, in quo scriptum erat, ἡ καλιςη λαβετω: ab Jove ad Paridis arbitrium remissae sunt. Cui quum Juno regnum, Pallas sapientiam, Venus voluptatem et mulierum pulcerrimam promisisset: pro Venere sententiam tulit. Qui deinde a patre cognitus et in gratiam susceptus, Sparten navigans, Helenam, Menelai uxorem, rapuit, eamque Trojam abduxit. Quod quum Oenone rescivisset, hac epistola de ejus perfidia conquerendo, Helenam Graecis reddi et se recipi suadet.

lena, die Gemahlinn des Königes Menelaus, als das schönste Weib zur Belohnung seines ihr günstigen Urtheils. Doch lebte er nachher noch als Hirte mit seiner Önone, bis er zufälliger Weise von seinen Ältern wieder erkannt und angenommen wurde. S. Her. 16. v. 90. und 309. Jetzt segelte er, des Versprechens der Venus eingedenk, nach Sparta, und entführte die Helena, die ihm auch willig folgte. Vergl. Her. 17. und Homer Il. 3, 147.

Seine jetzt von ihm vergessene Önone klagt in diesem Briefe über seine Treulosigkeit, erinnert ihn an die Tage, die er im ruhigen Genusse einer unschuldigen und gefahrlosen Liebe mit ihr verlebt habe, und bittet ihn, die Helena den Griechen wieder auszuliefern.

Homer, dem die Aussetzung und Wiedererkennung des Paris unbekannt ist, weiß auch von seiner Liebe zu Önonen nichts; eben so wenig das, was spätere Schriftsteller von seinem Tode erzählen. Nach der gewöhnlichen Erzählung, die sich bey Hygin, Apollodor und andern findet, ward er von Philoktet mit den vergifteten Pfeilen des Hercules verwundet. Jetzt suchte er bey seiner, der heilenden Kräuter kundigen, Önone, Hülfe, welche diese ihm aber verweigerte. Er starb an seinen Wunden; Önone aber, ihre Grausamkeit bereuend, erdrosselte sich mit ihrem Gürtel über seinem Leichname; nach einer andern Erzählung erhing sie sich.

Perlegis? an conjux prohibet nova? perlege: non est
Ista Mycenaea litera facta manu.
Pegasis Oenone, Phrygiis celeberrima silvis,
Laesa queror de te, si sinis ipse, meo.
Quis deus opposuit nostris sua numina votis?
Ne tua permaneam, quod mihi crimen obest?
Leniter, ex merito quidquid patiare, ferendum est
Quae venit indignae poena, dolenda venit.
Nondum tantus eras, quum, te contenta marito,
Edita de magno flumine Nympha, fui.
Qui nunc Priamides, adsit reverentia vero,
Servus eras; servo nubere Nympha tuli.
Saepe greges inter requievimus arbore tecti;
Mistaque cum foliis praebuit herba torum.
Saepe super stramen foenoque jacentibus alto
Defensa est humili cana pruina casa.
Quis tibi monstrabat saltus venatibus aptos;
Et tegeret catulos qua fera rupe suos?
Retia saepe comes maculis distincta tetendi;
Saepe citos egi per juga longa canes.
Incisae servant a te mea nomina fagi:
Et legor Oenone, falce notata, tua,

Wirst du dieses lesen? Oder wird es dir deine neue Gattinn wehren? Lies immerhin! Der Brief kommt nicht von des Myceners Hand. Ich Önone, die Pegaside, klage, von dir gekränkt, wenn du es gestattest, mein Erwählter, über dich. Welche Gottheit setzt meinen Wünschen ihre Macht entgegen? Was habe ich verbrochen, daß ich nicht die Deine bleiben soll? Gelassen trägt ein Mädchen, was sie verschuldet hat; doch schmerzet sie die Strafe, die sie nicht verdienet. Du warst der große Mann noch nicht, als ich, eine Nymphe, eines großen Flußgottes Tochter, genügsam dich zum Gatten mir erkohr. Du, jetzt Priams Sohn, warst (schäme dich der Wahrheit nicht!) ein Sklave: ich, eine Nymphe, hielts nicht zu gering, dein Weib zu werden. Oftmahls ruhten wir bey unsern Herden, von einem Baum beschattet, und der Rasen, mit Laube überstreut, schwoll uns zum Lager. Oft auf Stroh und tiefem Heue liegend barg uns die niedere Hütte vor dem graulichen Reife. Wer zeigte dir die Fährten der Wälder und die Felsenklüfte, wo das Wild seine Jungen barg? Mit dir spannt' ich oft die maschenvollen Netze, hetzte oft die schnellen Hunde der Berge Höhen hinan.

In den Buchen steht mein Nahme von dir eingeschnitten, und von deiner Hippe geschrieben liest man: „Paris liebt Önonen." — So viel die Stämme wach-

Et quantum trunci, tantum mea nomina crescunt:
    Crescite, et in titulos surgite recta meos.
Populus est, memini, fluviali consita ripa,
    Est in qua nostri litera scripta memor.
Popule, vive precor, qua consita margine ripae
    Hoc in rugoso cortice carmen habes:
Quum Paris Oenone poterit spirare relicta,
    Ad fontem Xanthi versa recurret aqua.
Xanthe, retro propera; versaeque recurrite lymphae.
    Sustinet Oenonen deseruisse Paris.
Illa dies fatum miserae mihi dixit: ab illa
    Pessima mutati coepit amoris hiems:
Qua Venus et Juno, sumtisque decentior armis
    Venit in arbitrium nuda Minerva tuum.
Attoniti micuere sinus, gelidusque cucurrit,
    Ut mihi narrasti, dura per ossa tremor.
Consului, neque enim modice terrebar, anusque,
    Longaevosque senes; constitit esse nefas.
Caesa abies, sectaeque trabes, et, classe parata,
    Caerula ceratas accipit unda rates.
Flesti discedens: hoc saltem parce negare,
    Praeterito magis est iste pudendus amor.
Et flesti, et nostros vidisti flentis ocellos.
    Miscuimus lacrimas moestus uterque suas.
Non sic adpositis vincitur vitibus ulmus,
    Ut tua sunt collo brachia nexa meo.
Ah! quoties, quum te vento quererere teneri,
    Riserunt comites! ille secundus erat.

sen, so viel wachsen auch die Nahmen. Ja wachset nur, ihr Bäume, und steiget zum Mahle meines Ruhmes hoch! Es steht (ich weiß es noch) an des Flusses Ufer eine Pappel, deren Inschrift meiner gedenkt: Grüne doch, Pappel, an des Ufers Rand gepflanzet, die du in der rauhen Rinde diese Verse trägst: „Wenn Paris Önonen verläßt, und leben kann, dann wird des Xanthus Wasser zu seiner Quelle rückwärts fließen.“ — Flieh rückwärts, Xanthus, ihr Fluthen kehret um; Paris erträgts, daß er Önonen verlassen hat. Jener Tag bestimmte mir Armen mein Schicksal, von jenem Tage fing der Liebe trostloser Winter an, wo Venus, Juno und die, welcher der Rüstung Hülle besser ziemt, Minerva, nackt vor deinen Richtstuhl traten. Mein betäubter Busen pochte, und kalter Schauer lief durch mein Gebein als du mirs erzähltest. Ich fragte (denn ich zitterte nicht wenig) alte Mütter und betagte Greise: es war ausgemacht, daß es Unglück sey. Die Fichte ward gefället, die Balken behauen, und da die Flotte fertig war, nahm die blaue Fluth die verpichten Schiffe auf. Beym Scheiden weintest du: nur dieses läugne nicht; mehr als jener frühern Liebe mußt du der jetzigen dich schämen. Du weintest, und sahst auch meine Augen weinen; wir ließen beyde unsere Thränen in einander fließen. Nicht so fest windet sich um die Ulme der angepflanzte Weinstock, als sich dein Arm um meinen Nacken schlang. Ach! wie oft, wenn du klagtest, daß der Wind deine Abfahrt hindere, lachten deine Gefährten; denn der Wind war günstig. Wie oft kehrtest

Oscula dimissae quoties repetita dedisti!
    Quam vix sustinuit dicere lingua, Vale!
Aura levis rigido pendentia lintea malo
    Suscitat; et remis eruta canet aqua:
Prosequor infelix oculis abeuntia vela,
    Qua licet; et lacrimis humet arena meis.
Utque celer venias virides Nereïdas oro;
    Scilicet ut venias in mea damna celer.
Votis ergo meis alii rediture redisti?
    Hei mihi! pro dira pellice blanda fui!
Adspicit immensum moles nativa profundum;
    Mons fuit: aequoreis illa resistit aquis.
Hinc ego vela tuae cognovi prima carinae:
    Et mihi per fluctus impetus ire fuit.
Dum moror, in summa fulsit mihi purpura prora,
    Pertimui: cultus non erat ille tuus.
Fit propior, terrasque cita ratis attigit aura:
    Femineas vidi corde tremente genas.
Non satis id fuerat: quid enim furiosa morabar?
    Haerebat gremio turpis amica tuo.
Tunc vero rupique sinus, et pectora planxi,
    Et secui madidas ungue rigente genas:
Implevique sacram querulis ululatibus Iden.
    Illinc has lacrimas in mea saxa tuli.

du wieder zu mir um, und gabst mir neue Küsse! Wie schwach war deine Zunge, Lebewohl! zu sagen. Jetzt erhob ein leiser Wind die leinenen Segel an dem starrenden Maste, und die Fluthen schäumten von den Rudern aufgewühlt. Ich Arme, verfolge mit meinen Augen die schwindenden Segel so weit ich kann, und der Sand wird feucht von meinem Thränenstrom. Ich flehe zu den grünen Nereiden, daß du schnell wiederkehren mögest; ja! damit du schnell mir Verderben brächtest. So bist du denn durch meine Gebethe zurück gekehrt; doch du solltest für eine Andere wiederkehren. Mußt' ich denn für meine verhaßte Nebenbuhlerinn dienstgeschäftig seyn? — Ein Damm, von der Natur geschaffen, sieht auf das unermeßliche Meer hin — es war ein Berg. Er widersteht des Meeres Wogen. Von hier erblickte ich zuerst die Segel deines Schiffes, und fühlte mich getrieben in die Fluth zu springen. Ich zaudere, da glänzt von des Schiffes Vordertheil ein Purpurgewand mir entgegen. Ich erschrack — das war nicht deine Kleidung. Es nähert sich, und von schnellen Winden getrieben berührt das Schiff den Strand: da erblickte ich, mit zitterndem Herzen, eines Weibes Angesicht. War das noch nicht genug? Denn was blieb ich Thörinn stehen? Eine schändliche Buhlerinn saß in deinem Schoße! Da zerriß ich mein Busentuch, zerschlug meine Brust und zerfleischte mit starren Nägeln meine nassen Wangen. Mit klagendem Geheul erfüllte ich des Ida heilige Höhen. Von da trug ich diese Thränen in meine Felsengrotte. So klage einst He-

Sic Helene doleat, desertaque conjuge ploret;
Quaeque prior nobis intulit, ipsa ferat.
Nunc tibi conveniunt, quae te per aperta sequantur
Aequora, legitimos destituantque viros.
At quum pauper eras, armentaque pastor agebas,
Nulla, nisi Oenone, pauperis uxor erat.
Non ego miror opes, nec me tua regia tangit,
Nec de tot Priami dicar ut una nurus.
Non tamen ut Priamus Nymphae socer esse recuset;
Aut Hecubae fuerim dissimulanda nurus.
Dignaque sum, et cupio fieri matrona potentis.
Sunt mihi, quae possint sceptra decere, manus.
Nec me, faginea quod tecum fronde jacebam,
Despice: purpureo sum magis apta toro.
Denique, tutus amor meus est tibi, nulla parantur
Bella, nec ultrices advehit unda rates.
Tyndaris infestis fugitiva reposcitur armis.
Hac venit in thalamos dote superba tuos.
Quae si sit Danais reddenda, vel Hectora fratrem,
Vel cum Deiphobo Polydamanta roga.
Quid gravis Antenor, Priamus quid suadeat ipse,
Consule: quîs aetas longa magistra fuit.
Turpe rudimentum, patriae praeponere raptam.
Causa pudenda tua est; justa vir arma movet.
Nec tibi, si sapias, fidam promitte Lacaenam,
Quae sit in amplexus tam cito versa tuos.

lena, und weine von ihrem Gemahl verlassen, und dulde selbst die Schmach die sie zuvor mir angethan! Jetzt magst du lieber Weiber, die dir durch offene Meere folgen und ihr rechtmäßiges Ehebett verlassen. Aber da du arm noch warst und als Hirte die Herden triebst, war keine als Önone des Armen Weib. Ich bewundere nicht deine Schätze, mich rühret nicht dein königliches Haus, noch daß ich eine von Priams vielen Schnüren heiße. Doch möchte Priamus sich wohl nicht weigern einer Nymphe Schwiegervater zu seyn, und Hekuba dürfte meiner sich als ihrer Schnur nicht schämen. Ich verdiene es, und wünsch' es auch, die Gattinn eines Mächtigen zu werden; schön würde meiner Hand das Scepter stehen. Verachte mich auch nicht, weil ich auf Buchenlaube mit dir ruhte: ein Purpurlager schickt sich mehr für mich. Endlich ist gefahrlos für dich meine Liebe. Um sie erhebet sich ein Krieg, und das Meer trägt kein Rächerschiff heran. Strafende Waffen fordern die flüchtige Tyndaride zurück; mit dieser Mitgift tritt sie in dein Brautgemach. Ob du sie den Danaern ausliefern sollst; das frage deinen Bruder Hektor oder Deiphobus und Polydamas. Frage was der ernste Antenor, was Priamus selbst denke, denen ihr langes Leben Lehrer ist. Es ist ein schändlicher Anfang, dem Wohl des Vaterlandes ein entführtes Weib vorziehen! Schämenswerth ist deine Sache; gerecht sind die Waffen, die ihr Gatte führt. Versprich dir, wo du irgend klug bist, keine Treue von der Spartanerinn, die sich so schnell in deine Arme warf. So wie der jüngere

Ut minor Atrides temerati foedera lecti
    Clamat; et externo laesus amore dolet:
Tu quoque clamabis. Nulla reparabilis arte
    Laesa pudicitia est: deperit illa semel.
Ardet amore tui; sic et Menelaon amavit,
    Nunc jacet in viduo credulus ille toro.
Felix Andromache, certo bene nupta marito!
    Uxor ad exemplum fratris habenda fui.
Tu levior foliis, tunc quum sine pondere succi,
    Mobilibus ventis arida facta cadunt.
Et minus est in te, quam summa pondus arista,
    Quae levis adsiduis solibus usta riget.
Hoc tua, nam recolo, quondam germana canebat,
    Sic mihi diffusis vaticinata comis:
Quid facis, Oenone? quid arenae semina mandas?
    Non profecturis litora bubus aras.
Graja juvenca venit, quae te, patriamque, domumque
    Perdat: io prohibe; Graja juvenca venit.
Dum licet, obscenam ponto, dî, mergite puppim.
    Heu! quantum Phrygii sanguinis illa vehit!
Dixerat, in cursu famulae rapuere furentem,
    At mihi flaventes diriguere comae.
Ah! nimium vates miserae mihi vera fuisti!
    Possidet, en! saltus illa juvenca meos.
Sit facie quamvis insignis, adultera certe est,
    Deseruit socios, hospite capta, deos,

Atride jetzt über die entweihten Bande seiner Ehe schreyet, und, gekränkt durch eines Fremden Liebe, trauert; so wirst auch du noch schreyen. Verletzte Keuschheit heilet keine Kunst; sie geht nur einmahl verloren. Sie brennt von Liebe gegen dich: so ward auch Menelaus von ihr geliebt; und jetzt liegt der leichtglaubige im Wittwerbette. Wie glücklich ist Andromache, die so gut mit einem treuen Gatten vermählet ist! Nach deines Bruders Beyspiele, hättest du deine Gattinn Önone liebhalten sollen. Aber du bist leichter, als das Laub, wenn es dürr und saftlos im unstäten Winde umher fliegt. In dir ist weniger Stätigkeit, als in der Ähre leichten Spitzen, wenn lange Sonnenhitze sie trocken gebrannt hat. Begeistert sang mir einst (noch denk' ichs) deine Schwester. Ihr Haar flog wild umher: „Was thust du Önone Streust du Samen in den Sand? Du pflügst vergeblich mit deinen Stieren den unfruchtbaren Strand. Aus Griechenland kommt eine junge Kuh, zu verderben dich, dein Vaterland und dein Geschlecht. Verwehr' es! ha! sie kommt, die Kuh aus Griechenland. So lange es noch möglich ist, ihr Götter, versenket in die Fluth das Schiff der Schande! Ha! wie ist das Schiff voll Phryger Blut!" — Sie sprachs. Im rasenden Laufe der Begeisterung fingen sie ihre Zofen auf. Wie aber sträubte sich mein blondes Haar. Ha! Seherinn, nur allzuwahr weissagtest du mir Armen! Denn sieh! jene Kuh herrscht jetzt in meinem Gehege. Sey ihr Gesicht auch noch so schön, sie bleibt doch eine Buhlerinn. Sie verließ, gefesselt von einem

Illam de patria Theseus, nisi nomine fallor,
Nescio quis Theseus, abstulit ante sua.
A juvene et cupido credatur reddita virgo.
Unde hoc compererim tam bene, quaeris? Amo.
Vim licet adpelles, et culpam nomine veles;
Quae toties rapta est, praebuit ipsa rapi.
At manet Oenone fallenti casta marito:
Et poteras falli legibus ipse tuis.
Me Satyri celeres, silvis ego tecta latebam,
Quaesierunt rapido, turba proterva, pede:
Cornigerumque caput pinu praecinctus acuta
Faunus, in immensis qua tumet Ida jugis.
Me fide conspicuus Trojae munitor amavit.
Ille meae spolium virginitatis habet.
Id quoque luctando, rupi tamen ungue capillos,
Oraque sunt digitis aspera facta meis.
Nec pretium stupri gemmas aurumve poposci.
Turpiter ingenuum munera corpus emunt.
Ipse, ratus dignam, medicas mihi tradidit artes:
Admisitque meas ad sua dona manus.
Quaecumque herba potens ad opem, radixque medendi
Utilis in toto nascitur orbe, mea est.
Me miseram, quod amor non est medicabilis herbis!
Deficior prudens artis ab arte mea.

fremden Manne, ihrer Heimath Götter. Schon Theseus (wenn ich mich nicht im Nahmen irre,) ein Theseus schon entführte sie aus ihrem Vaterlande. Aus den Armen des jungen feurigen Mannes wird sie als Jungfrau wohl gekommen seyn! Woher ich so genau dieß wisse? fragst du mich — ich liebe! Nenn' es immerhin Gewalt, und decke ihre Schuld durch einen Nahmen; die so oft entführet worden ist, ließ willig sich entführen. Doch Önone bleibt dem Manne treu, der sie betrog; und doch könnt' ich dich nach deinen eigenen Gesetzen betriegen. Mir strebten, wo Idas ungeheure Gipfel sich thürmen, der schnellen Satyre frecher Schwarm mit eilendem Fuße nach; aber ich lag im Waldgebüsch verborgen. Auch Pan suchte mich, sein gehörntes Haupt mit dem stacheligen Fichtenkranz geschmückt. Mich liebte der durch sein Lautenspiel berühmte Befestiger Troja's; meine Jungfrauschaft ward seine Beute, doch nur durch Kampf. Ich zerraufte ihm mit meinen Nägeln seine Haare; und seine Wangen wurden von meinen Fingern wund. Auch fordert' ich als Lohn für diesen Raub nicht Gold noch Edelstein; denn schändlich wird ein freyer Leib durch Gold erkauft. Er lehrte mich — denn er hielt mich würdig — heilende Künste, und ließ meine Hände nach seinen Schätzen greifen. Ein jedes Kraut, das wirksam ist, jede Wurzel die Heilungskraft besitzt, ist mein, sie wachse auf dem Erdkreis, wo sie wolle. Weh mir Armen, daß keine Kräuter diese Liebe heilen! Ich werde von der Kunst verlassen, der ich kundig bin. Der Kunst Erfinder selbst soll in Pherä

Ipse repertor opis vaccas pavisse Pheraeas
    Fertur, et e nostro saucius igne fuit.
Quod neque graminibus tellus foecunda creandis!
    Nec deus, auxilium tu mihi ferre potes.
Et potes, et merui, dignae miserere puellae.
    Non ego cum Danais arma cruenta fero.
Sed tua sum, tecumque fui puerilibus annis:
    Et tua, quod superest temporis, esse precor.

einst Kühe geweidet haben, und ward auch von meinem Feuer verwundet. Die Heilung, die die kräuterreiche Erde nicht, die Gott auch nicht mir geben kann, kannst du mir geben. Du kannst es, und ich bin es werth. Erbarme dich des Mädchens, die dich verdient. Ich trage ja nicht mit den Danaern blutige Waffen. Ich bin die Deinige, und verlebte mit dir die Jahre der frühen Jugend. Die Deinige wünsch' ich auch in Zukunft noch zu bleiben.

EPISTOLA VI.

HYPSIPYLE IASONI.

Argumentum. Monitus erat oraculo Pelias, Neptuni filius, tunc illi propinquam fore mortem, quum patri sacrificanti aliquis pede nudo sibi supervenerit. Itaque quum annua sacra peragenti Iason, Aesonis filius, ejusque nepos, dimisso in limo Ananti fluvii calceamento ad sacra properans altero pede exuto occurisset: Pelias, oraculi memor; Iasoni suasit, ut Colchos iret, aureum vellus quaesiturus; sperans, illic eum periturum: quod audisset, opus esse humanis viribus insuperabile. Iason autem magnanimus, expeditionem libenter adsumens, ac multis Graciae nobilibus convocatis, Argo navem ex Pegaso Thessaliae sinu solvens, in Lemnum insulam delatus est: ubi quum mulieres viros omnes communi consilio una nocte interemissent, Hypsi-

Sechster Brief.

Hypsipyle an Jason.

Einleitung.

Aeson, König zu Jolcos in Thessalien, war von seinem Stiefbruder Pelias vom Throne verdrängt worden. Jason, Äsons und der Alcimede Sohn, erneuerte die Ansprüche auf den väterlichen Thron; ward aber deßwegen vom Pelias nach Colchis geschickt, um dort das so berühmte goldene Widderfell zu erobern. Ihn begleiteten zu dieser Unternehmung die berühmtesten Helden des alten Griechenlandes, unter welchen sich auch Herkules, Castor und Pollux befanden. Sie hießen insgesammt Argonauten, von dem Nahmen ihres Schiffes Argo. Auf dieser Fahrt landeten sie an der Insel Lemnos, im Ägäischen Meere. Hier hatten die Weiber einige Zeit vorher ihre Männer, von denen sie treulos waren verlassen worden, umgebracht; nur Hypsipyle, damahls die Königinn dieser Insel, hatte ihren Vater Thoas heimlich am Leben erhalten. Die Argonauten wurden von den Lemnierinnen so gastfreundschaftlich aufgenommen, daß diese bald wieder Söhne auf ihrem Schoße sahen. Hypsipyle ward besonders die Ge-

pyle, Thoantis filia, quem sub falsa mortis simulatione servaverat, tunc imperium occupabat: quae Iasonem et hospitio et lecto liberalissime excepit. Verum jam duobus annis peractis, orantibus sociis et exigente tempore, ut praedictam expeditionem perficeret, Hypsipylen praegnantem relinquens, Colchos navigavit, ubi arte Medeae dracone sopito taurisque superatis, aureum illud vellus adeptus ipsam secum abduxit. Quare Hypsipyle Medeam sibi praelatam dolens, hac epistola Iasonis prosperum reditum congratulando, in contemtum, ejus crudelitatem atque incantationes exsecrans, vertere nititur. Postremo Iasoni et Medeae inprecatur mala.

liebte des Jason, und von ihm schwanger. Nach einem Aufenthalte von zwey Jahren trieb Herkules die weichlich werdenden Helden von dannen. Sie kamen in Colchis an; aber Äetes wollte das goldene Vließ nur unter folgenden Bedingungen ausliefern: wenn Jason vorher die zwey feuerspeyenden Stiere des Mars an einen Pflug gespannt, und damit vier Morgen dem Mars heiliges Land umgepflügt, dann Drachenzähne gesäet, und die daraus hervorwachsenden gepanzerten Männer sämmtlich erlegt haben würde. Diese harten Bedingungen erfüllte Jason durch Hülfe der schönen Medea des Äetes Tochter, die sich in ihn verliebt hatte, und da sie eine Zauberinn war, durch ihre Künste gegen alle Gefahren bey diesen Abentheuern schützte; weil er ihr versprochen hatte, sie als seine Gemahlinn mitzunehmen. Dennoch wollte Äetes das goldene Vließ nicht ausliefern; aber Medea bändigte durch ihre Beschwörung den Drachen, der das Vließ, das an einem Baume in einem verwahrten Haine hing, bewachte, und überlieferte es dem Jason. Um ihren Vater, der ihr nacheilte, aufzuhalten, zerstückte sie ihren mitgenommenen Bruder Absyrtus und streute seine Glieder auf dem Wege umher. So entfloh Jason mit Medea und dem goldenen Vließe, vermied aber auf seiner Rückreise die Insel Lemnos. Hypsipyle erfuhr die Untreue ihres Geliebten, und schreibt in der Stimmung, in welche sie durch diese Nachricht versetzt worden war, folgenden Brief an Jason.

Litora Thessaliae reduci tetigisse carina
Diceris, auratae vellere dives ovis.
Gratulor incolumi, quantum sinis, hoc tamen ipsa
Debueram scripto certior esse tuo.
Nam, ne pacta tibi praeter mea regna redires,
Quum cuperes; ventos non habuisse potes.
Quamlibet adverso signetur epistola vento.
Hypsipyle missa digna salute fui.
Cur mihi fama prior, quam nuntia litera, venit,
Isse sacros Marti sub juga panda boves?
Seminibus jactis segetes adolesse virorum,
Inque necem dextra non eguisse tua?
Pervigilem spolium pecudis servasse draconem,
Rapta tamen forti vellera fulva manu?
O! ego si possem timide credentibus: Ista
Ipse mihi scripsit, dicere, quanta forem!
Quid queror officium lenti cessasse mariti?
Obsequium, maneo si tua, grande tuli.
Barbara narratur venisse venefica tecum,
In mihi promissi parte recepta tori.
Credula res amor est, utinam temeraria dicar
Criminibus falsis insimulasse virum!

Glücklich bist du, wie man sagt, mit deinem Schiffe wieder an Thessaliens Gestade angelandet, bereichert mit des goldnen Widders Felle. Ich wünsche dir zu deiner Rückkehr Glück, wenn du es vergönnest; doch hätt' ich sie durch einen Brief von dir erfahren sollen. Denn die Winde konnten dir ungünstig wehen, daß du nicht, so sehr du's wünschtest, bey meinem Reiche vorbey, wie du versprochen hattest, nach Hause schifftest. Doch sollte, der Wind sey noch so widrig, ein Brief gesiegelt werden. Hypsipyle war deines Grusses werth. Warum mußte doch, früher als ein Brief, das Gerücht mir sagen, daß die Stiere des Mars das geschweifte Joch getragen haben? daß von dem gestreuten Samen die Heldensaat entsprossen sey? und daß sie zu ihrem Tode nicht deines Arms bedurften? daß, obgleich ein immerwacher Drache das Goldvließ hütete, doch deine Hand es erbeutet habe? Wenn ich denen, die das nur schüchtern glauben, sagen könnte; dieß hat er mir selbst geschrieben; wie glücklich wär' ich dann! Doch was klage ich, daß der träge Mann seine Pflicht versäumt? Groß genug ist deine Anhänglichkeit, wenn ich die Deine bleibe. Eine fremde Zauberinn, sagt das Gerücht, sey mit dir angekommen, und du habest sie Theil an dem Bette nehmen lassen, das mir versprochen war. Die Liebe ist ein leichtglaubig Ding. O möchte ich dich nur, eine Unbesonnene,

Nuper ab Haemoniis hospes mihi Thessalus oris
Venerat; et tactum vix bene limen erat:
Aesonides, dixi, quid agit meus? Ille pudore
Haesit, in opposita lumina fixus humo,
Protenus exilui; tunicisque a pectore ruptis,
Vivit? an, exclamo, me quoque fata trahunt?
Vivit, ait, timidumque mihi jurare coëgi.
Vix mihi, teste deo, credita vita tua est.
Ut rediit animus, tua facta requirere coepi.
Narrat, aënipedes Martis arasse boves:
Vipereos dentes in humum pro semine jactos,
Et subito natos arma tulisse viros:
Terrigenas populos civili Marte peremtos,
Implesse aetatis fata diurna suae.
Devicto serpente, iterum, si vivat Iason,
Quaerimus, alternant spesque timorque fidem.
Singula dum narrat; studio cursuque loquendi,
Detegit ingenio vulnera facta suo.
Heu! ubi pacta fides? ubi connubialia jura?
Faxque sub arsuros dignior ire rogos?
Non ego sum furtim tibi cognita, pronuba Juno
Adfuit, et sertis tempora vinctus Hymen.
At mihi nec Juno, nec Hymen, sed tristis Erinnys
Praetulit infaustas sanguinolenta faces.

mit falschem Vorwurf kränken! Neulich kam ein Thessalischer Gastfreund von Hämoniens Küste zu mir, und kaum hatte sein Fuß die Schwelle berührt, so rief ich ihm entgegen: was macht mein Äsonide? Jener stockte voller Scham und heftete seine Augen auf den Boden vor sich hin. Gleich sprang ich auf, zerriß das Kleid auf meiner Brust, und, lebt er noch? schrie ich, oder ruft auch mir das Schicksal? „Er lebt" sprach er. Ich zwang den Schüchternen mir zu schwören. Kaum ward dein Leben, von einem Gott selbst bezeugt, von mir geglaubt. Als die Besinnung wiederkehrte, fing ich an nach deinen Heldenthaten ihn zu fragen. Er erzählte nur, daß des Mavors erzfüßige Stiere gepflüget hätten: daß du die Schlangenzähne als Samen in die Erde gestreuet habest, und daß plötzlich gerüstete Männer aufgewachsen seyn: daß dieses Volk von Erdensöhnen durch innerlichen Krieg sich aufgerieben und seines eintägigen Lebens Lauf vollendet habe. Jetzt fragte ich zum zweytenmal; ob Jason den Drachen überwunden habe und noch lebe. Mein Glaube wankte zwischen Furcht und Hoffnung. Indem er alles nach der Reihe mir erzählte, entdeckte er im Eifer und im Strome der Rede von selbst mir meine Kränkung. Ha! wo ist die versprochene Treue? wo die ehelichen Rechte? wo die hochzeitliche Fackel, würdig einen Scheiterhaufen anzuzünden? Nicht heimlich ward ich dir vermählt. Juno war als Ehestifterinn zugegen, und Hymen, mit Kränzen seine Schläf' umwunden. Doch nein! nicht Juno, Hymen nicht; die schreckliche Erinnys

Quid mihi cum Minyis? quid cum Tritonide pinu?
Quid tibi cum patria, navita Tiphy, mea?
Non erat hic aries villo spectabilis aureo:
Nec senis Aeëtae regia Lemnos erat.
Certa fui primo, sed me mala fata trahebant,
Hospita feminea pellere castra manu.
Lemniadesque viros, nimium quoque, vincere norunt:
Milite tam forti ripa tuenda fuit.
Urbe virum vidi, tectoque animoque recepi:
Hic tibi bisque aestas, bisque cucurrit hiems.
Tertia messis erat: quum tu, dare vela coactus,
Implesti lacrimis talia verba tuis:
Abstrahor, Hypsipyle: sed, dent modo fata recursus,
Vir tuus hinc abeo: vir tibi semper ero.
Quod tamen e nobis gravida celátur in alvo,
Vivat; et ejusdem simus uterque parens.
Hactenus: et, lacrimis in falsa cadentibus ora,
Cetera te memini non potuisse loqui.
Ultimus e sociis sacram conscendis in Argo.
Illa volat: ventus concava vela tenet.
Caerula propulsae subducitur unda carinae:
Terra tibi, nobis adspiciuntur aquae.
In latus omne patens turris circumspicit undas.
Huc feror; et lacrimis osque sinusque madent.

trug bluttriefend die Unglücksfackel vor. Was hatte ich mit den Minyern zu thun? was mit der Pallas Schiff? Was, Schiffer Tiphys, wolltest du in meinem Vaterlande? Hier war ja nicht der durch goldne Zotteln sehenswürdige Widder: Lemnos war des Greises Äetes königliche Wohnung nicht. Anfangs war ich fest entschlossen (doch mein Schicksal riß mich hin), das fremde Heer mit Weiberhänden zu verjagen. Lemnische Weiber verstehen, nur allzu gut, Männer zu besiegen. Solche tapfre Heldinnen hätten das Gestade schützen sollen. Doch ich sah dich, Mann, in meiner Stadt, und nahm in Haus und Herz dich auf. Zweymahl verfloß dir hier der Sommer, zweymahl der Winter. Es war die dritte Erndte, als du, gezwungen abzusegeln, unter Thränengüsse diese Worte sprachest: Ich werde von dir losgerissen, Hypsipyle, aber, (verleihe mir das Schicksal die Rückkunft!) als dein Gatte gehe ich von hier; dein Gatte will ich immer seyn. Und, was von mir dein schwangerer Leib verbirgt, das lebe, und gehör' als Kind uns beyden an. So redetest du: da fielen Thränen auf den falschen Mund: weiter konntest du, ich denk es noch, nicht sprechen. Der letzte unter deinen Gefährten besteigst du die heilige Argo. Sie fliegt dahin, der Wind bläht die gewölbten Segel. Unter dem reißenden Kiele strömt die blaue Fluth dahin; du blickst nach dem Lande, ich nach dem Meere. Ein Thurm, von allen Seiten frey, überschauet rings umher, das ganze Gewässer. Hierher eile ich, und von meinen Thränen wird Mund und Busen naß. Ich blicke

Per lacrimas specto; cupidaeque faventia menti
    Longius adsueto lumina nostra vident.
Adde preces castas, immistaque vota timori,
    Nunc quoque te salvo persolüenda mihi.
Vota ego persolvam? votis Medea fruetur?
    Cor dolet; atque ira mistus abundat amor.
Dona feram templis, vivum quod Iasona perdo?
    Hostia pro damnis concidat icta meis?
Non equidem secura fui; semperque verebar,
    Ne pater Argolica sumeret urbe nurum.
Argolidas timui: nocuit mihi barbara pellex.
    Non expectata vulnus ab hoste tuli.
Nec facie meritisve placet; sed carmine movit:
    Diraque cantata pabula falce metit.
Illa reluctantem curru deducere Lunam
    Nititur, et tenebris abdere Solis equos.
Illa refrenat aquas, obliquaque flumina sistit:
    Illa loco silvas, vivaque saxa movet.
Per tumulos errat passis discincta capillis,
    Certaque de tepidis colligit ossa rogis.
Devovet absentes; simulacraque cerea figit,
    Et miserum tenues in jecur urguet acus.
Et quae nescierim melius, male quaeritur herbis,
    Moribus et forma conciliandus, amor.

durch die Thränen, und meine Augen, das sehnsuchtsvolle Herz begünstigend, sehen weiter als gewöhnlich. Ich that heilige Gebethe, und Gelübde voller Furcht, die ich jetzt nach deiner Rettung auch erfüllen muß. Ich soll Gelübd' erfüllen? daß Medea sie genieße? Dieß schmerzt mein Herz, und kochend durchströmt mich die mit Zorn gemischte Liebe. Ich soll den Tempeln Weihgeschenke bringen, weil ich meinen Jason, ob er gleich lebt, verliere? Das geschlagene Opferthier soll für mein Unglück fallen? Zwar ohne Sorgen war ich nie; immer fürchtete ich, dein Vater möchte aus einer Argolischen Stadt eine Schnur sich wählen. Die Argolischen Mädchen fürchtete ich; nun schadet mir eine ausländische Buhlerinn. Von einem Feinde, den ich nicht erwartete, erhielt ich meine Wunde. Sie gefällt dir auch nicht um ihrer Schönheit und Verdienste willen; durch Zauberlieder fesselte sie dich und mäht mit Zaubersicheln giftige Kräuter. Sie zieht die ringende Luna von ihrem Wagen herab, und hüllt in Finsterniß die Sonnenpferde. Sie zähmt die Fluthen und hemmt der Flüsse gewundenen Lauf. Sie rückt Wälder und lebendige Felsen aus ihrer Stelle. Entgürtet und mit fliegendem Haare irret sie unter Gräbern und sammelt gewisse Todtenknochen von den noch warmen Scheiterhaufen. Fern Abwesende bannet sie, durchsticht ihr Bild aus Wachs gestaltet und drängt spitzige Nadeln zur unglücklichen Leber hinab; und anderes noch, das ich besser nicht wüßte. Schlecht wird Liebe durch der Kräuter Kraft gesucht, die man durch Tugend und

Hanc potes amplecti? thalamoque relictus in uno
    Impavidus somno, nocte silente, frui:
Scilicet ut tauros, ita te juga ferre coëgit:
    Quaque feros angues, te quoque mulcet, ope.
Adde, quod adscribi factis procerumque tuisque
    Se favet; et titulo conjugis uxor obest.
Atque aliquis Peliae de partibus acta venenis
    Imputat, et populum, qui sibi credat, habet.
Non haec Aesonides, sed Phasias Aeëtine
    Aurea Phryxeae terga revellit ovis.
Non probat Alcimede mater tua; consule matrem:
    Non pater, a gelido cui venit axe nurus.
Illa sibi Tanai, Scythiaeque paludibus udae
    Quaerat, et a patria Phasidos usque, virum.
Mobilis Aesonide, vernaque incertior aura,
    Cur tua pollicito pondere verba carent?
Vir meus hinc ieras, vir non meus inde redisti.
    Sim reducis conjux, sicut euntis eram.
Si te nobilitas, generosaque nomina tangunt;
    En ego Minoo nata Thoante feror.
Bacchus avus, Bacchi conjux redimita corona,
    Praeradiat stellis signa minora suis.
Dos tibi Lemnos erit, terra ingeniosa colenti:
    Me quoque res tales inter habere potes.

durch Schönheit sich erwerben muß. Und dieses Weib kannst du umarmen? Mit ihr auf einem Lager in stiller Nacht furchtlos des Schlafes genießen? Sieh! wie die Stiere, so hat sie auch dich gezwungen, das Joch zu tragen. Und durch welche Kraft sie wilde Drachen zähmt, zähmt sie auch dich. Bedenke noch, daß sie wünscht, der andern Führer, und deine eigene Heldenthaten sich beygelegt zu sehen; und daß des Gatten Ruhm die Gattinn schmälert. Auch mancher der es mit Pelias hält, schreibt deine Thaten den Zaubereyen zu, und ihm glaubt das Volk. Nicht der Äsonide riß dieses goldne Fell des Phrixischen Widders herunter, sondern die Colchische Medea. Dieß lobt deine Mutter Alcimede nicht; frage sie. Nicht dein Vater, dem eine Schnur vom kalten Pole kommt. Möge sie am Tanais in des feuchten Scythiens Sümpfen und in des Phasis Vaterland sich einen Gatten suchen! Wankelmüthiger Äsonide, unstäter als die Frühlingsluft, warum fehlt deinen Worten der Erfüllung Kraft? Als mein Gatte warst du von hier gegangen; als nicht mehr mein bist du zurückgekommen. Ich sey des Angekommenen, wie ich des Scheidenden Gattinn war! Reizt Adel dich und hohe Ahnen — sieh! ich nenne mich des Thoas Tochter, der von Minos stammt. Bacchus ist mein Großvater, Bacchus Gemahlinn mit dem Kranz umwunden überstrahlet mit den Sternen ihrer Krone die kleinen Lichter. Lemnos wird deine Mitgabe seyn, ein Land dem Ackerer ergiebig: und auch mich kannst du diesem allem gleich achten. Auch habe ich jetzt geboren. Jason

Nunc etiam peperi, gratare ambobus Iason:
    Dulce mihi gravidae fecerat auctor onus.
Felix in numero quoque sum; prolemque gemellam
    Pignora Lucina bina favente dedi.
Si quaeris, cui sint similes; cognosceris illis.
    Fallere non norunt: cetera patris habent.
Legatos quos pene dedi pro matre ferendos:
    Sed tenuit coeptas saeva noverca vias.
Medeam timui: plus est Medea noverca.
    Medeae faciunt ad scelus omne manus.
Spargere quae fratris potuit laniata per agros
    Corpora, pignoribus parceret illa meis?
Hanc tamen, o demens, Colchisque ablate venenis,
    Diceris Hypsipyles praeposuisse toro.
Turpiter ista virum cognovit adultera virgo:
    Me tibi, teque mihi taeda pudica dedit.
Prodidit illa patrem: rapui de caede Thoanta.
    Deseruit Colchos: me mea Lemnos habet.
Quid refert, scelerata piam si vincit, et ipso
    Crimine dotata est, emeruitque virum?
Lemniadum facinus culpo, non miror, Iason.
    Quamlibet invitis ipse dat arma dolor.
Dic age, si ventis, ut oportuit, actus iniquis,
    Intrasses portus, tuque comesque, meos;

wünsch' uns Beyden Glück. Süß war mir die Bürde, die ihr Urheber der Schwangeren gegeben hatte. Auch bin ich glücklich in der Fruchtbarkeit: ich habe Zwillinge geboren, zwey Liebespfänder, die Lucina günstig mir verlieh. Fragst du, wem sie ähnlich seyen: dich sieht man in ihnen. Verstellen können sie sich nicht; sonst Alles andere haben sie von ihrem Vater. Beynahe hätt' ich sie als Abgesandte für ihre Mutter zu dir tragen lassen; aber die schon angefangene Reise hielt die Wuth der Stiefmutter auf: Medeen fürchtete ich: denn mehr als Stiefmutter ist Medea. Medeens Hände sind jeder Schandthat fähig, die ihres Bruders Glieder zerstückt durch die Felder streuen konnte; sollte diese meiner Liebespfänder schonen? Und doch hast du, o Thor — so spricht die Sage — durch Kolchische Zauberkräuter gefesselt dieses Weib dem Lager deiner Hypsipyle vorgezogen. Als Buhlerinn hat sie schändlich einen Mann erkannt; mich gab dir, und dich mir die keusche Fackel. Sie verrieth den Vater, ich entriß dem Morde meinen Thoas. Sie verließ ihre Colchier: mich besitzt mein Lemnos noch. Doch was liegt daran, wenn die Verbrecherinn die Unschuldige besiegt, und ihr Verbrechen selbst ihre Mitgift ist, wodurch sie einen Mann erwirbt?

Jason, ich verabscheue der Lemnerinnen grausame That, doch befremdet sie mich nicht. Der Schmerz gibt uns selbst die Waffen auch wider unsern Willen in die Hand. Sprich, Jason, wenn du nun (wie's recht gewesen wäre) von ungünstigen Winden getrie-

Obviaque exissem foetu comitata gemello:
 (Hiscere nempe tibi terra roganda foret.)
Quo vultu natos, quo me, scelerate, videres?
 Perfidiae pretio qua nece dignus eras?
Ipse quidem per me tutus sospesque fuisses!
 Non quia tu dignus, sed quia mitis ego.
Pellicis ipsa meos implessem sanguine vultus,
 Quosque veneficiis abstulit illa suis.
Medeae Medea forem, quod si quid ab alto.
 Justus adest votis Jupiter ipse meis;
Quod gemit Hypsipyle, lecti quoque subnuba nostri
 Moereat, et leges sanciat ipsa suas.
Utque ego destituor conjux materque duorum:
 A totidem natis orba sit, atque viro.
Nec male parta diu teneat; pejusque relinquat;
 Exsulet; et toto quaerat in orbe fugam.
Quam fratri germana fuit, miseroque parenti
 Filia; tam natis, tam sit acerba viro.
Quum mare, quum terras consumserit; aëra tentet.
 Erret inops, exspes, caede cruenta sua.
Haec ego conjugio fraudata Thoantias oro,
 Vivite devoto nuptaque virque toro,

ben, mit deiner Begleiterinn in meinem Hafen eingelaufen wärest, und ich mit meinen Zwillingen entgegen dir gekommen wäre: hättest du nicht wünschen müssen, daß der Erde Mund sich öffnete? Mit welchem Blicke, Ruchloser, hättest du mich, hättest du die Kinder ansehen müssen? Welches Todes wärst du werth, zum Lohne deiner Treulosigkeit? Vor mir zwar wärst du sicher und unverletzt geblieben; nicht, weil du es verdient, sondern weil ich gern verzeihe. Aber mit dem Blute deiner Buhlerinn hätt' ich mein Gesicht bespritzt und den, den sie durch ihre Zaubereyen gefesselt hat. Medeen wäre Medea ich gewesen. Darum, wenn du, gerechter Jupiter, im hohen Himmel meine Wünsche hörst, so klage meines Bettes Nebenbuhlerinn, wie Hypsipyle jetzt klaget, und bestätige ihr eigenes Gesetz! Und wie ich jetzt als Gattinn und zweyer Kinder Mutter verlassen bin, so werde sie gleich vieler Kinder und ihres Gatten einst auch beraubt! Auch behalte sie nicht lange, was sie so schlecht erworben hat; und verliere es noch schlechter. Sie wandre aus, und suche auf dem ganzen Erdkreis einen Zufluchtsort. Welch eine Schwester sie dem Bruder, welch eine Tochter sie dem armen Vater war; so schrecklich sey sie ihren Kindern, ihrem Manne. Und hat sie das Meer, hat sie die Erde ganz durchwandert, dann steige sie auch in die Luft. Sie irre hilflos, hoffnungslos, mit eignem Blut befleckt! Dieß wünsche ich, Thoas Tochter, um die Eh' betrogen. So lebt denn, Weib und Mann in dem fluchbeladnen Bette! —

EPISTOLA. VII.

DIDO AENEAE.

Argumentum. Troja a Graecis eversa, Aeneas, Anchisae et Veneris filius, raptis ex incendio secum penatibus, viginti navibus mare conscendit. Qui tempestate vexatus, magna parte maris pererrata, in Lybiam quidem delatus est; ubi tunc Dido, ut Virgilius finxit, Beli filia, et Sichaei, Herculis sacerdotis, uxor, Tyro urbe profecta, fratris Pygmalionis, qui incautum maritum ob ejus divitias interemerat, et saevitiam et avaritiam fugiens urbem novam Carthaginem condebat: a qua Aeneas cum sociis liberalissime susceptus et amatus, cum ea concubuit. Verum quum Mercurii monitu in Italiam sibi ab oraculo promissam navigare cogeretur: Dido praesentiens veluti quae ardentissimo amoris flagrabat incendio, illum a navigandi proposito avocare, aut saltim, ut differat abitum, ei persuadere tentat, post multas tandem frustra effusas preces ad eum moribunda scripsit, quem mortis causam praebuisse incusat.

Siebenter Brief.

Dido an Aeneas.

Einleitung.

Aeneas, der bekannte Trojanische Prinz, Sohn des Anchises und der Venus, ward auf seiner Flucht nach Troja's Zerstörung, als er Italien aufsuchte, an die Küste von Afrika verschlagen, und landete in der Gegend, wo Dido, die eben so bekannte Schwester des Tyrischen Königes Pygmalion, Carthago erbaut und ein Reich gegründet hatte. Diese nahm den flüchtigen Äneas gastfreundschaftlich auf und verliebte sich sogar in ihn. Als sie nun die Anstalten erfuhr, welche Äneas, auf Befehl Jupiters, zu seiner Abreise machte, versuchte sie alles um ihn davon abzubringen; nach Ovid auch folgenden Brief:

Sic, ubi fata vocant, udis abjectus in herbis,
    Ad vada Maeandri concinit albus olor.
Nec, quia te nostra sperem prece posse moveri,
    Adloquor: adverso vovimus ista deo.
Sed merita et famam, corpusque animumque pudicum
    Quum male perdiderim: perdere verba leve est.
Certus es ire tamen, miseramque relinquere Dido:
    Atque idem venti vela fidemque ferent.
Certus es, Aenea, cum foedere solvere naves,
    Quaeque ubi sint nescis, Itala regna sequi.
Nec nova Carthago, nec te crescentia tangunt
    Moenia; nec sceptro tradita summa tuo.
Facta fugis; facienda petis, quaerenda per orbem
    Altera, quaesita est altera terra tibi.
Ut terram invenias, quis eam tibi tradet habendam?
    Quis sua non notis arva tenenda dabit?
Alter habendus amor tibi restat, et altera Dido:
    Quamque iterum fallas, altera danda fides.
Quando erit, ut condas instar Carthaginis urbem,
    Et videas populos altus ab arce tuos?

So singt, wenn ihn sein Schicksal ruft, der weiße Schwan, im feuchten Grase an des Mäanders Wassern hingestreckt. Auch red' ich nicht zu dir, als hoffte ich, dich durch mein Flehn zu rühren: die Gottheit zürnt diesem Beginnen. Doch, da ich mein Verdienst um dich, Ehre, Scham und Unschuld so schändlich verloren habe, so acht' ich's nicht, auch Worte zu verlieren. Du bist ja doch entschlossen abzusegeln und die arme Dido zu verlassen. Derselbe Wind trägt bald dein Versprechen und deine Segel fort. Du bist, Äneas, fest entschlossen, mit deinem Bunde die Anker deines Schiff's zu lösen, und dein Italisches Reich zu suchen, und weißt nicht wo es liegt. Das neue Carthago reitzt dich nicht, nicht seine steigenden Mauern, noch die Herrschaft deinem Scepter übergeben. Du fliehst erbaute Mauern, und suchest die du noch erbauen sollst. Ein Land hast du gefunden, ein anders mußt du noch auf dem weiten Erdkreis suchen. Und fändest du ein Land; wer wird es dir zum Wohnsitz geben? Wer wird seine Felder unbekannten Männern zum Eigenthume überlassen? Dann mußt du vorher ein anders Liebesbündniß knüpfen; dir eine andre Dido suchen; eine andere Treue geloben, um sie zum zweytenmahl zu brechen. Wann wird dirs glücken, daß du eine Stadt wie Carthago gründest und auf dein Volk herab, hoch

Omnia ut eveniant, nec te tua vota morentur;
  Unde tibi, quae te sic amet, uxor erit?
Uror, ut inducto ceratae sulfure taedae:
  Ut pia fumosis addita tura focis.
Aeneas oculis semper vigilantis inhaeret:
  Aenean animo noxque diesque refert.
Ille quidem male gratus, et ad mea munera surdus:
  Et quo, si non sim stulta, carere velim:
Non tamen Aenean, quamvis male cogitat, odi:
  Sed queror infidum, questaque pejus amo.
Parce Venus nurui, durumque amplectere fratrem
  Frater Amor: castris militet ille tuis.
Aut ego quem coepi, neque enim dedignor, amare,
  Materiam curae praebeat ille meae.
Fallor; et ista mihi falso jactatur imago.
  Matris ab ingenio dissidet ille suae.
Te lapis, et montes, innataque rupibus altis
  Robora, te saevae progenuere ferae:
Aut mare, quale vides agitari nunc quoque ventis:
  Quo tamen adversis fluctibus ire paras.
Quo fugis? obstat hiems: hiemis mihi gratia prosit.
  Adspice, ut eversas concitet Eurus aquas.
Quod tibi maluerim, sine me debere procellis.
  Justior est animo ventus et unda tuo.

von deinem Schlosse, schauest? Und wenn auch alles dir gelänge, und nichts deine Wünsche hemmte; woher wird dir eine Gattinn, die so dich liebt? Ich brenne wie die mit Schwefel überstrichene Fackel, wie die Weihrauchkörner auf dem dampfenden Altare. Äneas schwebet immer der Wachenden vor Augen: des Äneas Bild hält die Nacht, wie der Tag, meiner Seele vor. Zwar dankt er mir schlecht, ist taub zu meinen Geschenken, und, wär' ich keine Thörinn, ich würde seiner gern entbehren. Doch hasse ich Äneen nicht, ob er gleich übel denkt; ich klage nur über den Treulosen, und liebe ihn noch heißer nach der Klage. Sey gnädig, Venus, deiner Schnur, umschlinge Amor deinen harten Bruder, unter deinen Fahnen sey er Held! Oder! es müsse der, den ich zuerst geliebt, (denn ich schäme mich dessen nicht) meine Liebe immer nähren! Doch ich täusche mich; ein nichtig Luftgebild ist's, was mir da vorschwebt. Von seiner Mutter ist er ganz verschieden. Du bist von Steinen und von Bergen, von Eichen, die auf hohen Felsen wachsen, bist von wilden Thieren gezeugt. Oder dich gebar ein Meer, gleich dem, das du jetzt von wilden Stürmen umgetrieben siehst, das du aber trotz den wilden Wogen beschiffen willst. Wohin willst du fliehen? Der Wintersturm ist dir entgegen, der Sturm möge Gnade mir erzeigen! Sieh! wie die aufgewühlten Wellen Eurus thürmt. Laß mich den Stürmen das verdanken, was ich dir gern verdanken möchte. Gerechter als dein Herz ist Wind und Welle. So wichtig bin ich nicht (ob du es gleich verdientest,

Non ego sum tanti, quamvis merearis, inique,
Ut pereas, dum me per freta longa fugis.
Exerces pretiosa odia, et constantia magno;
Si, dum me careas, est tibi vile mori.
Iam venti ponent; strataque aequaliter unda,
Caeruleis Triton per mare curret equis.
Tu quoque cum ventis utinam mutabilis esses!
Et, nisi duritia robora vincis, eris.
Quid? si nescieris, insana quid aequora possint?
Expertae toties tam male credis aquae?
Ut pelago suadente etiam retinacula solvas,
Multa tamen latus tristia pontus habet.
Nec violasse fidem tentantibus aequora prodest.
Perfidiae poenas exigit ille locus,
Praecipue quum laesus Amor: quia mater Amoris
Nuda Cytheriacis edita fertur aquis.
Perdita ne perdam timeo, noceamve nocenti,
Neu bibat aequoreas naufragus hostis aquas.
Vive, precor: sic te melius, quam funere, perdam.
Tu potius leti causa ferare mei.
Finge, age, te rapido, nullum sit in omine pondus,
Turbine deprendi: quid tibi mentis erit?
Protenus occurrent falsae perjuria linguae,
Et Phrygia Dido fraude coacta mori,

Grausamer) daß du zu Grunde gehen solltest, indem du über weite Meere vor mir fliehst. Du übest einen theuren Haß, der dich hoch zu stehen kommt, wenn dir zu sterben wenig dünkt, um nur ohne mich zu leben. Bald werden sich die Winde legen, und über geebnete Fluthen hin wird Triton seiner bläulichen Rosse Gespann durch das Meer lenken. Ach daß du dich mit den Winden ändern möchtest! Und du wirst es, wenn du nicht härter bist, als die harte Eiche. Ja! wenn du nicht wüßtest, was tobende Fluthen vermögen? Willst du dennoch dich dem so oft unglücklich versuchten Meere anvertrauen? Und wenn dich auch das Meer, das an die Küste spület, lockt die Taue zu lösen; so ist die hohe See doch voll Gefahren. Auch bringt es denen, die das Meer versuchen, nicht Glück, der Treue Schwur gebrochen haben; denn das Meer heischt Strafe für Betrug, vorzüglich wenn Amor beleidigt worden ist, weil Amors Mutter einst nackt aus Cytherens Wogen sich erhob. Zu Grund gerichtet will ich nicht zu Grunde richten; dem Schadenden nicht schaden; noch meinen Feind schiffbrüchig des Meeres Wasser trinken lassen. Lebe! dieß ist mein Wunsch: so verlier' ich lieber dich als durch den Tod. Besser ists, daß du meines Todes Urheber heissest. Gesetzt — doch sey die Ahndung ohne Folge! — du würdest vom reissenden Wirbelwind ergriffen: wie wird dir dann zu Muthe seyn? Schnell wird dann jeder Meineid deiner falschen Zunge vor dir schweben, und Dido, die durch phrygische Falschheit dem Tode überliefert ist. Der betrogenen Gattinn Bild

Conjugis ante oculos deceptae stabit imago
    Tristis, et effusis sanguinolenta comis.
Quidquid id est, totum merui! concedite! dicas:
    Quaeque cadent, in te fulmina missa putes.
Da breve saevitiae spatium pelagique tuaeque:
    Grande morae pretium tuta futura via est.
Nec mihi parcatur; puero parcatur Iulo.
    Te satis est titulum mortis habere meae.
Quid puer Ascanius, quid Di meruere Penates?
    Ignibus ereptos obruet unda deos.
Sed neque fers tecum: nec, quae mihi, perfide, jactas,
    Presserunt humeros sacra paterque tuos.
Omnia mentiris, nec enim tua fallere lingua
    Incipit a nobis; primaque plector ego.
Si quaeras, ubi sit formosi mater Iuli:
    Occidit, a duro sola relicta viro.
Haec mihi narraras: an me movere? Merentem
    Ure: minor culpa poena futura mea est.
Nec mihi mens dubia est, quin te tua numina damnent.
    Per mare, per terras septima jactat hiems.
Fluctibus ejectum tuta statione recepi,
    Vixque bene audito nomine, regna dedi.
His tamen officiis utinam contenta fuissem;
    Et mihi concubitus fama sepulta foret!

wird vor dir stehen, harmvoll, blutrünstig, mit fliegenden Haaren. Dann wirst du, was es nur immer sey, ausrufen: Alles habe ich verdienet! weichet! und denken, daß die Blitze, die herniederfallen, auf dich geschleudert würden. Verstatte deinem und des Meeres Zorne noch eine kleine Frist: des Aufschubs großer Lohn wird eine sichere Reise seyn. Meiner schone nicht; nur deines Julus schone! Es ist genug, daß du die Schuld meines Todes tragest. Was hat dein Ascanius, was haben die Penaten verschuldet? Soll die Welle die Götter bedecken, die du den Flammen entrissen hast? Doch du hast sie nicht mitgenommen: auch trugest du, wie du Lügner prahltest, diese Götter nicht, nicht deinen Vater auf den Schultern. Das alles ist erlogen. Deine Zunge fängt von mir nicht an zu täuschen: auch bin ich nicht das erste Opfer. Fragt man, wo des schönen Julus Mutter hingekommen sey? — Sie kam um, verlassen von ihrem harten Gemahle. Dieß hattest du mir erzählt: aber hat es mich gerührt? Martere mich nur immer, ich habe es verdient; meine Strafe wird immer kleiner seyn, als mein Vergehen. Auch bin ich nicht mehr zweifelhaft, daß dich die Strafe deiner Götter treffe. Schon wirft der siebente Winter dich durch Meer und Land umher. Ich nahm dich von den Fluthen ausgeworfenen in meinen sichern Hafen auf, und kaum hatt' ich deinen Nahmen noch gehört, so schenkt' ich dir mein Reich. O hätte ich mit diesem Freundschaftsdienste mich begnügt, und wäre das Gerücht von unserer Umarmung ganz in Nacht verhüllt

Illa dies nocuit, qua nos declive sub antrum
    Caeruleus subitis compulit imber aquis.
Audieram vocem: Nymphas ululasse putavi.
    Eumenides fatis signa dedere meis.
Exige laese pudor poenas, violate Sichaeo:
    Ad quem, me miseram! plena pudoris eo.
Est mihi marmorea sacratus in aede Sichaeus:
    Adpositae frondes velleraque alba tegunt.
Hinc ego me sensi noto quater ore citari:
    Ipse sono tenui dixit: Elissa veni.
Nulla mora est: venio; venio tibi debita conjux:
    Sed tamen admissi tarda pudore mei.
Da veniam culpae, decepit idoneus auctor;
    Invidiam noxae detrahit ille meae.
Diva parens, seniorque pater, pia sarcina nati,
    Spem mihi mansuri rite dedere viri.
Si fuit errandum, causas habet error honestas;
    Adde fidem, nulla parte pigendus erit.
Durat in extremum, vitaeque novissima nostrae
    Prosequitur fati, qui fuit ante, tenor.
Occidit internas conjux mactatus ad aras:
    Et sceleris tanti praemia frater habet.
Exsul agor; cineresque viri patriamque relinquo:
    Et feror in duras, hoste sequente, vias.

geblieben! Jener Tag war mein Unglück, da plötzlich uns ein dunkler Regenguß in des Berges Felsenhöhle trieb. Ich hörte eine Stimme und wähnte, es sey Gesang der Nymphen. Die Eumeniden waren es, die mein Schicksal mir voraus verkündeten. Ja fordere Rache, verletzte Scham, für meinen Sychäus, dem ich, Unglückliche, jetzt, ach! so voll Scham mich nahe. Des Sychäus Bild steht in einem ihm geweihten Marmortempel, Kränze und weiße wollene Binden schmücken ihn. Von hier aus hört' ich viermahl von bekannter Stimme mich gerufen. Er selbst war es, der mit leisem Tone zu mir sagte: „Elisa komm!" Ich zaudre nicht, ich komme; ich komme, deine dir ergebene Gattinn: doch langsam, aus Scham über meinen Fall. Schenke Verzeihung meiner Schuld; ein geschickter Verführer täuschte mich. Dieser Mann mindert meines Falles Tadel. Daß seine Mutter eine Göttinn, sein alter Vater des Sohnes theure Bürde war; dieß gab mir die Hoffnung eines treuen ehelichen Bettes. Und mußt' ich fehlen, so hatte mein Fehler einen edlen Grund; käme Treue noch hinzu, so würd' er niemahl mich gereuen. Bis zuletzt bleibt sich mein Schicksal gleich, und verfolgt mich auch an dem Ende meines Lebens noch. Mein Gatte fiel am Hausaltar geschlachtet; mein Bruder trägt dieser Schandthat Lob davon. Eine Vertriebene irrte ich herum, und mußte meines Gatten Asche und mein Vaterland verlassen, und auf rauhen Wegen verfolgt vom Feind' entfliehn. Ich landete an unbekannten Ländern: dem Bruder nun entgangen

Adplicor ignotis: fratrique elapsa fretoque,
 Quod tibi donavi, perfide, litus emo.
Urbem constitui; lateque patentia fixi
 Moenia, finitimis invidiosa locis.
Bella tument: bellis peregrina et femina tentor:
 Vixque rudes portas urbis, et arma paro.
Mille procis placui: qui me coiere, querentes,
 Nescio quem thalamis praeposuisse suis.
Quid dubitas vinctam Gaetulo tradere Iarbae?
 Praebuerim sceleri brachia nostra tuo.
Est etiam frater, cujus manus impia possit
 Respergi nostro, sparsa cruore viri.
Pone deos, et quae tangendo sacra profanas:
 Non bene caelestes impia dextra colit.
Si tu cultor eras elapsis igne futurus;
 Poenitet elapsos ignibus esse Deos.
Forsitan et gravidam Dido, scelerate, relinquas;
 Parsque tui lateat corpore clausa meo.
Accedet fatis matris miserabilis infans;
 Et nondum nato funeris auctor eris:
Cumque parente sua frater morietur Iüli;
 Poenaque connexos auferet una duos.
Sed jubet ire deus, vellem vetuisset adire;
 Punica nec Teucris pressa fuisset humus.

und dem Meere erkauft' ich das Gestade, das ich dir, Treuloser, schenkte; erbaute eine Stadt, und gründete die Mauren, die sich so weit erstrecken, und verhaßt den Nachbarn sind. Jetzt dröhnten Kriege heran; mit Kriegen ward ich, eine Fremde und ein Weib, geängstet, als ich kaum die noch unvollkommnen Thore meiner Stadt befestigt und die Waffen ausgerüstet hatte. Auch gefiel ich tausend Freyern, die, klagend, daß ich einen andern ihrem Bette vorgezogen hätte, sich versammelten.

Was zauderst du, mich gefesselt dem Gätulischen Jarbas zu überliefern? Ich hätte deinem Frevel meine Hände selbst gestreckt. Auch habe ich einen Bruder, dessen ruchlose Hand, schon mit meines Gatten Blut besprützt, sich in das meinige noch tauchen könnte. Lege die Götter weg, und die Heiligthümer, die deine Berührung entheiligt. Eine lasterhafte Hand dient den Göttern schlecht. Wenn du der Diener der Götter seyn solltest, die du aus dem Feuer rettetest; so wirds die Götter reuen den Flammen entgangen zu seyn. Ja, vielleicht verlässest du, Treuloser, gar deine Dido schwanger; vielleicht liegt schon ein Theil von dir in meinem Leib verschlossen. Das arme Kind wird seiner Mutter Schicksal theilen, und du wirst des noch Ungebornen Mörder seyn. Des Julus Bruder wird mit seiner Mutter sterben, und Ein Tod wird zwey Verbundene hinreißen. Doch ein Gott heißt dich gehen: o! hätt' er dir verbothen, herzukommen; wäre der Punische Boden von Teukrern nie betreten worden! Unter seiner Führung — und

Hoc duce, nempe Deo, ventis agitaris iniquis,
Et teris in rapido tempora longa freto.
Pergama vix tanto tibi erant repetenda labore,
Hectore si vivo, quanta fuere, forent.
Non patrium Simoënta petis; sed Tybridas undas.
Nempe, ut pervenias quo cupis, hospes eris,
Utque latet, vitatque tuas abstrusa carinas,
Vix tibi continget terra petita seni.
Hos potius populos in dotem, ambage remissa,
Accipe; et advectas Pygmalionis opes.
Ilion in Tyriam transfer felicius urbem:
Inque loco regis sceptra sacrata tene.
Si tibi mens avida est belli, si quaerit Iulus
Unde suo partus Marte triumphus eat;
Quem superet, ne quid desit, praebebimus hostem;
Hic pacis leges, hic locus arma capit.
Tu modo, per matrem, fraternaque tela sagittas,
Perque fugae comites, Dardana sacra, Deos:
(Sic superent quoscumque tua de gente reportas,
Mars ferus et damni sit modus ille tui,
Ascaniusque suos feliciter impleat annos,
Et senis Anchisae molliter ossa cubent:)
Parce precor domui, quae se tibi tradit habendam.
Quod crimen dicis, praeter amasse, meum?

doch ist's ein Gott — wirst du von widrigen Winden umher getrieben, und schwebst so lange durch die stürmevollen Meere. Selbst Pergamus, wenn es noch stünde, wie es zu Hectors Zeiten stand, brauchtest du mit so vieler Mühe kaum noch einmahl aufzusuchen. Du suchst nicht deinen väterländischen Simois; du suchst den Tiberstrom; damit du ein Fremdling seyst, wenn du kommst, wohin du wünschest. Wie das gewünschte Land sich birgt, und verborgen zurück vor deinen Schiffen weicht: so wirst du es kaum als Greis betreten. Laß das Irren seyn, und nimm dafür diese meine Völker zur Mitgift an, und Pygmalions mitgebrachte Schätze. Gründe ein glücklicheres Ilium in der Tyrier Stadt und führe an eines Königs Stelle das königliche Scepter. Sehnt sich dein Herz nach Krieg, wünscht Julus sich ein Land, wo ein Triumph durch seine Tapferkeit errungen, dahinziehe; so will ich auch, damit nichts fehle, ihm einen Feind zu überwinden zeigen. Dieser Ort hegt, wie des Friedens Rechte, so auch Kriege. Nur, bey deiner Mutter, bey deines Bruders Pfeilen, bey Dardaniens Göttern, deiner Flucht Begleitern, beschwör' ich dich (und mögen dann die Alle leben bleiben, die du aus deinem Volke mitgebracht, und jener wilde Krieg deines Unglücks Ende seyn, und Askanius beglückt seine Jahre durchleben und sanft des alten Anchises Gebeine ruhen!) nur schone, flehe ich, des Hauses, das sich zu eigen dir ergibt. Welch Verbrechen kannst du von mir nennen, als daß ich liebte? Ich bin ja keine Phthierinn, noch aus dem großen

Non ego sum Phthias, magnisque oriunda Mycenis:
Nec steterunt in te virque paterque meus.
Si pudet uxoris; non nupta, sed hospita dicar.
Dum tua sit Dido, quodlibet esse feret.
Nota mihi freta sunt Afrum frangentia litus:
Temporibus certis dantque negantque viam.
Quum dabit aura viam, praebebis carbasa ventis.
Nunc levis ejectam continet alga ratem.
Tempus ut observem, manda mihi; certius ibis:
Nec te, si cupies ipse, manere sinam.
Et socii requiem poscunt; laniataque classis
Postulat exiguas semirefecta moras.
Pro meritis, et si qua tibi debebimus ultro,
Pro spe conjugii tempora parva peto.
Dum freta mitescunt, et Amor: dum tempore et usu
Fortiter edisco tristia posse pati.
Sin minus; est animus nobis effundere vitam.
In me crudelis non potes esse diu.
Adspicias utinam, quae sit scribentis imago!
Scribimus; et gremio Troïcus ensis adest:
Perque genas lacrimae strictum labuntur in ensem;
Qui jam pro lacrimis sanguine tinctus erit.
Quam bene conveniunt fato tua munera nostro!
Instruis impensa nostra sepulcra brevi.

Mycen entsprungen, noch stand mein Gatte oder Vater gegen dich. Schämst du meiner, als deiner Gattinn, dich, so will ich nicht deine Verlobte, nur deine Gastfreundinn heissen. Wenn Dido nur die Deine ist, wird sie jeden Nahmen sich gefallen lassen. Die Gewässer, die aus Afrische Gestade schlagen, sind mir bekannt: zu gewissen Zeiten verstatten oder verbiethen sie die Fahrt. Wenn der Himmel die Reise gestatten wird: dann sollst du deine Segel den Winden übergeben; doch jetzt umwickelt leichtes Meergras noch die ans Land geworfenen Schiffe. Mir überlaß' es auf die Zeit zu achten; dann wirst du sicherer schiffen. Ich werde dir, und wenn du selbst es wünschen solltest, hier zu verweilen nicht gestatten. Deine Gefährten wünschen noch Ruhe, und die zertrümmerte Flotte nur halb ausgebessert, fordert noch eine kleine Frist. Bey meinen Verdiensten um dich, und, wenn ich auch dir etwas zu verdanken haben sollte, bey der Ehe Hoffnung fleh' ich dich um eine kleine Frist. Bis die Gewässer ruhig werden, und die Liebe, bis ich durch Zeit und übung Unglück standhaft tragen lerne. Wo nicht; so hab' ich Muth mein Leben zu versprützen. Du sollst gegen mich nicht lange grausam seyn. Ach möchtest du das Bild der Schreibenden doch sehen! Hier schreibe ich, und ein Troer Schwert liegt in meinem Schoße. Die Thränen fließen über meine Wangen auf das entblößte Schwert, das, statt der Thränen, bald von Blute triefen wird. Wie gut schickt sich für mein Schicksal dein Geschenk! Nur wenig Aufwand kostet dich mein Grab. Auch ist dieß

Nec mea nunc primo feriuntur pectora telo :
    Ille locus saevi vulnus Amoris habet.
Anna soror, soror Anna, meae male conscia culpae,
    Jam dabis in cineres ultima dona meos.
Nec, consumta rogis, inscribar: Elissa Sichaei.
    Hoc tamen in tumuli marmore carmen erit:
Praebuit Aeneas et causam mortis et ensem.
    Ipsa sua Dido concidit usa manu.

nicht die erste Waffe, die meine Brust durchbohrt; hier sitzt schon des grausamen Amors Wunde. Anna, Schwester Anna, vergeblich meiner Schuld Vertraute, bald wirst du meiner Asche das Todtenopfer bringen. Und bin ich von den Flammen verzehrt, so will ich nicht in der Inschrift „Elisa, Sychäus Gattinn" heißen. Auf meines Grabmahls Marmor stehe dieser Vers: „Dido fiel durch eigene Hand. Äneas gab die Ursache und das Schwert dazu." —

EPISTOLA VIII.

HERMIONE ORESTAE.

Argumentum. Hermione, Menelai et Helenae filia, a Tyndaro avo materno, cui domum commendarat Menelaus, dum iret ad Trojam, Oresti, Agamemnonis et Clytemnestrae filio, desponsata est. Quam etiam Menelaus, hujusce rei inscius, Pyrrho, Achillis filio, ante Trojam promisit; qui tandem reversus, Hermionen rapuit. Sed quum Pyrrhi connubium maximo odio haberet, et Oresten adamaret, clam per nuntium monuit, facile se posse a Pyrrhi vinculis liberari, quod quidem est adsequuta. Nam Orestes post Aegisthi matrisque caedem furore purgatus, Pyrrho in templo Apollinis interfecto, eam recepit.

Achter Brief.

Hermione an Orestes.

Einleitung.

Hermione, die Tochter des Königes Menelaus und der schönen Helena, ward, während ihr Vater in den Trojanischen Krieg gezogen war, von ihrem Großvater Tyndareus an Orestes verlobt. Orestes war ihr naher Anverwandter, ein Sohn des Bruders ihres Vaters, des Königes Agamemnon, und der Clytämnestra.

Menelaus, der von dieser Verlobung seiner Tochter mit Orestes nichts wußte, hatte sie unterdessen dem Pyrrhus, dem Sohn Achills, versprochen. Nach geendigtem Kriege nahm also Pyrrhus seine ihm versprochene Braut mit Gewalt, da sie sich ihm nicht gutwillig ergab.

Hermione benachrichtigt also ihren Orestes in diesem Briefe von ihrer traurigen Lage und fordert ihn auf, sie aus derselben zu befreyen.

Nach der Erzählung der Alten suchte Orestes den Pyrrhus auf, traf ihn zu Delphi an, erstach ihn und nahm seine Hermione zu sich, mit welcher er den Tisamenus zeugte.

Adloquor Hermione nuper fratremque virumque,
Nunc fratrem; nomen conjugis alter habet.
Pyrrhus Achillides, animosus imagine patris,
Inclusam contra jusque piumque tenet.
Quod potui, renui; ne non invita tenerer:
Cetera femineae non valuere manus.
Quid facis, Aeacide? non sum sine vindice, dixi:
Haec tibi sub domino, Pyrrhe, puella suo est.
Surdior ille freto clamantem nomen Orestae
Traxit inornatis in sua tecta comis.
Quid gravius capta Lacedaemone serva tulissem,
Si raperet Grajas barbara turba nurus?
Parcius Andromachen vexavit Achaia victrix,
Quum Danaus Phrygias ureret ignis opes.
At tu, cura mei si te pia tangit, Oreste,
Injice non timidas in tua jura manus.
An, si quis rapiat stabulis armenta reclusis,
Arma feras? rapta conjuge lentus eris?
Sit socer exemplo, nuptae repetitor ademtae:
Cui pia militiae causa puella fuit.
Si socer ignavus vidua stertisset in aula:
Nupta foret Paridi mater, ut ante fuit.

Dir schreibt Hermione, der du vor kurzem noch mir Bruder und Gatte warest, jetzt nur Bruder; des Gatten Nahme führt ein Anderer. Pyrrhus der Achillide, seines Vaters Bild an Heftigkeit, hält mich eingeschlossen gegen Recht und Pflicht. Soviel ich konnte, widerstrebte ich, daß ich nicht ohne Weigern genommen würde. Mehr vermochten meine Mädchenhände nicht. Äacide, sprach ich, was beginnest du? Ich bin nicht ohne Rächer. Dieses Mädchen, Pyrrhus, hat seinen Herrn. Doch tauber als das Meer entführt' er mich, ob ich gleich Orestens Nahmen nannte, mit zerstreutem Haar in seine Wohnung. Was hätte ich als Sklavinn härteres erdulden können, wenn Lacedämon eingenommen worden wäre und ein Barbaren-Schwarm die Griechischen Jungfrauen geraubt hätte? Schonender behandelte der Achäische Sieger Andromachen, da das Feuer der Danaer Phrygiens Schätze verzehrte. Darum du, Orestes, wenn fromme Liebe dich beseelt, so erhebe für dein Recht den tapfern Arm. Ergreifest du die Waffen, wenn einer deine Heerden aus verschlossenen Ställen raubt, und willst zaudern, wenn deine Gattinn dir geraubt wird? Dein Schwiegervater sey dir Beyspiel: er forderte die Gattinn zurück. Ihm war sein Weib ein edler Grund zum Kriege. Wenn dein Schwiegervater träg in seinem Wittwerhofe gesessen hätte; so wäre meine Mutter, wie vorher, Paris Weib geblieben. Du brauchst nicht tausend Schiffe mit faltenvollen

Nec tu mille rates sinuosaque vela pararis;
Nec numeros Danai militis: ipse veni.
Sic quoque eram repetenda tamen: nec turpe marito,
Aspera pro caro bella tulisse toro.
Quid? quod avus nobis idem Polopeius Atreus?
Et si non esses vir mihi, frater eras?
Vir, precor, uxori, frater succurre sorori:
Instant officio nomina bina tuo.
Me tibi Tyndareos, vita gravis auctor et annis,
Tradidit: arbitrium neptis habebat avus.
At pater Aeacidae promiserat inscius acti.
Plus quo, qui prior est ordine, posset avus.
Quum tibi nubebam, nulli mea taeda nocebat;
Si jungar Pyrrho, tu mihi laesus eris.
Et pater ignoscet nostro Menelaus amori;
Succubuit telis praepetis ipse dei.
Quem sibi permisit, genero permittet amorem,
Proderit exemplo mater amata suo.
Tu mihi, quod matri pater, es: quas egerat olim
Dardanius partes advena, Pyrrhus agit.
Ille licet patriis sine fine superbiat actis;
Et tu, quae referas, acta parentis habes.
Tantalides omnes ipsumque regebat Achillem:
Hic pars militiae; dux erat ille ducum.
Tu quoque habes proavum Pelopem Pelopisque parentem:
Si melius numeres, a Jove quintus eris.

Segeln ausrüsten, nach der Griechischen Streiter Zahl; komme nur selbst. Doch auch so mußtest du mich wieder fordern: nicht schimpflich ist's dem Gatten, schweren Krieg für das theure Ehebett zu führen. Wie? Ist nicht Atreus, Pelops Sohn, uns beyden Großvater? Wärst du nicht mein Bruder, wenn du mir auch nicht Gatte wärest? Schütze, flehe ich, Gatte, deine Gattinn, Bruder, deine Schwester: zwey Nahmen rufen dich zu dieser Pflicht. Dir gab mich Tyndareus, ein Führer, durch sein Leben und sein Alter verehrungswerth. Der Großvater konnte über seine Enkelinn entscheiden. Immerhin habe mich mein Vater, unkundig des Geschehenen, dem Äaciden versprochen: Der Großvater müsse mehr gelten, weil er sein Wortführer war. Als ich mich dir verlobte, kränkte keiner diese Ehe; werde ich dem Pyrrhus angelobt, so wirst du durch mich verletzt. Auch Menelaus, mein Vater, wird unsere Liebe uns verzeihen; er unterlag ja selbst den Pfeilen des geflügelten Gottes. Die Liebe die er sich erlaubte, wird er seinem Eidam auch erlauben. Das Beyspiel, das er mir selbst an meiner Mutter gab, wird mich entschuldigen. Du bist mir, was mein Vater meiner Mutter ist, und was der Fremdling aus Dardanien war, ist Pyrrhus jetzt. Sey er immer unendlich stolz auf seines Vaters Thaten; auch du kannst eines Vaters Thaten rühmen. Der Tantalide herrschte über alle und Achillen selbst. Dieser war ein Glied des Heeres nur; doch jener war der Feldherr aller Feldherrn. Auch du hast den Pelops und des Pelops Vater zu Ältervätern: und zählst du genau, so bist du

Nec virtute cares: arma invidiosa tulisti.
Sed tu quid faceres? induit illa pater.
Materia vellem fortis meliore fuisses;
Non lecta est, operi sed data causa tuo.
Hanc tamen implesti; juguloque Aegysthus aperto
Tecta cruentavit, quae pater ante tuus.
Increpat Aeacides, laudemque in crimina vertit:
Et tamen adspectus sustinet ille meos.
Rumpor; et ora mihi pariter cum mente tumescunt;
Pectoraque inclusis ignibus usta dolent.
Hermione coram quidquamne objecit Orestae?
Nec mihi sunt vires, nec ferus ensis adest.
Flere licet certe: flendo diffundimus iram:
Perque sinum lacrimae fluminis instar eunt.
Has solas habeo semper, semperque profundo;
Ument incultae fonte perenne genae.
Hoc generis fato, quod nostros errat in annos,
Tantalides matres apta rapina sumus.
Non ego fluminei referam mendacia cygni:
Nec querar in plumis delituisse Jovem.
Qua duo porrectus longe freta distinet Isthmos,
Vecta peregrinis Hippodamia rotis.
Castori Amyclaeo et Amyclaeo Polluci
Reddita Mopsopia Taenaris urbe soror.

vom Jupiter der fünfte. Auch Muth fehlt dir nicht: du erhobst verhaßte Waffen. Doch was konntest du dafür? Dein Vater gab sie dir in die Hand. Zwar wünschte ich, du hättest in einer bessern Sache muthig dich bewiesen (denn die Gelegenheit zu deiner That ward dir nicht durch deine Wahl, sondern durch Geboth.) Doch hast du sie hinausgeführt. Denn aus durchbohrter Kehle röthete Ägisth mit seinem Blute den Pallast, wo dein Vater erst geblutet hatte. Dieß schilt der Äacide, macht deinen Ruhm dir zum Verbrechen; und kann doch meinen Anblick dulden. Ich zerspringe fast, mein Gesicht schwillt wie mein Herz, ein verschlossenes Feuer will mir die Brust durchbrennen. Darf er in Gegenwart Hermionens Oresten einen Vorwurf machen? Doch mir fehlt die Kraft; auch fehlet mir ein rächendes Schwerdt. Nur weinen kann ich — durch Weinen verström' ich meinen Zorn. Und die Thränen fließen über meinen Busen wie ein Bach. Nur sie habe ich, sie vergieße ich ohne Unterlaß: meine ungeschminkten Wangen benetzt ein Quell, der nie versiegt. Durch ein Schicksal unsers Hauses, das bis auf meine Zeit fortwaltet, sind wir Weiber aus Tantals Stamme alle eine leichte Beute. Ich will nichts von des Schwans Betrug erzählen, nicht klagen, daß sich Jupiter in Federn hüllte. Dort, wo der länggestreckte Isthmos zwey Meere trennt, ward Hippodamia auf fremdem Wagen weggeführt. Das Tänarische Mädchen ward ihren Brüdern aus Amyklä, dem Castor und Pollux in Mopsopiens Stadt zurückgegeben. Das Tänarische Mädchen vom Idäischen Fremdlinge übers Meer entführt, be-

Taenaris, Idaeo trans aequor ab hospite rapta,
Argolicas pro se vertit in arma manus.
Vix equidem memini, memini tamen, omnia luctus
Omnia soliciti plena timoris erant.
Flebat avus, Phoebeque soror, fratresque gemelli:
Orabat superos Leda, suumque Jovem.
Ipsa ego, non longos etiam nunc scissa capillos,
Clamabam: Sine me, me sine, mater, abis?
Nam conjux aberat. Ne non Pelopeïa credar,
Ecce Neoptolemo praeda parata fui.
Pelides utinam vitasset Apollinis arcus!
Damnaret nati facta proterva pater.
Nec quondam placuit, nec nunc placuisset Achilli,
Abducta viduum conjuge flere virum.
Quae mea caelestes injuria fecit iniquos?
Quod mihi, vae miserae! sidus obesse querar?
Parva mea sine matre fui; pater arma ferebat:
Et, duo quum vivant, orba duobus eram.
Non tibi blanditias primis, mea mater, in annis
Incerto dictas ore puella tuli.
Non ego captavi brevibus tua colla lacertis:
Nec gremio sedi sarcina grata tuo.
Non cultus tibi cura mei: nec pacta marito
Intravi thalamos, matre parante, novos.
Obvia prodieram reduci tibi; vera fatebor:
Nec facies nobis nota parentis erat.
Te tamen esse Helenen, quod eras pulcerrima, sensi.
Ipsa requirebas, quae tibi nata foret.

waffnete für sich die Ägolischen Länder. — Kaum erinnere ich mich dessen noch, doch erinnere ich mich noch; alles war voll Trauer, alles war voll banger Furcht. Der Großvater weinte, Schwester Phöbe weinte, und die Zwillingsbrüder. Leda rief die Götter an und ihren Jupiter. Ich selbst zerraufte mein damahls noch kurzes Haar und schrie: Ohne mich, ach! ohne mich gehst du, Mutter, fort? Denn ihr Gemahl war nicht zugegen. Sieh! damit auch ich gewiß zu Pelops Stamme gerechnet werde, war ich dem Neoptolem zur Beute bestimmt. Ach daß der Pelide Apolls Geschoß entgangen wäre! Er würde seines Sohns freche That verdammen. Ehedessen gefiels Achillen nicht und würde auch jetzt ihm nicht gefallen, daß ein Gatte als Wittwer sein entführtes Weib beweine. Welch Vergehen machte mir die Himmlischen zu Feinden? Welch Gestirn soll ich des Hasses gegen mich anklagen? Noch klein war ich der Mutter schon beraubt, mein Vater führte Krieg: meine beyden Eltern lebten und ich war ein Waise. Ich sagte dir, o Mutter, als kleines Mädchen in meiner Kindheit keine Liebkosung mit stammelndem Munde. Ich umfaßte nicht deinen Hals mit meinen kleinen Armen, und saß nicht als süße Last auf deinem Schoße. Du konntest nicht für meine Pflege sorgen, auch bestieg ich als Verlobte ein Brautbett nicht von deinen Mutterhänden bereitet. Bey deiner Wiederkunft ging ich dir entgegen, doch ich will die Wahrheit reden — meiner Mutter Angesicht war mir unbekannt. Doch merkte ich, daß du Helena seyst; denn du warst so schön. Auch du fragtest, welches deine Tochter sey,

Pars haec una mihi conjux bene cessit Orestes:
Is quoque, ni pro se pugnet, ademtus erit.
Pyrrhus habet raptam, reduce et victore parente:
Muneris hoc nobis diruta Troja dedit.
Quum tamen altus equis Titan radiantibus instat,
Perfruor infelix liberiore malo.
Nox ubi me thalamis ululantem et acerba gementem
Condidit, in moesto procubuique toro;
Pro somno lacrimis oculi funguntur obortis:
Quaque licet, fugio, sicut ab hoste, virum.
Saepe malis stupeo; rerumque oblita locique
Ignara tetigi Scyria membra manu.
Utque nefas sensi; male corpora tacta relinquo:
Et mihi pollutas credor habere manus.
Saepe Neoptolemi pro nomine nomen Orestae
Exit: et errorem vocis, ut omen, amo.
Per genus infelix juro, generisque parentem,
Qui freta, qui terras, qui sua regna quatit;
Per patris ossa tui, patrui mihi; quae tibi debent,
Quod se sub tumulo fortiter ulta jacent:
Aut ego praemoriar, primoque extinguar in aevo;
Aut ego Tantalidae Tantalis uxor ero.

Eins nur glückte mir — Orestes wurde mein Gemahl. Doch dieser auch, kämpft er nicht für sich, wird mir entrissen werden. Mein Vater ist als Sieger heimgekehrt und Pyrrhus hält mich als Beute zurück. Diese Frucht hat mir Troja's Untergang gebracht. Doch wenn Titan hoch auf seinen Strahlenpferden nahet, dann fühl' ich Arme mich in meinem Elende freyer. Wenn mich die Nacht in dem Gemache schreyend und tiefseufzend birgt, und ich auf's betrübte Lager sinke, dann werden meinen Augen, statt des Schlafes, Thränen; und, wie einen Feind, meide ich, so gut ich kann, den Gatten. Und oft besinnungslos durch meine Leiden, vergeß' ich mich und die Wohnung um mich her, und berühre unwissend des Scyrers Glieder. Wann ich dann den Greul merke, fahr' ich von dem Leibe zurück, den ich nicht berühren wollte, und halte meine Hände für befleckt. Oft entfährt mir statt Neoptolems Nahmen, der Nahme Orestes; und ich freue mich des Irrthums meiner Zunge als einer Vorbedeutung. Ich schwöre bey meinem unglücklichen Geschlechte, und bey dem Ahnherrn unsers Stammes, vor dem das Meer, vor dem das Land, vor dem sein Reich erzittert, bey den Gebeinen deines Vaters, der mein Oheim war, die dirs verdanken, daß sie, so muthvoll gerächt, im Grabe ruhen: Entweder werde ich sterben und in früher Jugend hinwelken, oder ich, die Tantalide, will des Tantaliden Gattinn seyn!

EPISTOLA NONA.

DEIANIRA HERCULI.

Argumentum. Herculem Jupiter ex Alcumena, sub forma Amphitryonis mariti oppressa, tribus noctibus in unam junctis, genuit; quem Euristheus rex Mycenarum, Junonis astutia, ut sic ille periret, ad arduos labores incitavit. Sed quum robore corporeo atque ingenio valeret, semper victor evasit; inter quos Acheloum, Aetoliae fluvium, in varias sese vertentem figuras, ob Deianirae conjugium, in taurum tandem conversum debellavit. Tandem, quam-

Neunter Brief.

Deianira an Herkules.

Einleitung.

Herkules, der berühmte Held des Griechischen Alterthums, hatte sein Daseyn einer langen Nacht zu verdanken, welche Jupiter bey Alkmenen zubrachte, während ihr Gemahl Amphitryo, Beherrscher von Thyrns, im Peloponnes, abwesend war. Juno, des Herkules Feindinn von seiner ersten Kindheit an, unterwarf ihn hinterlistiger Weise der Gewalt des Königes Eurystheus zu Mycenä, welcher vermöge derselben, ihm die bekannten zwölf Arbeiten auflegte, von denen Deianira einige in diesem Briefe anführt. Diese war des Herkules rechtmäßige Gemahlinn und eine Tochter des Königes Öneus zu Calydon in Ätolien. Herkules hatte um ihren Besitz mit ihrem Freyer, dem Flußgotte Achelous, kämpfen müssen, und in diesem Kampfe gesiegt, da er dem Achelous, der sich in einen wüthenden Stier verwandelte, das eine Horn ab-

vis reliqua mostra viriliter superaverit, amori muliebri succubuit. Nam quum Eurytus Rex Oechaliae Iolen filiam sibi promissam denegasset, urbe capta, et Euryto occiso, Iolen obtinuit, cujus amore ita caecatus est, ut ea jubente, leonis spolium et clavam deposuerit, et, quod turpius est, inter Ioles pedissequas, cultu femineo indutus, nere non erubuerit; et denique quidquid prius sub Omphale Lydiae regina, ex qua genuerat Lamum, toleraverat, ea sub Iole perpessus est. Quum igitur Deianira, Oenei Regis Caledoniae filia, ejus uxor, illum tam illecebri amore captum rescivisset, ex voluntate adversariorum factum vituperans ad eum scripsit. Ponit autem illi ante oculos egregia illa sua priora facinora, ut comparatione infamiam apertiorem faciat. Sed quum inter scribendum accepisset nuntium de Herculis calamitate, ob vestem, Nessi Centauri sanguine intoxicatam, a se missam, in qua vim revocandi ab alienis amoribus inesse credebat, (id enim Nessus illi in trajectu Eveni fluvii

brach. Aber Herkules mußte bald, wegen eines Todtschlags an einem Knaben, mit Deianira von Calydon nach Trachine in Phthiotis zu seinem Freunde, dem Könige Ceyx, flüchten. Als sie auf dieser Flucht an den Fluß Evenus kamen, ließ Herkules seine Gemahlinn von dem Centauren Nessus über denselben hinüber tragen. Doch dieser erfrechte sich Deianiren ungeziemende Dinge zuzumuthen, und Herkules erschoß ihn mit einem vergifteten Pfeile. Sterbend gab ihr der rachsüchtige Nessus etwas von seinem durch das Geschoß vergifteten Blute, als eine Salbe, welche ihr des Herkules Liebe wieder erwecken würde, wenn er untreu werden sollte. Sie hatte auch bald Veranlassung, zu diesem Mittel ihre Zuflucht zu nehmen. Herkules überfiel den König Eurytus in der Stadt Öchalia auf der Insel Euböa, erschlug ihn und führte dessen Tochter Jole gefangen hinweg. Jetzt wollte er dem Jupiter ein Opfer bringen und sendete seinen Herold Lichas zu Deianiren nach Trachine, um sich ein Feyerkleid holen zu lassen. Deianira, welche eine geheime Liebe zu Jole befürchtete oder erfahren hatte, schickte ihm ein mit der Salbe von des Nessus Blut bestrichenes Hemd. Kaum hatte dieses seinen Leib berührt, als er, von den heftigsten Schmerzen gequält, sich in der Raserey auf dem Öta selbst verbrannte.

Unterdessen schrieb Deianira zu Trachine in Thessalien, in der Nähe des Öta, diesen Brief an Herkules, in welchem sie ihm seine vielfache Untreue, besonders aber seine vorherige Liebschaft mit Omphale, der Lydischen Königinn, und seine jetzige mit Jole

suaserat, quum ab Hercule sagitta Lernaeo veneno infecta confossus esset) gravissimo dolore compressa, facinus suum purgando, ut non ultro, sed ut illum in sui amore retineret, fecisse videatur, de suspendio deliberat.

vorwirft. Da ihr aber, während sie schrieb, die Nachricht von dem traurigen Ende ihres Gemahles gebracht wird, so schließt sie mit bittern Vorwürfen gegen sich selbst.

Nach Apollodors und Hygins Erzählung erhing sie sich mit einem Stricke; nach Sophokles, in seinen Trachinierinnen, erstach sie sich auf ihrem Hochzeitbette.

Die Stelle (v. 110—130), wo Deianira Jolens Einzug in Trachine schildert, ist also blos als ein Phantasiegemählde Deianirens, die das als geschehen schildert, was sie befürchtet, anzusehen.

Gratulor Oechaliam titulis accedere nostris:
Victorem victae succubuisse queror.
Fama Pelasgiadas subito pervenit in urbes
Decolor, et factis inficianda tuis;
Quem numquam Juno, seriesque immensa laborum
Fregerit; huic Iölen imposuisse jugum.
Hoc velit Eurystheus, velit hoc germana Tonantis;
Laetaque sit vitae labe noverca tuae.
At non ille velit, cui nox, si creditur, una
Non tanti, ut tantus conciperere, fuit.
Plus tibi, quam Juno, nocuit Venus, illa premendo
Sustulit: haec humili sub pede colla tenet.
Respice vindicibus pacatum viribus orbem,
Qua latam Nereus caerulus ambit humum.
Se tibi pax terrae, tibi se tuta aequora debent;
Implesti meritis Solis utramque domum.
Quod te laturum est, caelum prior ipse tulisti:
Hercule supposito sidera fulsit Atlas.
Quid nisi notitia est misero quaesita pudori,
Si cumulas turpi facta priora nota?

Ich freue mich, daß auch Öchalia noch meinen Ruhm mehrt; aber es betrübt mich, daß der Sieger der Besiegten unterlegen hat. Es hat sich plötzlich ein Gerücht in den Städten Griechenlands verbreitet, ein häßliches, das deine Thaten Lügen strafen. Den Juno nie gebeugt, noch der Gefahren endlose Reihe, dem habe Jole ihr Joch aufgelegt.

Dieß wünscht Eurystheus, dieß wünscht des Donnerers Schwester! Wie wird sich über diesen Schandfleck deines Lebens die Stiefmutter freuen! Aber der wünschtes nicht, dem—wenn man der Sage glaubt—eine Nacht nicht lange genug gewesen ist, solch einen Sohn zu zeugen. Mehr als Juno hat Venus dir geschadet. Durch Unterdrückung hat jene dich empor gehoben; diese tritt deinen Hals unter ihrem Fuße nieder.

Blicke auf den Erdkreis hin, dem deine Rächerkraft die Ruhe wieder schenkte, so weit der bläuliche Nereus das Land umgibt. Dir verdankt die Erde ihren Frieden, dir die Meere ihre Sicherheit: du hast mit deinem Thatenruhme der Sonne beyde Reiche angefüllt. Den Himmel, der dich einst tragen wird, hast du vorher schon selbst getragen. Atlas ließ an seiner Stelle den Herkules die Sterne halten. Was hast du anders dir errungen als Bekanntheit deiner Schande, wenn du deine frühern Thaten durch eine Lasterthat befleckst?

Tene ferunt geminos pressisse tenaciter angues,
Quum tener in cunis jam Jove dignus eras?
Coepisti melius, quam desinis, ultima primis
Cedunt: dissimiles hic vir et ille puer.
Quem non mille ferae, quem non Stheneleius hostis,
Non potuit Juno vincere; vincit Amor.
At bene nupta feror; quia nominer Herculis uxor:
Sitque socer, rapidis qui tonat altus equis.
Quam male inaequales veniant ad aratra juvenci,
Tam premitur magno conjuge nupta minor.
Non honor est, sed onus, species laesura ferentem:
Si qua voles apte nubere, nube pari.
Vir mihi semper abest; et conjuge notior hospes,
Monstraque terribiles persequiturque feras.
Ipsa domo vidua, votis operata pudicis,
Torqueor; infesto ne vir ab hoste cadat.
Inter serpentes aprosque avidosque leones
Jactor, et esuros terna per ora canes.
Me pecudum fibrae, simulacraque inania somni,
Ominaque arcana nocte petita movent.
Aucupor infelix incertae murmura famae:
Speque timor dubia, spesque timore cadit.

Bist du es nicht, der zwey Schlangen einst mit Kraft erdrückte, da du als zartes Kind, in der Wiege deines Vaters Zeus schon würdig warst? Du fingst besser an als du endest. Vor deinen frühern Thaten verbergen sich die späteren: unähnlich jenem Knaben ist dieser Mann! Den nicht tausend wilde Thiere, den nicht sein Feind Eurystheus, den Juno nicht überwinden konnte, hat Amor überwunden. Dennoch werde ich als eine glückliche Vermählte gepriesen, weil man mich Herkuls Gattinn nennt, und der mein Schwiegervater ist, der hoch herab von seinen schnellen Rossen donnert. So wie ungleiche Stiere sich schlecht zum Pfluge schicken: so fällt dem niedern Weibe der höhere Gemahl zur Bürde. Ansehen, das ihrer Besitzerinn schadet, beglückt nicht, sondern drückt. Will eine glücklich sich vermählen, so vermähle sie sich Einem ihres Gleichen. Immer ist mein Gemahl von mir entfernt, und, als Fremdling mir bekannter denn als Gatte, verfolgt er Ungeheuer und wilde Thiere. Ich, in meiner Wittwenwohnung verrichte keusche Gebethe und ängste mich, es möchte mein Gatte von einem Feinde fallen. Ich schwebe zwischen Schlangen, Ebern und gierigen Löwen und zwischen Hunden, die mit dreyfachem Rachen greifen. Bald schrecken mich der Thiere Eingeweide und nichtige Traumgebilde und Vorbedeutungen, die ich in geheimnißvoller Nacht mir hole. Ich Unglückliche lausche auf das Gelispel der ungewissen Sage. Bald sinkt die Furcht durch zweifelhafte Hoffnung, bald die Hoffnung durch die Furcht. Deine Mutter ist

Mater abest; queriturque deo placuisse potenti:
Nec pater Amphitryon, nec puer Hyllus adest.
Arbiter Eurystheus irae Junonis iniquae
Sentitur nobis, iraque longa deae.
Haec mihi ferre parum: peregrinos addis amores:
Et mater de te quaelibet esse potest.
Non ego Partheniis temeratam vallibus Augen,
Nec referam partus, Ormeni nympha, tuos.
Non tibi crimen erunt Theutrantia turba sorores:
Quarum de populo nulla relicta tibi.
Una, recens crimen, praefertur adultera nobis;
Unde ego sum Lydo facta noverca Lamo.
Maeandros, toties qui terris errat in îsdem,
Qui lapsas in se saepe retorquet aquas,
Vidit in Herculeo suspensa monilia collo;
Illo, cui caelum sarcina parva fuit.
Non puduit fortes auro cohibere lacertos,
Et solidis gemmas adposuisse toris.
Nempe sub his animam pestis Nemeaea lacertis
Edidit: unde humerus tegmina laevus habet.
Ausus es hirsutos mitra redimire capillos:
Aptior Herculeae populus alba comae.
Nec te Maeonia, lascivae more puellae,
Incingi zona dedecuisse putas?

entfernt und beklaget jetzt, daß sie einem großen Gotte gefallen habe. Nicht Amphitryo, dein Vater, nicht Hyllus, unser Sohn, ist hier. Nur Eurystheus, der Vollstrecker des Zorns der ungerechten Juno, wird uns fühlbar, und ihr endloser Haß. Diese Leiden zu erdulden ist mir leicht: aber du vermehrest sie durch eine fremde Liebe; und jede kann von dir Mutter werden. Ich will nichts von Auge sagen, die in Parthleniens Thälern von dir berühret ward; nichts von deiner Niederkunft, du Tochter des Ormenus. Ich werfe dir der Schwestern Schaar nicht vor, des Teuthras Enkelinnen: du übergingst von diesem ganzen Mädchenvolk nicht Eine. Nur von dem neuen Verbrechen, von der Einen Buhlerinn, will ich reden, die mir vorgezogen wird, durch welche ich dem Lydischen Lamus Stiefmutter geworden bin. Mäander, der sich so oft in Einem Lande schlängelt, und seine müden Fluthen wieder an sich zieht, sah Weiberschmuck an Herkules Halse hängen: an dem Halse, dem der Himmel eine leichte Bürde war. Du schämtest dich nicht die starken Arme mit goldnen Bändern einzuschnüren, und mit Edelsteinen deine fleischige Hand zu schmücken; ha! die Arme, unter denen das Nemäische Verderben sein Leben ausgehaucht; dessen Fell dir die linke Schulter deckt. Du schämtest dich nicht, deine rauhen Haare mit der Mitra zu schmücken. Besser schickte sich ein weißer Pappelkranz für des Herkules Haare. Hältst du es nicht für Schande, dich, gleich einer Buhlerinn, mit Mäonischem Gürtel zu gürten? Schwebt dir nicht das Bild des rau-

Non tibi succurrit crudi Diomedis imago,
Efferus humana qui dape pavit equas?
Si te vidisset cultu Busiris in isto;
Huic victor victo nempe pudendus eras.
Detrahat Antaeus duro redimicula collo;
Ne pigeat molli succubuisse viro.
Inter Iöniacas calathum tenuisse puellas
Diceris; et dominae pertimuisse minas.
Mon fugis, Alcide, victricem mille laborum
Rasilibus calathis imposuisse manum?
Crassaque robusto deducis pollice fila,
Aequaque formosae pensa rependis herae?
Ah! quoties, digitis dum torques stamina duris,
Praevalidae fusos comminuere manus.
(Crederis, infelix, scuticae tremefactus habenis,
Ante pedes dominae pertimuisse minas.)
Eximiis pompis praeconia summa triumphi,
Factaque narrabas dissimulanda tibi.
Scilicet immanes elisis faucibus hydros
Infantem cunis involuisse manum:
Ut Tegeaeus aper cupressifero Erymantho
Incubet, et vasto pondere laedat humum?
Non tibi Threïciis adfixa penatibus ora,
Non hominum pingues caede tacentur equae?

hen Diomedes vor, der grausam seine Stuten mit Menschenfleische fütterte? Wenn Busiris in jenem Schmucke dich gesehen hätte, so hätte der Besiegte seines Siegers sich geschämt. Antäus würde dir das Band von deinem rauhen Halse reißen, damit es ihn nicht reuete, daß er einem Weichling unterlag. Mitten unter Jonischen Sklavinnen hast du, wie man sagt, die Körbchen gehalten und vor den Drohungen deiner Gebietherinn gezittert.

Schämst du dich nicht, Alcide, mit deiner Faust, der Siegerinn in tausend Abentheuern, glatte Körbchen anzurühren? Du ziehst mit starkem Daumen grobe Fäden aus dem Rocken, und wiegst der schändlichen Gebietherinn dein Tagewerk vollwichtig wieder dar. Ach! wie oft, wenn du die Fäden mit rauhen Fingern drehtest, haben deine plumpen Hände die Spindel wohl zerbrochen? Auch sollst du, armer Mann, vor dem Peitscheriemen zitternd, dich zu deiner Herrinn Füßen hingeworfen haben.

Wirst du in Zukunft deine herrlichen Triumphe wohl erzählen, der Siege höchste Ehre, und die Thaten, die du verschweigen solltest? Daß nehmlich deine Kindeshand schon in der Wiege zwey ungeheure Schlangen, ihren Schlund zerdrückend, faßte? Und wie der Tegäische Eber auf dem cypressenreichen Erymanthus lag und mit seiner ungeheuren Wucht die Erde drückte?

Schweigst du nicht von den Häuptern, die an des Thraziers Thüren angenagelt waren? Und von den Stuten, die sich vom Fleische gemordeter Menschen

Prodigiumque triplex, armenti dives Iberi
    Geryones; quamvis in tribus unus erat?
Inque canes totidem trunco digestus ab uno
    Cerberos, implicitis angue minante comis?
Quaeque redundabat fecunda vulnere serpens
    Fertilis, et damnis dives ab ipsa suis?
Quique inter laevumque latus laevumque lacertum
    Praegrave compressa fauce pependit onus?
Et male confisum pedibus formaque bimembri
    Pulsum Thessalicis agmen equestre jugis?
Haec tu Sidonio potes insignitus amictu
    Dicere? non cultu lingua retenta silet?
Se quoque Nympha tuis ornavit Iärdanis armis,
    Et tulit e capto nota tropaea viro.
I nunc, tolle animos, et fortia gesta recense:
    Quod tu non esses jure, vir illa fuit.
Qua tanto minor es, quanto te, maxime rerum,
    Quam quos vicisti, vincere majus erat.
Illi procedit rerum mensura tuarum;
    Cede bonis: heres laudis amica tuae.
Pro pudor! hirsuti costas exuta leonis
    Aspera texerunt vellera molle latus.
Falleris, et nescis: non sunt spolia ista leonis,
    Sed tua: tuque feri victor es; illa tui.

mästeten? Und von Geryon, dem dreyfachen Ungeheuer, reich an Iberischen Herden, der doch in dreyen nur Einer war? Und vom Hunde Cerberus, der, von einem Rumpfe aus, sich in gleich viele Leiber theilte, in dessen Zotteln Schlangen drohten? Und von der Schlange, die durch fruchtbare Wunden neue Macht gewann, und durch eigenen Verlust bereichert ward? Und von dem, der, eine schwere Last, zwischen deinem linken Arm' und linker Seite mit zerdrückter Gurgel hing? Und von der Reuterschaar, die, auf ihre schnellen Füße und doppelte Gestalt umsonst vertrauend, aus Thessaliens Gebürgen von dir geschlagen ward?

Kannst du dieß alles, mit Sidonischem Gewande geschmückt, erzählen? Verstummt nicht deine Zunge, durch diesen Putz gefesselt? Sogar hat sich Jardans Tochter mit deinen Waffen geschmückt, und herrliche Trophäen über ihren Besiegten davon getragen.

Gehe nun! Sey ferner stolz, und zähle deine Heldenthaten auf. Sie war ein Mann — was du mit Recht nicht heißen solltest. So vieles, größter aller Helden, dir schwerer war, dich selbst zu besiegen, als die, die du überwunden hast, so viel bist du kleiner, als jene ist. Ihr wird deiner Thaten Größe angerechnet; weich' aus dem Besitze. Deines Ruhmes Erbinn, ist deine Geliebte. Pfui, der Schande! das rauhe Fell, den Rippen des zottigen Löwen abgezogen, deckte die weiche Mädchenbrust. Du täuschest dich — das sind nicht die Spolien von

Femina tela tulit Lernaeis atra venenis,
Ferre gravem lana vix satis apta colum:
Instruxitque manum clava domitrice ferarum:
Vidit et in speculo conjugis arma sui.
Haec tamen audieram: licuit non credere famae.
En venit ad sensus mollis ab aure dolor.
Ante meos oculos adducitur advena pellex:
Nec mihi, quae patior, dissimulare licet.
Non sinis averti? mediam captiva per urbem
Invitis oculis adspicienda venit.
Nec venit incultis, captarum more, capillis,
Fortunam vultus fassa tegendo suos.
Ingreditur late lato spectabilis auro:
Qualiter in Phrygia tu quoque cultus eras:
Dat vultum populo sublime sub Hercule victo:
Oechaliam vivo stare parente putes.
Forsitan et, pulsa Aetolide Deianira,
Nomine deposito pellicis, uxor erit:
Eurytidosque Iöles, atque insani Alcidae
Turpia famosus corpora junget Hymen.
Mens fugit admonitu, frigusque perambulat artus,
Et jacet in gremio languida facta manus.

dem Löwen; nein, von dir: du hast das Thier besiegt, sie dich. Ein Weib trug die Pfeile, getränkt mit schwarzem Lernäischen Gifte, die kaum den wolleschweren Rocken fassen kann. Sie hat ihre Hand mit der Keule, der Bändigerinn der wilden Thiere, bewaffnet, und im Spiegel ihres Mannes Waffen gesehen. Aber dieß hatte ich nur gehört: ich konnte der Sage Glauben verweigern. Doch sieh! da kommt vom Ohre der gelindere Schmerz zu meinen Augen. Vor mein Auge wird die fremde Buhlerinn gebracht: und ich kann nicht verhehlen, was ich leide. Du läßt sie nicht aus meiner Gegenwart entfernen; mitten durch die Stadt kommt die Gefangene vor meine Blicke, die sie nicht sehen wollen. Auch kommt sie nicht, wie Sklavinnen pflegen, mit ungeschmücktem Haare, durch ihr verschleiertes Gesicht ihr Schicksal verrathend. Sie schreitet breit, mit breitem Gold geziert, einher; so wie du in Phrygien dich putztest. Sie zeigt dem Volke stolz ihr Haupt, unter ihrem Sklaven Herkules. Man sollte glauben, Öchalia stünde noch wie bey ihres Vaters Leben. Vielleicht legt sie auch, nachdem die Ätolische Deianira vertrieben ist, den Nahmen einer Buhlerinn ab, und wird dein Weib. Dann wird ein lautberüchtigter Ehegott Jolens und des unsinnigen Alciden schandbefleckte Leiber vereinigen.

Mein Verstand entflieht bey dem Gedanken, Kälte überläuft meine Glieder, und die erschlaffte Hand liegt in meinem Schoße. Auch mich liebtest du neben vielen andern, doch war deine Liebe zu mir

Me quoque cum multis, sed me sine crimine, amasti:
Ne pigeat, pugnae bis tibi causa fui.
Cornua flens legit ripis Achelous in udis,
Truncaque limosa tempora mersit aqua.
Semivir occubuit in letifero Eveno
Nessus; et infecit sanguis equinus aquas.
Sed quid ego haec refero? scribenti nuntia venit
Fama, virum tunicae tabe perire meae.
Hei mihi! quid feci? quo me furor egit amantem?
Impia quid dubitas Deianira mori?
An tuus in media conjux lacerabitur Oeta?
Tu, sceleris tanti causa, superstes eris?
Si quid adhuc habeo facti, cur Herculis uxor
Credar; conjugii mors mihi pignus erit.
Tu quoque cognesces in me, Meleagre, sororem.
Impia quid dubitas Deianira mori?
Heu devota domus! solio sedet Agrios alto:
Oenea desertum nuda senecta premit.
Exsulat ignotis Tydeus germanus in oris.
Alter fatali vivus in igne fuit.
Exegit ferrum sua per praecordia mater.
Impia quid dubitas Deianira mori?
Deprecor hoc unum, per jura sacerrima lecti;
Ne videar fatis insidiata tuis.

nicht strafbar. Zweymahl — laß es dich nicht gereuen — war ich dir des Kampfes Ursache. Achelous las an den nassen Ufern weinend die Stücke seines Horns zusammen, und barg sein verstümmelt Haupt in dem Schlamm des Wassers. Im todbringenden Fluß Evenus fiel der Halbmensch Nessus; sein Pferdeblut vergiftete das Wasser.

Doch was erzähle ich dieses? Während ich hier schreibe, verkündet mir das Gerücht, mein Gatte sterbe an dem Gifte des Hemdes, das ich ihm gesendet habe! Wehe mir! was habe ich gethan? Wozu trieb mich Rasende die Liebe? Frevelnde Deianira, was zauderst du zu sterben? Soll dein Gatte mitten auf dem Öta sich zerfleischen? Und du, dieses Greuels Urheberinn, sollst ihn überleben? Doch, welche Heldenthat hab' ich bis jetzt vollbracht, durch die ich Herkules Gattinn heißen möge? Der Tod wird der Beweis meiner Ehe seyn. Auch du, Meleager, wirst in mir deine Schwester erkennen. Frevelnde Deianira, was zauderst du zu sterben? Ha! fluchbeladnes Haus! Agrios sitzt auf erhabenem Throne: den verlaßenen Öneus drückt das dürftige Alter. Mein Bruder Tydeus irrt, ein Verwiesener, an unbekannten Küsten; der andere lebte nur im Unglücksband. Meine Mutter stieß das Schwert durch ihre Brust. Frevelnde Deianira! was zauderst du zu sterben? Nur um dieß Einzige bitte ich, bey des ehelichen Bettes heiligen Rechten, glaube nicht, daß ich dir nach deinem Leben strebte. Nessus sagte mir, da sein lüsternes Herz von deinem Pfeile durchbohret war: „dieses Blut hat

Nessus, ut est avidum percussus arundine pectus,
Hic, dixit, vires sanguis amoris habet.
Illita Nesseo misi tibi texta veneno.
Impia quid dubitas Deianira mori?
Jamque vale, seniorque pater, germanaque Gorge,
Et patria, et patriae frater ademte tuae.
Et tu lux oculis hodierna novissima nostris,
Virque, sed o possis! et puer Hylle, vale.

der Liebe Kraft." — Und ich schickte dir ein Gewand mit Nessus giftigem Blute bestrichen. Frevelnde Deianira! was zauderst du zu sterben?

So lebt denn wohl, du mein alter Vater, Schwester Gorge, du mein Vaterland, und du mein Bruder, deinem Vaterland' entrissen, und du Tageslicht, das meinen Augen heute zum letztenmahle scheint, und du, mein Gatte (doch ach! möchtest du es können!) und mein Sohn Hyllus, lebe wohl! —

EPISTOLA DECIMA.

ARIADNE THESEO.

Argumentum. Minos, Jovis et Europae filius, Cretensis rex, ob Androgeum filium ab Atheniensibus dolose occisum, illos tandem post acria bella coëgit, ut sibi poenas penderent, quotannis pueros septem et totidem virgines mitterent, qui Minotauro, quem arte Daedali Pasiphaë ex tauro pepererat, dum ejus maritus Minos cum Atheniensibus bellum gereret, devorandi traderentur. Quum vero sors Theseo contigisset, ab Ariadne edoctus est, quonam pacto, interfecto Minotauro ex labyrintheis ambagibus egrederetur: Errabunda regens tenui vestigia filo, ut ait Catullus. Theseus autem Creta cum Ariadne et Phaedra discedens, in Na-

Zehnter Brief.

Ariadne an Theseus.

Einleitung.

Ariadne war die Tochter des Königes Minos von Creta. Ihr Vater hatte die Athener, wegen eines an seinem Sohne, Androgeos, verübten Mordes, durch einen Krieg zu einem jährlichen Tribute von sieben Jünglingen und sieben Mädchen gezwungen, welche dann jedesmahl dem Ungeheuer Minotaurus in dem Dädalischen Labyrinthe vorgeworfen wurden.

Theseus, Sohn des Ägeus und der Äthra, machte diesem schändlichen Tribute dadurch ein Ende, daß er, als auch ihn einst das Loos getroffen hatte, den Minotaurus, durch Ariadnens Hilfe erlegte. Sie hatte ihm einen Zwirnknauel gegeben, an welchem er sich aus den Irrgängen des Labyrinths, in welchem er hätte umkommen müssen, wieder herausfinden konnte. Er entführte darauf Ariadnen, nebst ihrer Schwester Phädra, ließ jene aber treuloser Weise auf der Insel Dia, späterhin Naxos genannt, zurück, und schiffte

xum insulam delatus est, ubi a Baccho monitus est, ut Ariadnen relinqueret; qui Dei timore perculsus, quum altissimo somno pressam animadverteret, puellam dimisit. Quam primum igitur expergefacta est, hanc epistolam scripsit, in qua de crudelitate et duritia animoque Thesei ingrato conqueritur, eum post multas lamentationes et querelas rogando, ut navem ad eam flectat.

mit Phädra nach Athen. (S. die Einleit. zum 4ten Briefe.)

Der Dichter läßt die verlassene Ariadne auf der öden Insel am Ende einer schönen mondhellen Nacht vom Schlummer erwachen, und, von Bestürzung, Angst, Traurigkeit, Wehmuth, Reue, Zorn und Verzweiflung wechselsweise bestürmt, diesen Brief an ihren Verräther Theseus schreiben.

Mitius inveni, quam te, genus omne ferarum:
Credita non ulli, quam tibi, pejus eram.
Quae legis, ex illo, Theseu, tibi litore mitto,
Unde tuam sine me vela tulere ratem.
In quo me somnusque meus male prodidit, et tu
Per facinus somnis insidiate meis.
Tempus erat; vitrea quo primum terra pruina
Spargitur, et tectae fronde queruntur aves.
Incertum vigilans, a somno languida, movi
Thesea pressuras semisupina manus.
Nullus erat: referoque manus, iterumque retento,
Perque torum moveo brachia: nullus erat.
Excussere metus somnum: conterrita surgo:
Membraque sunt viduo praecipitata toro.
Protenus adductis sonuerunt pectora palmis:
Utque erat e somno turbida, rapta coma est.
Luna fuit: specto, si quid, nisi litora, cernam.
Quod videant oculi, nil, nisi litus, habent.
Nunc huc, nunc illuc, et utroque sine ordine curro:
Alta puellares tardat arena pedes.
Interea toto clamanti litore, Theseu,
Reddebant nomen concava saxa tuum:

Milder als dich fand ich der wilden Thiere Geschlechter: Keinem unter ihnen konnt' ich mich unglücklicher vertrauen, als dir. Was du hier liesest, Theseus, send' ich dir von dem Gestade, dem die Segel dein Schiff ohne mich enttrugen; wo mein Schlaf mich verrieth, und du, der treulos meinen Schlaf belauschte. Es war nun die Zeit, wo krystallner Thau die Erde besprengt, und im Laube versteckt die Vögel klagen.

Halbwach, noch vom Schlafe schwer, streckte ich halbaufgerichtet nach Theseus meine Arme aus. — Da war kein Theseus mehr: ich zog meine Hände zurück, streckte sie von neuem aus, fuhr mit den Armen über das Lager hin: da war kein Theseus mehr. Schrecken scheuchte den Schlaf. Bestürzt sprang ich auf: meine Glieder sanken wieder auf das verwaisete Bette. Alsbald ertönte meine Brust von den Schlägen meiner Hände: ich zerraufte mein noch vom Schlafe verwirrtes Haar. Der Mond schien — ich spähete umher, ob ich außer dem Gestade noch etwas sähe. Doch, meine Augen konnten nichts erblicken, als Gestade. Jetzt lief ich hierhin, dorthin, auf alle Seiten in Verwirrung hin und her; der tiefe Sand hemmte des Mädchens Fuß. Theseus! rief ich unterdessen längs dem ganzen Gestade: deinen Nahmen gaben die Felsenhöhlen mir zurück. So oft ich dich nannte, nannte dich die Gegend selbst. Die Gegend

Et quoties ego te, toties locus ipse vocabat;
Ipse locus miserae ferre volebat opem.
Mons fuit; adparent frutices in vertice rari:
Nunc scopulus raucis pendet adesus aquis.
Adscendo; vires animus dabat: atque ita late
Aequora prospectu metior alta meo.
Inde ego, nam ventis quoque sum crudelibus usa,
Vidi praecipiti carbasa tenta noto.
Aut vidi: aut etiam, quum me vidisse putarem,
Frigidior glacie semanimisque fui.
Nec languere diu patitur dolor: excitor illo,
Excitor; et summa Thesea voce voco.
Quo fugis? exclamo: scelerate, revertere, Theseu!
Flecte ratem, numerum non habet illa suum.
Haec ego, quod voci deerat, plangore replebam,
Verbera cum verbis mista fuere meis.
Si non audires, ut saltem cernere posses,
Jactatae late signa dedere manus.
Candidaque imposui longae velamina virgae,
Scilicet oblitos admonitura mei.
Jamque oculis ereptus eras: tum denique flevi,
Torpuerant molles ante dolore genae.
Quid potius facerent, quam me mea lumina flerent,
Postquam desierant vela videre tua?

selbst wollte der Armen Hilfe leisten. Hier war ein Berg: nur einzelne Gesträuche zeigten sich auf seinem Gipfel. Von ihm hängt eine Klippe, benagt von den brüllenden Wogen herab. Ich stieg hinan, (Verzweiflung gab mir Kräfte) und jetzt maß ich weit und breit die hohe See mit meinem Blicke. Von hier aus sahe ich (denn auch die Winde waren grausam gegen mich) Segel vom reißenden Südwinde angeschwellt. Entweder sah ichs, oder auch, weil ichs zu sehen glaubte, ward ich so kalt, wie Eis und halb entseelt. Doch ließ der Schmerz nicht lange mich in Erstarrung — ich ward von ihm aufgeschreckt, ich ward aufgeschreckt und rief mit lautem Schreye Theseus! Wohin entfliehst du? rief ich — verrätherischer Theseus, kehre wieder. Lenke dein Schiff zurück, es hat seine volle Zahl noch nicht. So ich. Was der Stimme fehlte, ersetzte ich durch laute Schläge meiner Hände. Meine Worte waren mit Streichen untermischt. Und wenn du's nicht hörtest, daß du es doch sehen könntest, gaben meine weit ausgestreckten Hände dir ein Zeichen in die Ferne. Meinen weißen Schleyer hing ich auf einen langen Zweig, um euch, die ihr mein vergaßt, an mich zu erinnern. Jetzt warst du meinen Augen entrissen — nun erst weinte ich. Vorher waren meine zarten Wangen vom Schmerze erstarrt. Was konnten meine Augen anders thun, als mich beweinen, da sie deine Segel nicht mehr sahen? Bald rasete ich einsam mit fliegenden Haaren umher, wie eine Bacchantinn, vom Ogygischen Gotte getrieben: bald saß ich sinnlos auf einem Felsen,

Aut ego diffusis erravi sola capillis,
Qualis ab Ogygio concita Baccha deo:
Aut mare prospiciens in saxo frigida sedi:
Quamque lapis sedes, tam lapis ipsa fui.
Saepe torum repeto, qui nos acceperat ambos;
Sed non acceptos exhibiturus erat.
Et tua, qua possum, pro te vestigia tango;
Strataque, quae membris intepuere tuis.
Incumbo; lacrimisque toro manante profusis,
Pressimus, exclamo, te duo: redde duos.
Venimus huc ambo: cur non discedimus ambo?
Perfide, pars nostri, lectule, major ubi est?
Quid faciam? quo sola ferar? vacat insula cultu;
Non hominum video, non ego facta boum.
Omne latus terrae cingit mare; navita nusquam:
Nulla per ambiguas puppis itura vias.
Finge dari comitesque mihi, ventosque, ratemque;
Quid sequar? accessus terra paterna negat.
Ut rate felici pacata per aequora labar;
Temperet ut ventos Aeolus; exsul ero.
Non ego te, Crete, centum digesta per urbes,
Adspiciam, puero cognita terra Jovi.

und blickte nach dem Meere hin; und war so sehr Stein, als der Stein, worauf ich saß. Oft ging ich wieder zu dem Lager, das uns beyde aufgenommen hatte, aber die Aufgenommenen nicht wiedergeben sollte; und berührte, wo ich nur konnte, statt deiner deine Spuren, und die Decken, die von deinen Gliedern warm geworden waren. Ich bleibe darauf liegen. Von meinem Thränenstrom wird das Lager feucht. Zwey, schrie ich, drückten dich: gib auch zwey wieder! Beyde kamen wir hieher, warum gehen wir nicht beyde weg? Wo ist, treuloses Bette, der theuerste Theil von uns? Was soll ich beginnen? Wohin soll ich Verlassene wandern? Dieses Eiland ist unbebauet. Ich sehe nicht Werke der Menschen, nicht Werke der Stiere. Von allen Seiten ist es vom Meere umgürtet: ein Schiffer nirgends: kein Schiff, die unsichern Pfade zu befahren.

Gesetzt, Gefährten würden mir zu Theil, günstige Winde und ein Schiff: wohin soll ich steuern? Das väterliche Land versagt den Zutritt mir. Und könnt' ich auch auf glücklichem Kiele durch ruhige Meere hingleiten, bändigte Äolus die Winde: ich werde eine Verwiesene seyn.

Dich, mein Creta, Land mit hundert Städten, von Jupiter in seiner Jugend einst gesehen, dich seh' ich niemahls wieder: denn — ach, theure Nahmen! — Vater und Vaterland, beherrscht vom gerechten Erzeuger, sind durch meine That verrathen worden; da ich dir, damit du nicht als Sieger im krümmevollen Pallaste stürbest, einen Faden zum Führer gab,

Nam pater, et tellus justo regnata parenti,
    Prodita sunt facto nomina cara meo.
Quum tibi, ne victor tecto morerere recurvo,
    Quae regerent passus, pro duce fila dedi:
Quum mihi dicebas: Per ego ipsa pericula juro,
    Te fore, dum nostrum vivet uterque, meam.
Vivimus: et non sum, Theseu, tua: si modo vivit,
    Femina, perjuri fraude sepulta viri.
Me quoque, qua fratrem, mactasses, improbe, clava:
    Esset, quam dederas, morte soluta fides.
Nunc ego non tantum, quae sum passura, recordor;
    Sed quaecumque potest ulla relicta pati.
Occurrunt animo pereundi mille figurae:
    Morsque minus poenae, quam mora mortis, habet.
Jam jam venturos aut hac, aut suspicor illac,
    Qui lanient avido viscera dente, lupos.
Forsitan et fulvos tellus alat ista leones:
    Quis scit, an haec saevas tigridas insula habet?
Et freta dicuntur magnas expellere phocas.
    Quid vetat et gladios per latus ire meum?
Tantum ne religer dura captiva catena;
    Neve traham serva grandia pensa manu:
Cui pater est Minos, cui mater filia Phoebi:
    Quodque magis memini, quae tibi pacta fui.

der deine Schritte leitete; da du zu mir sagtest: „ich schwöre bey diesen Gefahren, du sollst, so lange wir beyde leben, die Meinige seyn.“

Wir leben: und, Theseus, ich bin nicht die Deine; wenn anders ein Weib lebt, das durch des meineidigen Mannes Trug begraben ist.

Treuloser! hättest du mit der Keule, die meinen Bruder tödtete, auch mich erschlagen, so wäre durch meinen Tod das Versprechen, das du mir gabst, gelöset. Jetzt denke ich nicht nur an das, was ich leiden werde, sondern auch an alles, was eine Verlassene nur leiden kann. Tausend Gestalten des Todes schweben meiner Seele vor, und der Tod ist mir weniger Strafe als der Verzug des Todes. Jetzt seh' ich hierher, jetzt dorther Wölfe stürzen, mein Eingeweide mit gierigen Zähnen zu zerfleischen. Vielleicht daß dieses Land auch gelbe Löwen nährt. Wer weiß, ob diese Insel nicht auch grimmige Tiger hat? Auch wirft, wie man sagt — das Meer große Seekälber an das Land. Was hindert, daß ein Eisen meine Brust durchbohre? Nur daß ich nicht als Gefangene mit schwerer Kette gefesselt werde, und nicht als Sklavinn mit meinen Händen ein großes Tagewerk spinnen müsse! Ich, deren Vater Minos, deren Mutter des Phöbus Tochter ist, und, was ich höher achte, die dir verlobet war. Wenn ich nach dem Meere, wenn ich nach dem Lande und den weitgestreckten Ufern blicke, so drohet mir das Land, so drohet mir das Wasser viele Gefahren. Noch ist mir der Himmel übrig. Doch der Götter Anblick fürchte ich. Als Raub und

Si mare, si terras, porrectaque litora vidi;
Multa mihi terrae, multa minantur aquae.
Caelum restabat; timeo simulacra deorum.
Destituor rapidis praeda cibusque feris.
Sive colunt habitantque viri, diffidimus illis;
Externos didici laesa timere viros.
Viveret Androgeos utinam: nec facta luisses
Impia funeribus, Cecropi terra, tuis!
Nec tua mactasset nodoso stipite, Theseu,
Ardua parte virum dextera, parte bovem!
Nec tibi, quae reditus monstrarent, fila dedissem,
Fila per adductas saepe recepta manus!
Non equidem miror, si stat victoria tecum,
Strataque Cretaeam bellua tinxit humum.
Non poterant figi praecordia ferrea cornu:
Ut te non tegeres, pectore tutus eras.
Illic tu silices, illic adamanta tulisti:
Illic, qui silices Thesea vincat, habes.
Crudeles somni, quid me tenuistis inertem?
At semel aeterna nocte premenda fui.
Vos quoque, crudeles venti, nimiumque parati,
Flaminaque in lacrimas officiosa meas.
Dextera crudelis, quae me fratremque necavit:
Et data poscenti nomen inane fides.
In me jurarunt somnus ventusque fidesque;
Prodita sum causis una puella tribus.
Ergo ego nec lacrimas matris moritura videbo:
Nec, mea qui digitis lumina condat, erit?

Fraß bin ich den wüthenden Thieren überlassen. Oder wohnen Männer hier — ihnen traue ich nicht. Durch mein Unglück habe ich fremde Männer fürchten lernen. Ach daß Androgeos noch lebte, und du, Cecropisches Land, deine Frevelthat nicht durch deine Leichen hättest büßen müssen! Und deine hochgehobene Rechte, Theseus, nicht mit knotiger Keule, den Halbmann und Halbstier gemordet hätte! Und ich dir den Faden nicht gegeben hätte, der dir den Rückweg zeigen sollte; den Faden, der oft aufgegriffen dir durch die Hände lief! Ich wundere mich freylich nicht, wenn dir der Sieg zur Seite steht, und das Ungeheuer danieder stürzend den Cretischen Boden färbte. Eine eherne Brust konnte von dem Horne nicht durchbohret werden. Durch deine Brust selbst warst du gesichert, ohne dich zu schützen. Da trugst du Kiesel, da trugst du Demant, dort trägst du den Theseus, der härter ist als Stein.

Grausamer Schlaf, warum hieltest du mich in träger Ruhe gefesselt? Doch auf immer hätte ewige Nacht mich decken sollen! Grausam seyd auch ihr, ihr Winde, und allzu willig: und ihr Lüfte geschäftig mir Thränen zu erregen! Grausam die Rechte, die mich und meinen Bruder mordete: und der Schwur — o eitles Wort — der Fordernden gegeben. Schlaf und Wind und Schwur haben sich gegen mich verschworen. Durch drey Dinge bin ich Eine verrathen worden. So werd' ich sterbend denn nicht die Thränen meiner Mutter sehen, und niemand wird mit seiner Hand mir meine Augen schließen? Soll mein

Spiritus infelix peregrinas ibit in auras:
    Nec positos artus unget amica manus?
Ossa superstabunt volucres inhumata marinae?
    Haec sunt officiis digna sepulcra meis?
Ibis Cecropios portus: patriaque receptus
    Quum steteris urbis celsus in arce tuae,
Et bene narraris letum taurique virique,
    Sectaque per dubias saxea tecta vias;
Me quoque narrato sola tellure relictam:
    Non ego sum titulis subripienda tuis.
Nec pater est Aegeus: nec tu Pittheïdos Aethrae
    Filius: auctores saxa fretumque tui.
Dî facerent, ut me summa de puppe videres!
    Movisset vultus moesta figura tuos.
Nunc quoque non oculis, sed, qua potes, adspice mente
    Haerentem scopulo, quem vaga pulsat aqua;
Adspice demissos lugentis in ore capillos;
    Et tunicas lacrimis, sicut ab imbre, graves.
Corpus, ut impulsae segetes Aquilonibus, horret:
    Literaque articulo pressa tremente labat.
Non te per meritum, quoniam male cessit, adoro;
    Debita sit facto gratia nulla meo:
Sed nec poena quidem. Si non ego causa salutis,
    Non tamen est, cur sis tu mihi causa necis.

unglücklicher Geist in fremde Lüfte auffliegen? keine liebevolle Hand die entseelten Glieder salben? Sollen sich die Wasservögel auf meine unbegrabene Gebeine setzen? Ist dieß die Bestattung, die meine Zärtlichkeit verdiente? Du wirst zu Cecrops Hafen gelangen: und wenn du dann in der Heimat erhaben auf die Feste deiner Stadt dich stellen und vom Tode des Stieres und des Mannes schön erzählen wirst, und vom steinernen Gebäude, das von irrenvollen Pfaden durchschnitten ist: dann mußt du auch erzählen, wie ich im einsamen Lande zurückgelassen ward; aus der Reihe deiner Thaten darf ich nicht ausgelassen werden. Ägeus ist dein Vater nicht; auch ist Äthra, Pitheus Tochter, deine Mutter nicht. Meer und Felsen haben dich gezeugt. O wollten doch die Götter, daß du von dem Verdecke deines Schiffs herab mich sähest! Meine Trauergestalt würde deine Augen rühren. Auch jetzt noch sieh mich, zwar mit den Augen nicht, doch wenigstens im Geiste, an dem Felsen hängen, den die unstäte Woge schlägt. Sieh, wie die Haare in das Gesicht der Trauernden herunter hängen, und meine Kleider, wie von einem Regengusse, schwer von Thränen sind. Mein Leib schauert, wie die Saat vom Nordwind hin und her getrieben; und der Buchstab, vom zitternden Finger geschrieben, wankt. Nicht bey meiner Zärtlichkeit, weil sie wenig frommte, fleh' ich dich. Kein verdienter Dank werde meiner That. Doch auch keine Strafe! Bin ich nicht deines Glückes Stifterinn, so darfst du doch nicht Urheber meines Todes seyn.

Has tibi, plangendo lugubria pectora lassas
    Infelix tendo trans freta longa manus.
Hos tibi, qui superant, ostendo moesta capillos:
    Per lacrimas oro, quas tua facta movent:
Flecte ratem, Theseu; versoque relabere vento.
    Si prius occidero; tu tamen ossa leges.

Sieh, diese Hände hier, ermattet von den Schlägen auf meine kummervolle Brust, streck' ich armes Weib über weite Meere nach dir aus! Sieh, diesen Rest von Haaren zeig' ich Kummervolle dir! Bey meinen Thränen, die mir deine That erpressen, fleh' ich dich: Wende Theseus, deinen Kiel, eile mit gewandtem Winde zurück. Und sollt' ich früher dahingesunken seyn, so wirst du mein Gebein doch mit dir nehmen.

EPISTOLA UNDECIMA.

CANACE MACAREO.

Argumentum. Macareus et Canace, Aeoli Regis ventorum liberi, quum turpiter se amarent, et consanguinitatis praetextu culpam tegentes concumberent, Cenace filium peperit. Quem dum clam e regia per nutricem emitteret, ut aleretur, infelix infans suo vagitu se avo prodidit; qui liberorum incensus scelere, innocuum infantem jussit canibus exponi, et per satellitem Canacae gladium misit, quo illa pro meritis uteretur; quo se interfecisse creditur. Sed prius quam moreretur, Macareo, qui jam in templum Apollinis Delphici aufugerat, hac epistola casum suum narravit, illum precando, ut expositi infantis ossa legat, et una cum suis urna componat.

Eilfter Brief.

Canace an Macareus.

Einleitung.

Canace war die Tochter des Königes der Winde, Äolus und der Enarete. Was sie selbst hier erzählt, daß sie von ihrem Bruder Macareus schwanger, und von ihrem Vater genöthigt worden sey, sich selbst zu ermorden, sagt auch Hygin F. 238. und 242.

Si qua tamen caecis errabunt scripta lituris;
Oblitus a dominae caede libellus erit.
Dextra tenet calamum, strictum tenet altera ferrum,
Et jacet in gremio charta soluta meo.
Haec est Aeolidos fratri scribentis imago:
Sic videor duro posse placere patri.
Ipse necis cuperem nostrae spectator adesset,
Auctorisque oculis exigeretur opus.
Ut ferus est, multoque suis truculentior Euris,
Spectasset siccis vulnera nostra genis.
Scilicet est aliquid cum saevis vivere ventis:
Ingenio populi convenit ille sui.
Ille Noto Zephyroque, et Sithonio Aquiloni
Imperat, et pennis, Eure proterve, tuis.
Imperat heu! ventis; tumidae non imperat irae:
Possidet et vitiis regna minora suis.
Quid juvat admotam per avorum nomina caelo
Inter cognatos posse referre Jovem?
Num minus infestum funebria munera ferrum
Feminea teneo, non mea tela, manu?
O! utinam, Macareu, quae nos commisit in unum,
Venisset leto serior hora meo!

Wenn noch in den dunkeln Flecken hie und da einige Worte irren, so ist der Brief mit dem Blute der Schreibenden bespritzt. Meine rechte Hand hält die Feder, meine linke das gezogene Schwert, und in meinem Schoße liegt ein offenes Blatt.

Dieß ist das Bild der Äolide, da sie an ihren Bruder schreibt: so werd' ich, wie ich glaube, dem harten Vater doch gefallen. Ich wünschte, daß er selbst Zuschauer bey meinem Tode wäre, und diese That vor ihres Urhebers Augen verrichtet würde. Grausam wie er ist, und viel ungestümmer noch als seine Winde, würde er mit trocknen Augen meine Wunden sehen. Freylich heißt es etwas, mit den wüthenden Winden im Umgang leben. Er schickt sich zu seines Volkes Art. Er herrscht über den Notus, Zephyrus und den thrazischen Aquilo, und, frecher Eurus, über deinen Flug. Ha! über Winde herrschet er, über seinen schwellenden Zorn herrscht er nicht; schwächer als seine Fehler ist seine Herrschaft. Was hilft es, daß ich, durch meiner Ahnen Nahmen zum Himmel erhaben, den Jupiter unter meine Verwandten zählen darf? Muß ich darum weniger das mörderische Eisen, das tödtliche Geschenk, mit meiner Mädchenhand, der nicht solche Waffen anstehen, ergreifen? Ach, Macareus, daß doch die Stunde, die uns vereinigte, erst nach meinem Tode gekommen wäre! Warum hast du je, o Bruder, mehr als Bru-

Cur unquam plus me, frater, quam frater amasti?
Et tibi, non debet quod soror esse, fui?
Ipsa quoque incalui: qualemque audire solebam,
Nescio quem sensi corde tepente deum.
Fugerat ore color: macies adduxerat artus:
Sumebant minimos ora coacta cibos.
Nec somni faciles, et nox erat annua nobis,
Et gemitum nullo laesa dolore dabam.
Nec cur haec facerem, poteram mihi reddere causam:
Nec noram, quid amans esset: at illud eram.
Prima malum nutrix animo praesensit anili:
Prima mihi nutrix, Aeoli, dixit, amas.
Erubui, gremioque pudor dejecit ocellos.
Haec satis in tacita signa fatentis erant.
Jamque tumescebant vitiati pondera ventris,
Aegraque furtivum membra gravabat onus.
Quas mihi non herbas, quae non medicamina nutrix
Attulit, audaci supposuitque manu?
Ut penitus nostris, hoc te celavimus unum,
Visceribus crescens excuteretur onus.
Ah! nimium vivax admotis restitit infans
Artibus; et tecto tutus ab hoste fuit.
Jam novies erat orta soror pulcerrima Phoebi,
Denaque luciferos Luna movebat equos.

der mich geliebt? Warum war ich dir was die Schwester nicht seyn sollte? Auch ich war entbrannt und fühlte in dem heißen Busen, ich weiß nicht welchen Gott, so wie ich ihn hatte schildern hören. Von meinen Wangen war die Röthe entflohen: vor Hagerkeit waren meine Glieder geschwunden, und der eingeschrumpfte Mund nahm nur wenig Speise an. Nicht leicht war mein Schlaf, Jahre lang währten mir die Nächte, und, von keinem Schmerz gequälet, stieß ich Seufzer aus. Auch konnte ich mir keine Ursache sagen, warum ich dieses that; ich wußte nicht, was eine Verliebte sey; und doch war ich es. Meine Amme merkte mit der Schlauheit alter Weiber zuerst meine Krankheit: meine Amme sagte mir zuerst: „Äolis, du liebest.“ Ich erröthete, Scham schlug meine Augen zu meinem Schoße nieder. Dieses waren, ob ich gleich schwieg, Zeichen des Geständnisses genug. Jetzt schwoll auch die Last meines schwangern Leibes, und die geheime Bürde beschwerte meine kranken Glieder. Welche Kräuter, welche Arzneyen brachte mir nicht mit verwegner Hand in geheim meine Amme bey, um aus meinen Eingeweiden — dieß Einzige verhehlte ich dir — die wachsende Leibesbürde abzutreiben!

Ach, das Kind von allzufestem Leben widerstand den angewandten Künsten, und war vor seinem geheimen Feinde sicher.

Neunmahl schon war Luna, des Phöbus schöne Schwester, aufgegangen, und trieb zum zehntenmahl ihr leuchtendes Gespann. Plötzlich machte, ich weiß

Nescia, quae faceret subitos mihi causa dolores,
Et rudis ad partus, et nova miles eram.
Nec tenui vocem. Quid, ait, tua crimina prodis?
Oraque clamentis conscia pressit anus.
Quid faciam infelix? gemitus dolor edere cogit;
Sed timor, et nutrix, et pudor ipse, vetant.
Continuo gemitus, elapsaque verba reprendo:
Et cogor lacrimas combibere ipsa meas.
Mors erat ante oculos; et opem Lucina negabat:
Et grave, si morerer, mors quoque crimen erat.
Quum superincumbens, scissa tunicaque comaque,
Pressa refovisti pectora nostra tuis,
Et mihi: Vive soror, soror o! carissima, dixti,
Vive: nec unius corpore perde duos.
Spes bona det vires: fratri nam nupta futura es;
Illius, es de quo mater, et uxor eris.
Mortua, crede mihi, tamen ad tua verba revixi:
Et positum est uteri crimen onusque mei.
Quid tibi grataris? media sedet Aeolus aula;
Crimina sunt oculis subripienda patris.
Frontibus infantem, ramisque albentis olivae,
Et levibus vittis sedula celat anus;
Fictaque sacra facit, dicitque precantia verba.
Dat populus sacris, dat pater ipse, viam.

nicht was, mir Schmerzen — ich war unerfahren, war eine neue Kämpferinn. Auch unterdrückte ich nicht mein Schreyen. Wie — rief die vertraute Alte — du verräthst deinen Fehltritt? und hielt, indem ich schrie, den Mund mir zu.

Was sollt' ich Arme thun? Der Schmerz zwang mich Seufzer auszustoßen? Doch die Furcht, die Amme und selbst die Scham verbothen es. Ich hielt meine Seufzer an mich, und fing jeden Laut, der mir entschlüpfte, wieder auf. Ich war gezwungen, meine eigene Thränen zu verschlucken. Der Tod war mir vor Augen: Lucina versagte mir ihre Hülfe: und der Tod war, wenn ich starb, auch eine schwere Schuld. Als du mit zerrißnem Kleid und Haare dich auf mich warfst, und meine Brust durch den Druck der deinigen erwärmtest, und zu mir sagtest: Lebe, Schwester, liebste Schwester, lebe, und vernichte nicht in einem Leibe zwey. Die Hoffnung gebe dir Kräfte; denn du wirst die Verlobte deines Bruders seyn: dessen Gattinn sollst du werden, von dem du Mutter bist.

Schon todt (du kannst mirs glauben) lebte ich bey deinen Worten wieder auf: und mein Leib gab die Bürde meiner Schuld von sich. Was wünschest du dir Glück? Äolus sitzt mitten in seinem Pallaste; und mein Vergehen muß des Vaters Augen entzogen werden. Die sorgliche Alte verhüllt das Kind unter Blättern und Zweigen von der weißlichten Olive und unter dünnen Binden: stellt ein erdichtetes Opfer an und sagt Gebethe her. Dem heiligen Zuge macht das Volk, macht selbst der Vater Platz.

Jam prope limen erat: patrias vagitus ad aures
    Venit, et indicio proditur ille suo.
Eripit infantem, mentitaque sacra revelat
    Aeolus, insana regia voce sonat.
Ut mare fit tremulum, tenui quum stringitur aura;
    Ut quatitur tepido fraxina virga noto;
Sic mea vibrari pallentia membra videres:
    Quassus ab imposito corpore lectus erat,
Irruit; et nostrum vulgat clamore pudorem.
    Et vix a misero continet ore manus.
Ipsa nihil, praeter lacrimas, pudibunda profudi:
    Torpuerat gelido lingua retenta metu.
Jamque dari parvum canibusque avibusque nepotem
    Jusserat; in solis destituique locis:
Vagitus dedit ille miser; sensisse putares;
    Quaque suum poterat voce rogabat avum.
Quid mihi tunc animi credas, germane, fuisse;
    Nam potes ex animo colligere ipse tuo;
Quum mea me coram silvas inimicus in altas
    Viscera montanis ferret edenda lupis?
Exierat thalamo: tunc demum pectora plangi
    Contigit, inque meas unguibus ire genas.
Interea patrius vultu moerente satelles
    Venit, et indignos edidit ore sonos:

Schon war sie der Schwelle nahe, als das Geschrey des Kindes zu des Vaters Ohren kommt und sich durch sich selbst verräth. Äolus entreißt ihr das Kind, und enthüllt das erlogene Heiligthum. Von seiner wüthenden Stimme ertönt die königliche Burg. Wie das Meer erzittert, wenn ein sanfter Wind es streift; wie der Eschenzweig vom warmen Süd geschüttelt wird, so sah man meine bleichen Glieder beben. Mein Lager ward von meinem Leibe erschüttert.

Er stürzt herein: durch Geschrey macht er meine Schande kund: kaum hält er seine Hände von meinen armen Wangen ab. Ich konnte schamvoll nichts als Thränen fließen lassen; von kalter Furcht gefesselt war meine Zunge starr. Jetzt gab er den Befehl, den Hunden und den Vögeln den kleinen Enkel vorzuwerfen und in wüster Gegend auszusetzen. Der Arme wimmerte, (man hätte glauben sollen, er merke es) und flehete, so gut er konnte, mit seiner Stimme seinen Großvater. Wie glaubst du, Bruder, wohl, daß mir zu Muthe war (denn du kannst von deiner eigenen Empfindung schließen), da ein Feind meine Leibesfrucht vor meinen Augen in tiefe Wälder trug zum Fraße den Wölfen des Gebirges? Er ging aus dem Gemach hinaus. Jetzt konnt' ich endlich meine Brust zerschlagen, und mit den Nägeln gegen meine Wangen wüthen. Unterdessen kam ein Diener meines Vaters mit betrübter Miene; sein Mund sagte diese unwürdigen Worte: „Äolus schickt dir dieses Schwert (und damit reich-

Aeolus hunc ensem mittit tibi: tradidit ensem:
    Et jubet ex merito scire, quid iste velit.
Scimus: et utemur violento fortiter ense:
    Pectoribus condam dona paterna meis.
His mea muneribus, genitor, connubia donas?
    Hac tua dote, pater, filia dives erit?
Tolle procul decepte faces, Hymenaee, maritas:
    Et fuge turbato tecta nefanda pede.
Ferte faces in me, quas fertis, Erinnyes atrae:
    Ut meus ex isto luceat igne rogus.
Nubite felices, Parca meliore, sorores:
    Admissi memores sed tamen este mei.
Quid puer admisit tam paucis editus horis?
    Quo laesit facto, vix bene natus, avum?
Si potuit meruisse necem, meruisse putetur.
    Ah! miser admisso plectitur ille meo!
Nate, dolor matris, rapidarum praeda ferarum,
    Hei mihi; natali dilacerate tuo:
Nate, parum fausti miserabile pignus amoris;
    Haec tibi prima dies, haec tibi summa fuit.
Non mihi te licuit lacrimis perfundere justis:
    In tua non tonsas ferre supulcra comas.
Non superincubui: non oscula frigida carpsi:
    Diripiunt avidae viscera nostra ferae.

„te er es mir) und befiehlt dir aus dem, was du „verdienet, zu errathen, was es bedeute.“

Ich weiß es und werde muthig des grausamen Schwertes mich bedienen: ich will das väterliche Geschenk in meine Brust verbergen. Beschenkest du, Erzeuger, mit solchen Gaben mein Verlöbniß? Wird, mein Vater, deine Tochter durch diese Mitgift reich? Entferne weit, getäuschter Hymenäus, die ehelichen Fackeln und fliehe mit verwirrtem Fuße aus dem fluchbeladenen Hause. Erhebet, schwarze Erinnyen, die Fackeln, die ihr traget, gegen mich, damit mein Scheiterhaufen von dieser Flamme leuchte. Heurathet, von einer bessern Parze begünstigt, ihr glücklichen Schwestern; doch seyd meines Fehltritts eingedenk.

Was beging das Knäbchen, das erst ein Paar Stunden lang die Welt sah; mit welcher That hat es, kaum geboren, seinen Greßvater schon beleidigt? Wenn es den Tod verdienen konnte, so werde es dazu verdammt! Doch ach! das arme Kind wird für mein Vergehen gestraft. Sohn, Schmerz deiner Mutter, reißender Thiere Beute, ach, wehe mir! am Tage deiner Geburt zerfleischt! Sohn, bejammernswürdiges Pfand unglücklicher Liebe, dieß ist deines Lebens erster Tag, und auch dein letzter. Ich konnte nicht mit gerechten Thränen dich benetzen, nicht mein abgeschnittenes Haar auf dein Grabmahl legen. Ich warf mich nicht auf dich, nahm nicht Küsse von deinem kalten Munde. Gierige Thiere zerrissen meine Leibesfrucht. Ich will mit dieser

Ipsa quoque infantes cum vulnere prosequar umbras:
Nec mater fuero dicta, nec orba diu.
Tu tamen, o! frustra miserae sperate sorori,
Sparsa, precor, nati collige membra tui:
Et refer ad matrem, socioque impone sepulcro,
Urnaque nos habeat, quamlibet arcta, duos.
Vive memor nostri, lacrimasque in vulnera funde:
Neve reformida corpus amantis amans.
(Tu, rogo, projectae nimium mandata sororis
Perfer; mandatis perfruar ipsa patris.)

Wunde dem Schatten meines Kindes folgen: nicht lange werde ich Mutter, nicht lange eine ihres Sohnes Beraubte geheißen haben. Doch du, vergeblich ach! von deiner unglücklichen Schwester gewünscht, o sammle, ich flehe, deines Sohns zerstreute Glieder: bringe sie zu seiner Mutter, und lege sie in ein gemeinschaftliches Grab. Eine Urne, sey sie auch enge, faß' uns beyde.

Lebe, meiner eingedenk, und laß Thränen in meine Wunde fließen. Scheue, Liebender, den Leichnam der Geliebten nicht. Verrichte du, ich bitte dich, den Auftrag deiner allzusehr geliebten Schwester. Des Vaters Auftrag will ich vollziehen.

EPISTOLA DUODECIMA.

MEDEA IASONI.

Argumentum. Quum florida juventute et formositate valeret Iason, quamprimum Colchon attigit, a Medea, Aeëtae Colchorum Regis et Hecates filia, receptus est et amatus; quae accepta conjugii sponsione illum edocuit, quonam pacto in optatam deveniret praedam. Aureo igitur vellere potitus, clam cum Medea fugam adripuit. Quos quum insequeretur Aeëta, illa Absyrti fratris, quem secum ducebat, membra dispersit, ut ita patrem, ossa filii legentem, remoraretur; et sic incolumes in Thessaliam tandem devenerunt; ubi Aesonem, Iasonis patrem, annis jam decrepitum, in robustiorem aetatem reduxit. Medea praeterea in Peliae mortem filias ipsius armavit; fingens enim, se ei juventutem restituere velle, quemadmodum Aesoni fecerat,

Zwölfter Brief.

Medea an Jason.

Einleitung.

In der Vorerinnerung zum sechsten Briefe ist das, was aus der Geschichte Jasons und Medeens hier zu sagen wäre, zum Theil schon angeführt worden. Hierher gehören nur noch ihre Schicksale nach der Flucht aus ihrem Vaterlande.

Medea kam, als Jasons Gemahlinn, mit ihm in seiner Vaterstadt Jolkos in Thessalien an. Nach Ovid (Metam. VII, 160.) lebte Äson, Jasons Vater, noch, aber als völlig kraftloser Greis, da Jason ankam.

Medea verjüngte ihn dadurch, daß sie ihm die Gurgel aufschnitt, das alte Blut ablaufen ließ und ihm dafür einen verjüngenden Saft von Zauberkräutern eingoß, worauf er wie neu geschaffen aufstand. Die Töchter des Pelias, der seinen Stiefbruder Äson entthronet hatte, bathen Medeen ein Gleiches mit ihrem Vater vorzunehmen. Medea, welche ihrem Gemahl Rache an Pelias versprochen hatte, ließ sich zum Schein nur mit Mühe dazu

filiabus persuavit, ut omnem sanguinem frigidum atque veterem cultris exhaurirent, ut novum atque floridum posset infundere, quod quum fecissent puellae, statim exspiravit Pelias. Iason vero, seu criminis enormitate, seu ex alia causa, Medeam repudiavit, et Creusam Creontis, regis Corinthiorum filiam, uxorem adsumsit. Furibunda igitur Medea ad Iasonem scripsit, ingratum ejus animum exprobrans, praesentemque, nisi recipiatur, minitans ultionem.

bewegen. Sie befahl ihnen, ihren Vater Pelias zu schlachten und zerkochte ihn darauf in einem Kessel.

Nach diesem Betruge ward Jason und Medea vom Akastus, dem Sohne des Pelias, aus Jolkos vertrieben, oder beyde wanderten, wie Andere erzählen, freywillig nach Corinth, wo Jason sich des dortigen Königes Creon Gunst erwarb. Hier lebte er mit Medeen mehrere Jahre und zeugte mit ihr zwey Söhne den Mermerus und Pheres. Als aber Creons Tochter, die schöne Creusa (oder Glauce, wie sie bey einigen heißt) herangewachsen war, entschloß sich Jason diese zu heurathen. Er vergaß Medeens Wohlthaten und verstieß sie.

Ovid läßt Medeen diesen Brief gleich nachher an Jason schreiben, ehe sie noch die fürchterliche Rache nahm, welche sie am Ende desselben droht.

At tibi Colchorum, memini, regina vacavi,
Ars mea, quum peteres, ut tibi ferret opem.
Tunc, quae dispensant mortalia fila, sorores
Debuerant fusos evoluisse meos.
Tunc potui Medea mori bene: quidquid ab illo
Produxi vitae tempore, poena fuit.
Hei mihi! cur umquam juvenilibus acta lacertis
Phryxeam petiit Pelias arbor ovem?
Cur umquam Colchi Magnetida vidimus Argo;
Turbaque Phasiacam Graja bibistis aquam?
Cur mihi plus aequo flavi placuere capilli,
Et decor, et linguae gratia ficta tuae?
At semel in nostras quoniam nova puppis arenas
Venerat, audaces attuleratque viros;
Isset anhelatos non praemedicatus in ignes
Immemor Aesonides, oraque adunca boum:
Semina jecisset; totidem sensisset et hostes:
Ut caderet cultu cultor ab ipse suo.
Quantum perfidiae tecum, scelerate, perisset!
Demta forent capiti quam mala multa meo!
Est aliqua ingrato meritum exprobrare voluptas.
Hac fruar: haec de te gaudia sola feram.

Ha! als Königinn der Kolchier war ich doch für dich dienstwillig (ich denk' es noch) da du bathest, daß meine Kunst dir helfen möchte. O hätten damals doch die Schwestern, die den Lebensfaden ordnen, meine Spindel ablaufen lassen! Da konnte Medea noch mit Ehren sterben. Mein ganzes Leben, das ich seit jener Zeit geführt, war Pein.

Ach weh mir! warum mußte doch die Fichte vom Pelion, durch junger Helden Arm getrieben, nach Phryxus Widder segeln? Warum sahn wir Colchier je die Magnesische Argo? Warum tranksst du, Griechische Heldenschaar, des Phasis Wasser? Warum gefielen mir die blonden Haare allzusehr, und die Schönheit, und deiner Zunge erheuchelte Holdseligkeit? Aber, weil doch einmal das neue Schiff an unser Gestade gekommen war, und muthige Männer herangetragen hatte — hätte dann der dankvergessene Äsonide, mit Zaubermitteln nicht verwahrt, in die ausgeschnaubten Flammen und der Stiere gebognen Rachen sich gestürzt! Hätte er die Zähne ausgesäet, und eben so viele Feinde gefühlt, daß von seiner Saat der Säemann selbst gefallen wäre! Wie viel Treulosigkeit, Verruchter, wäre mit dir umgekommen! Wie vieler Jammer wäre meinem Haupt entnommen worden! Es ist eine gewisse Wollust, dem Undankbaren die Wohlthat vorzuwerfen.

Jussus inexpertam Colchos advertere puppim,
    Intrasti patriae regna beata meae.
Hoc illic Medea fui, nova nupta quod hic est:
    Quam pater est illi, tam mihi dives erat.
Hic Ephyren bimarem; Scythiae latus ille nivosae
    Omne tenet, Ponti qua plaga laeva jacet.
Accipit hospitio juvenes Aeëta Pelasgos,
    Et premitis pictos corpora Graja toros.
Tunc ego te vidi: tunc coepi scire quid esses:
    Illa fuit mentis prima ruina meae.
Ut vidi, ut perii; nec notis ignibus arsi;
    Ardet ut ad magnos pinea taeda deos.
Et formosus eras, et me mea fata trahebant:
    Abstulerant oculi lumina nostra tui.
Perfide, sensisti; quis enim bene celat amorem?
    Eminet indicio prodita flamma suo.
Dicitur interea tibi lex; ut dura ferorum
    Insolito premeres vomere colla boum.
(Martis erant, tauri plus quam per cornua saevi;
    Quorum terribilis spiritus ignis erat.)
Aere pedes solidi, praetentaque naribus aera:
    Nigra per adflatus haec quoque facta suos.
Semina praeterea populos genitura juberis
    Spargere devota lata per arva manu,

Diese will ich genießen, nur diese Freuden will ich von dir haben. Befehligt, dein unversuchtes Schiff nach Colchis hinzulenken, betratst du meines Vaterlands beglücktes Reich. Dort war Medea, was hier deine neue Gattinn ist. So reich ihr Vater ist, so reich war auch der meinige. Jener beherrscht das von zwey Meeren bespülte Ephyre; dieser alles bis zum beschneyten Scythien, wo des Pontus linke Seite liegt. Gastfreundschaftlich nimmt Äetes die Pelasgischen Jünglinge auf; ihr Griechen legt die Glieder auf gestickte Kissen. Damahl sah ich dich, damahl fieng ich an, deinen Werth zu fühlen. Das war meines Herzens erster Fall. O, wie ich dich sah, wie ich verloren war! Ich entbrannte von unbekannten Flammen, wie die fichtene Fackel vor den mächtigen Göttern brennt. Du warst schön; und mich riß mein Schicksal hin. Von deinen Augen wurden meine Blicke entführt. Du merktest es: Treuloser, denn wer kann genug die Liebe bergen? Durch eigenen Verrath entdeckt die Flamme sich. Unterdessen wird die Bedingung dir gesagt: Du solltest der wilden Stiere harten Nacken mit ungewohntem Pfluge beugen. Es waren Mavors Stiere; nicht bloß durch ihre Hörner fürchterlich. Ihr Odem war schreckliches Feuer, ihre Füße von hartem Erze, ihre Nasenlöcher mit Erze umzogen, und diese auch von ihrem Hauche schwarz. Außerdem wird dir befohlen, mit todtgeweihter Hand Männer tragenden Samen durch weite Felder auszustreuen, die mit angebornen Waffen dich anfallen sollten: eine dem

Qui peterent secum natis tua corpora telis.
Illa est agricolae messis iniqua suo.
Lumina custodis succumbere nescia somno
Ultimus est aliqua decipere arte labor.
Dixerat Aeëtes, moesti consurgitis omnes:
Mensaque purpureos deserit alta toros.
Quam tibi nunc longe regnum dotale Creüsae,
Et socer, et magni nata Creontis erant?
Tristis abis, oculis abeuntem prosequor udis:
Et dixit tenui murmure lingua, Vale.
Ut positum tetigi thalamo male saucia lectum;
Acta est per lacrimas nox mihi, quanta fuit.
Ante oculos taurique meos, segetesque nefandae;
Ante meos oculos pervigil anguis erat.
Hinc amor, hinc timor est, ipsum timor auget amorem,
Mane erat, et thalamo cara recepta soror,
Disjectamque comas aversaque in ora jacentem
Invenit, et lacrimis omnia plena meis.
Orat opem Minyis: petit altera, et altera habebit.
Aesonio juveni, quod rogat illa, damus.
Est nemus et piceis et frondibus ilicis atrum:
Vix illuc radiis solis adire licet.
Sunt in eo, fuerantque diu, delubra Dianae:
Aurea barbarica stat dea facta manu.
Nostin', an exciderunt mecum loca? venimus illuc,
Orsus es infido sic prior ore loqui:

Säemann gefährliche Saat. Die letzte Arbeit ist, des Wächters Augen, die dem Schlaf nie unterlagen, durch irgend eine Kunst zu täuschen.

So sprach Äetes; ihr Alle standet traurig auf; und der hohe Tisch ward von den Purpurkissen weggerückt. Wie wenig dachtest du jetzt an das Reich, das Creusens Mitgift ist, an den Schwiegervater und des großen Creons Tochter? Betrübt gehst du hinweg. Mit nassen Augen verfolge ich den Gehenden: mit leisem Gelispel sagte meine Zunge: Lebe wohl! Als ich jetzt tief verwundet auf mein Bett in meinem Schlafgemach mich legte, brachte ich die Nacht, so lang sie war, unter Thränen hin. Vor den Augen standen mir die trotzigen Stiere und die gräuliche Saat, vor den Augen stand mir der immer wache Drache. Von dieser Seite Liebe, von dieser Seite Furcht. Die Liebe selbst ward durch die Furcht erhöht. Es war Morgen; die theure Schwester ward in mein Schlafgemach aufgenommen. Sie findet mich mit zerstreuten Haaren auf dem Gesichte liegen und alles naß von meinen Thränen. Sie fleht um Hülfe für die Minyer: eine Andere bath, und eine Andere wird die Frucht genießen. Ich gewährte dem Aesonischen Jüngling, was sie bat. Es ist ein Hain, dunkel von Fichten und dem Gezweige der Eichen: kaum können die Strahlen der Sonne dort eindringen. In demselben ist, und war schon seit langer Zeit ein Tempel der Diana. Die Göttinn steht in Golde, von Barbarenhand gebildet. Weißt du es noch? oder ist der Platz sammt mir aus deinem Ge-

Jus tibi et arbitrium nostrae Fortuna salutis
Tradidit: inque tua vitaque morsque manu.
Perdere posse sat est; si quem juvet ipsa potestas.
Sed tibi servatus gloria major ero.
Per mala nostra precor, quorum potes esse levamen;
Per genus et numen cuncta videntis avi;
Per triplicis vultus arcanaque sacra Dianae;
Et si forte alios gens habet ista deos:
O! virgo, miserere mei; miserere meorum!
Effice me meritis tempus in omne tuum.
Quod si forte virum non dedignare Pelasgum;
Sed mihi tam faciles unde meosque deos?
Spiritus ante meus tenues vanescat in auras,
Quam thalamo, nisi tu, nupta sit ulla meo.
Conscia sit Juno, sacris praefecta maritis,
Et dea, marmorea cujus in aede sumus.
Haec animum: (et quota pars haec sunt:) movere puellae
Simplicis; et dextrae dextera juncta meae.
Vidi etiam lacrimas, an pars est fraudis in illis?
Sic cito sum verbis capta puella tuis.
Jungis et aeripedes inadusto corpore tauros,
Et solidam jusso vomere findis humum:

dächtnisse entschwunden? Dorthin kamen wir; da fingst du zuerst mit treulosem Munde so zu reden an: Dir hat Fortuna Macht und Entscheidung über mein Leben ertheilt; in deiner Hand steht Tod und Leben. Die Macht zu verderben ist genug, wenn man dieser Macht sich freut; aber mich zu erhalten, wird dir zum größeren Ruhme seyn. Bey meinem Unglück fleh' ich dich, das du lindern kannst: bey dem Geschlechte und der Gottheit deines Großvaters, der überall hinblickt: bey Dianens dreyfachem Angesichte; und ihrem geheimnißvollen Dienste: und bey den Göttern, die etwa dein Geschlecht noch hat. O Jungfrau, erbarme dich mein, erbarme dich der Meinigen. Mache durch dein Verdienst mich auf immer dir zu eigen. Und, verschmähst du nicht den Mann aus Griechenland (doch woher soll ich so gnädige, so ganz mir günstige Götter hoffen?); so soll mein Geist eher in die dünne Luft verfliegen, als eine Andere, denn du, meinem Ehebette vermählet wird. Juno, höre es, die Beschützerinn heiliger Verlobten; und die Göttinn, in deren Marmortempel wir hier stehen! Diese Worte (und dieß ist nur ein kleiner Theil davon) rührten des leichtgläubigen Mädchens Herz, in deine Rechte fügte meine Rechte sich. Auch Thränen sah ich. Ist ein Theil des Trugs in ihnen? So ward ich Mädchen schnell durch deine Reden berückt. Du jochtest nun mit unverbrannten Leibe die erzfüßigen Stiere zusammen, und spaltetest mit befohlenem Pfluge die dichte Erde.

Arva venenatis pro semine dentibus imples:
    Nascitur, et gladios scutaque miles habet.
Ipsa ego, quae dederam medicamina, pallida sedi;
    Quum vidi subitos arma tenere viros.
Donec terrigenae, facinus miserabile! fratres
    Inter se strictas conseruere manus.
Pervigil, ecce! draco squammis crepitantibus horrens
    Sibilat; et torto pectore verrit humum.
Dotis opes ubi tunc? ubi tunc tibi regia conjux?
    Quique maris gemini distinet Isthmos aquas?
Illa ego, quae tibi sum nunc denique barbara facta,
    Nunc tibi sum pauper, nunc tibi visa nocens;
Flammea subduxi medicato lumina somno:
    Et tibi, quae raperes, vellera tuta dedi.
Proditus est genitor: regnum patriamque reliqui
    Munus in exsilio quodlibet esse tuli.
Virginitas facta est peregrini praeda latronis:
    Optima cum cara matre relicta soror.
At non te fugiens sine me, germane, reliqui.
    Deficit hoc uno litera nostra loco.
Quod facere ausa mea est, non audet scribere dextra.
    Sic ego, sed tecum, dilaceranda fui.
Nec tamen extimui, quid enim post illa timerem?
    Credere me pelago femina, jamque nocens.

Du streutest, statt des Samens, giftige Zähne auf das Gefilde, Krieger wuchsen empor, und hatten Schwert und Schild. Ich selbst, die ich dir doch die Zaubermittel gab, saß erbleicht, da ich die Männer mit den Waffen in den Händen sah. Bis die erdgebornen Brüder (erschrecklicher Auftritt!) ihre Hände feindlich gegen einander erhoben. Sieh! jetzt zischt der immer wache Drache, starrend von rauschenden Schuppen, und kehret mit gewundener Brust die Erde. Dachtest du da an der Mitgift Schätze? An die königliche Braut? Und an den Isthmus, der zweyer Meere Fluthen trennt? Ich, die ich jetzt erst zur Barbarinn dir geworden bin, jetzt dir arm und gefährlich scheine — Ich verschloß die Flammenaugen mit Zauberschlaf, und ließ in Sicherheit das Fell dich rauben. Ich verrieth den Vater, verließ Reich und Vaterland, und hielt es nicht zu gering, jeden Lohn in der Flucht zu finden. Meine Jungfrauschaft ward eines fremden Räubers Beute; ich verließ meine beste Schwester, sammt der theuren Mutter; doch dich, mein Bruder, ließ ich fliehend nicht zurück. Nur hier bey dieser Stelle, versagt der Griffel mir. Was meine Hand zu vollbringen wagte, wagt sie nicht zu schreiben. So hätte ich, doch sammt dir, zerrissen werden sollen. Doch fürchtete ich mich nicht (was hätt' ich auch nach jener That noch fürchten sollen?) mich dem Meere zu vertrauen, ich ein Weib, und jetzt Verbrecherinn. Wo ist eine waltende Macht? Wo sind die Götter? Daß uns auf dem hohen Meere

Numen ubi est? ubi dî? meritas subeamus in alto,
    Tu fraudis poenas, credulitatis ego.
Compressos utinam Symplegades elisissent,
    Nostraque adhaererent ossibus ossa tuis!
Aut nos Scylla rapax canibus misisset edendos!
    Debuit ingratis Scylla nocere viris.
Quaeque vomit fluctus totidem, totidemque resorbet,
    Nos quoque Trinacriae supposuisset aquae.
Sospes ad Haemonias victorque reverteris urbes:
    Ponitur ad patrios aurea lana deos.
Quid referam Peliae natas pietate nocentes,
    Caesaque virginea membra paterna manu?
Ut culpent alii, tibi me laudare necesse est:
    Pro quo sum toties esse coacta nocens.
Ausus es o! justo desunt sua verba dolori,
    Ausus es, Aesonia, dicere, cede domo.
Jussa domo cessi, natis comitata duobus,
    Et, qui me sequitur semper, amore tui.
Ut subito nostras Hymen cantatus ad aures
    Venit, et accenso lampades igne micant,
Tibiaque effundit socialia carmina vobis,
    At mihi funerea flebiliora tuba;
Pertimui; nec adhuc tantum scelus esse putabam:
    Sed tamen in toto pectore frigus erat.
Turba ruunt; et, Hymen, clamant: Hymenaee, frequentant.
    Quo propior vox haec, hoc mihi pejus erat.

die verdiente Strafe treffe, dich für den Betrug, mich für die Leichtglaubigkeit.

O hätten uns die Symplegaden in der Umarmung zerschmettert, daß mein Gebein an dem deinigen hinge! hätte die gierige Scylla uns ihren Hunden zum Fraße dargeworfen! (Dankvergeßnen Männern sollte Scylla gefährlich seyn?) Ach daß die, die so viele Wellen wieder von sich speyet, als sie hinunterschlürft, uns unter Trinakriens Fluthen begraben hätte! Wohl behalten und als Sieger kehrest du zu Hämoniens Städten, und die goldne Wolle wird den vaterländischen Göttern dargebracht.

Was soll ich von des Pelias Töchtern noch erzählen, die durch Kindesliebe ihrem Vater schadeten, deren jungfräuliche Hände des Erzeugers Glieder zerstückten?

Mögen andere mich tadeln; du mußt mich loben, für den ich so oft Verbrecherinn zu werden gezwungen ward. Und du wagtest es, ach! (Worte fehlen dem gerechten Schmerz) du wagtest es zu sagen: weiche aus Äsons Hause! Ich verließ auf Befehl das Haus, begleitet von meinen zwey Söhnen, und die mir immer folgt, von meiner Liebe gegen dich. Als plötzlich das Hochzeitlied in meinen Ohren tönte, in ihrem Glanz die Fackeln schimmerten, und die Flöte den Vereinigungsgesang (mir kläglicher als der Tuba Leichenton) ergoß; da erbebte ich, doch solch eine Schandthat glaubte ich noch nicht. Meine ganze Brust war Eis. Da stürzt die Menge her — und Hymen! rufen sie, und immer wieder Hymenäus!

Diversi flebant servi, lacrimasque tegebant.
  Quis vellet tanti nuntius esse mali?
Me quoque, quidquid erat, potius nescire juvabat;
  Sed tamquam scirem, mens mea tristis erat.
Quum minor e pueris, jussus, studioque videndi,
  Constitit ad geminae limina prima foris:
Hic mihi, Mater, abi; pompam pater, inquit, Iason
  Ducit; et adjunctos aureus urget equos.
Protenus abscissa planxi mea pectora veste:
  Tuta nec a digitis ora fuere meis.
Ire animus media suadebat in agmina turbae,
  Sertaque compositis demere rapta comis.
Vix me continui, quin sic laniata capillos
  Clamarem: Meus est; injiceremque manus.
Laese pater, gaude: Colchi gaudete relicti:
  Inferias, umbrae, fratris habete mei.
Deseror, amissis regno, patriaque, domoque,
  Conjuge: qui nobis omnia solus erat.
Serpentes igitur potui, taurosque furentes;
  Unum non potui perdomuisse virum?
Quaeque feros pepuli doctis medicatibus ignes,
  Non valeo flammas effugere ipsa meas?
Ipsi me cantus, herbaeque artesque relinquunt?
  Nil dea, nil Hecates sacra potentis agunt?

Je näher das Geschrey mir kam, desto schlimmer ward mir.

Weggewendet weinten die Sklaven, und suchten ihre Thränen zu verbergen. Wer wollte wohl solch eines Unglücks Bothe seyn? Auch mir war es besser, es mochte seyn, was es wollte, es nicht zu wissen. Doch war mein Herz so betrübt, als wenn ich es wüßte. Als sich eben der kleinste meiner Knaben aus Neubegierde und auf mein Geheiß vorn an die Schwelle der Doppelthüre stellte, rief er mir zu: „Von hier, Mutter, gehe weg, Vater Jason führt den Zug, und treibt mit Gold geschmückt das Gespann der Rosse". Augenblicklich riß ich mein Gewand herunter und schlug meine Brust: meine Wangen waren nicht vor meinen Fingern sicher. Mein Herz trieb mich mitten ins Gewühl der Menge hinzulaufen, und von den geschmückten Haaren die Kränze herabzureißen. Kaum daß ich mich hielt, und nicht mit so zerrauftem Haare schrie: Er ist mein! und Hand an ihn legte.

Gekränkter Vater, freue dich, freuet euch, ihr Kolchier, die ich verließ: du Schatten meines Bruders hast dein Todtenopfer. Verloren hab' ich Reich und Vaterland, und väterliches Haus, und werde vom Gatten nun auch verlassen, der allein mir alles war. Also konnt' ich Drachen bändigen und wüthende Stiere, nur nicht einen Einzigen Mann? Ich, die wilde Flammen mit geheimen Mitteln bannete, kann meiner eignen Gluth nicht entfliehen! Verlassen meine Lieder, meine Kräuter und meine Künste mich jetzt selbst? Vermag denn Hekate, die mächtige Göttinn,

Non mihi grata dies: noctes vigilantur amarae;
Nec tener in misero pectore somnus adest.
Quae me non possum, potui sopire draconem:
Utilior cuivis, quam mihi, cura mea est.
Quos ego servavi, pellex amplectitur artus:
Et nostri fructus illa laboris habet.
Forsitan et, stultae dum te jactare maritae
Quaeris, et injustis auribus apta loqui,
In faciem moresque meos nova crimina fingas.
Rideat, et vitiis laeta sit illa meis.
Rideat, et Tyrio jaceat sublimis in ostro:
Flebit, et ardores vincet adusta meos.
Dum ferrum flammaeque aderunt, succusque veneni;
Hostis Medeae nullus inultus erit.
Quod si forte preces praecordia ferrea tangunt;
Nunc animis audi verba minora meis.
Tam tibi sum supplex, quam tu mihi saepe fuisti:
Nec moror ante tuos procubuisse pedes.
Si tibi sum vilis; communes respice natos.
Saeviet in partus dira noverca meos.
Et nimium similes tibi sunt: et imagine tangor:
Et, quoties video, lumina nostra madent.
Per superos oro, per avitae lumina flammae,
Per meritum, et natos, pignora nostra, duos;

nichts, nichts ihre heiligen Mysterien? Der Tag ist mir verhaßt: die herbe Nacht durchwache ich: der sanfte Schlaf kommt nicht in die kummervolle Brust. Den Drachen konnte ich einschläfern; mich selbst nicht. Jedem andern nützte meine Kunst mehr als mir. Die Glieder, die ich rettete, umarmet eine Buhlerinn. Sie genießt meiner Mühe Frucht. Vielleicht auch dichtest du, um gegen deine thörichte Gemahlinn zu prahlen, und Dinge, ihrem ungerechten Ohre erwünscht, zu reden, meiner Gestalt und meinen Sitten neue Fehler an. Sie lache immerhin und freue sich meiner Gebrechen. Sie lache und ruhe stolz auf Tyrischen Purpurdecken. Weinen wird sie noch, und versengt in heftigerer Flamme brennen als ich. So lange es noch Dolche gibt, und Feuer und giftiger Kräuter Saft, wird unbestraft kein Feind Medeens bleiben. Wenn Bitten ein eisernes Herz noch rühren können: so höre eine Rede, die unter meinem Stolze ist. Ich flehe dich, so wie du mich oft flehetest, und zögere nicht, zu deinen Füßen mich zu werfen. Wenn ich dir unwerth bin, so sieh doch auf unsere gemeinschaftliche Kinder. Gegen die Früchte meines Leibes wird die grausame Stiefmutter wüthen. Sie sind dir allzuähnlich, ich werde von diesem Ebenbild gerührt: und so oft ich sie ansehe, werden meine Augen naß. Bey den Göttern bitt' ich dich, bey den Strahlen des großväterlicheu Feuers, bey meiner Zärtlichkeit und bey unsern zwey Kindern, unsrer Liebe Pfändern, gib das Ehebett mir wieder, um welches ich Unsinnige so viel verlassen habe. Gib

Redde torum; pro quo tot res insana reliqui.
    Adde fidem dictis; auxiliumque refer.
Non ego te imploro contra taurosque virosque;
    Utque tua serpens victa quiescat ope.
Te peto, quem merui, quem nobis ipse dedisti;
    Cum quo sum pariter facta parente parens.
Dos ubi sit, quaeris: campo numeravimus illo,
    Qui tibi, laturo vellus, arandus erat.
Aureus ille aries villo spectabilis aureo,
    Dos mea: Quam, dicam si tibi, redde; neges.
Dos mea, tu sospes: dos est mea, Graja juventus.
    I nunc, Sisyphias, improbe, confer opes.
Quod vivis; quod habes nuptam socerumque potentem;
    Hoc ipsum, ingratus quod potes esse, meum est.
Quos equidem actutum! sed quid praedicere poenam
    Attinet? ingentes parturit ira minas.
Quo feret ira, sequar. Facti fortasse pigebit;
    Et piget infido consuluisse viro.
Viderit ista deus, qui nunc mea pectora versat.
    Nescio quid certe mens mea majus agit.

Wahrheit deinen Worten und vergilt mir meine Hülfe. Ich flehe ja deinen Beystand nicht gegen Stiere und gegen Krieger, nicht, daß ein Drache, durch deine Kraft gebändigt, ruhe. Dich fordre ich; denn dich hab' ich verdient: du selbst hast dich mir gegeben, und ich ward Mutter, als du Vater wardst. Du fragst, wo die Mitgift sey: ich zählte sie in jenem Felde dir dar, das du, um das Vlies davon zu tragen, umpflügen mußtest. Meine Mitgift ist jener goldne Widder, durch goldne Zotteln sehenswürdig; den du mir verweigern würdest, wenn ich sagte: Gib mir ihn zurück. Meine Mitgift bist du Geretteter selbst, meine Mitgift ist die junge Mannschaft Griechenlands. Geh nun, Treuloser, und vergleich damit des Misyphiden Schätze.

Daß du lebst, daß du eine Braut, und einen reichen Schwiegervater hast, ja selbst das, daß du noch undankbar seyn kannst — ist mein Geschenk. Aber bald will ich euch — doch wozu die Strafe voraussagen? Mein Zorn geht mit ungeheurer Rache schwanger. Wohin der Zorn mich reißt, will ich folgen. Vielleicht, daß meine That mich reuen wird. Aber auch reuet michs, dem treulosen Manne geholfen zu haben. Dafür mag der Gott sorgen, der jetzt meine Brust durchwühlt. Fürwahr mein Sinn geht mit etwas Schrecklichem um.

EPISTOLA DECIMA TERTIA.

LAODAMIA PROTESILAO.

Argumentum. Protesilaus, Iphicli filius, ad Trojam quadraginta navibus, ut ait Homerus, navigans, cum ceteris Graecis Aulide, portu Boeotiae, ob tempestatem clausus est. Quod quum intellexisset Laodamia, Acasti ex Laodathea filia, atque ejus uxor sincere maritum amans, multis somniis solicitata, hanc epistolam ad eum scripsit: qua suadet, ut oraculi memor a belli periculis abstineat. Datum enim Graecis fuerat responsum: eum, qui primus ex classe in terram Trojanorum descendisset, periturum. At Protesilaus magnanimus, primus in terram descendit, et ab Hectore occisus est.

Dreyzehnter Brief.

Laodamia an Protesilaus.

Einleitung.

Protesilaus, Sohn des Königes Iphiklus in der Thessalischen Stadt Phylake, hatte sich kaum mit Laodamia, der Tochter des Königes zu Jolkos, Akastus, vermählt, als er mit 40 Schiffen den Menelaus in den Trojanischen Krieg begleitete.

Während er von widrigen Winden in dem Hafen Aulis zurück gehalten ward, schrieb ihm die zärtliche Laodamia diesen Brief. Sie bittet ihn, sich doch ja der Gefahr nicht allzusehr auszusetzen, am wenigsten zuerst das Trojanische Ufer zu betreten; weil das Orakel geweissagt hatte, daß derjenige, welcher zuerst ans Land steigen würde, auch zuerst im Kriege fallen würde.

Protesilaus, dieser Warnung uneingedenk, war bey der Landung der erste, welcher ans Ufer sprang, ward aber auch sogleich vom Hector (oder Äneas) erlegt.

Als Laodamia den Tod ihres Gatten erfahren hatte, stürzte sie sich mit seinem Bilde ins Feuer. Hygin. 104.

Mittit, et optat amans, quo mittitur, ire, salutem,
Aemonis Aemonio Laodamia viro.
Aulide te fama est vento retinente morari.
Ah! me quum fugeres, hic ubi ventus erat?
Tum freta debuerant vestris obsistere remis:
Illud erat saevis utile tempus aquis.
Oscula plura viro, mandataque plura dedissem;
Et sunt, quae volui dicere plura tibi.
Raptus es hinc praeceps: et qui tua vela vocaret,
Quem cuperent nautae, non ego, ventus erat;
Ventus erat nautis aptus, non aptus amanti:
Solvor ab amplexu, Protesilaë, tuo;
Linguaque mandantis verba imperfecta relinquit:
Vix illud potui dicere triste, Vale.
Incubuit Boreas, abreptaque vela tetendit;
Jamque meus longe Protesilaus erat.
Dum potui spectare virum, spectare juvabat:
Sumque tuos oculos usque sequuta meis.
Ut te non poteram, poteram tua vela videre:
Vela diu vultus detinuere meos.
At postquam nec te, nec vela fugacia vidi,
Et quod spectarem, nil, nisi pontus, erat;

Laodamia, die Thessalierinn, schickt ihrem Thessalischen Gatten ihren Gruß und wünscht liebend, wo sie ihn hinschickt, selbst zu gehen. Das Gerücht sagt, daß du zu Aulis dich verweilest, von widrigem Winde zurückgehalten. Ach! da du mich flohest, wo war da dieser Wind? Damahl hätte euern Rudern das Meer widerstehen sollen. Das war die rechte Zeit für das Toben der Wellen. Mehr Küsse hätte ich dem Gatten gegeben, und mehr Aufträge: viel ist was ich dir noch sagen wollte. Doch schnell wardst du von hier entrissen, und es kam der Wind, der deine Segel rief, den deine Schiffer wünschten, nicht ich. Der Wind war günstig den Schiffern, nicht günstig dem liebenden Weibe. Ich ward aus deinen Armen losgewunden, Protesilaus! Unvollendet ließ die Zunge ihre Aufträge, kaum konnt' ich das traurige Lebewohl dir sagen. Boreas drang heran und spannte die ergriffenen Segel aus. Und schon war mein Protesilaus in der weiten Ferne. So lange ich meinen Gatten sehen konnte, wünschte ich ihm nachzusehen, meine Augen folgten den deinigen unaufhörlich. Als ich dich nicht mehr sehen konnte, sah ich doch noch deine Segel. Lange fesselten deine Segel meinen Blick Aber als ich nicht mehr dich, noch deine fliehenden Segel sah, und nichts anders, als das Meer sich meinen Blicken zeigte: da schwand auch mir das Licht dahin: Finsterniß umhüllte mich, und

Lux quoque tecum abiit; tenebris exsanguis obortis
    Succiduo dicor procubuisse genu.
Vix socer Iphiclus, vix me grandaevus Acastus,
    Vix mater gelida moesta refecit aqua.
Officium fecere pium, sed inutile nobis:
    Indignor, miserae non licuisse mori.
Ut rediit animus, pariter rediere dolores;
    Pectora legitimus casta momordit amor.
Nec mihi pectendos cura est praebere capillos:
    Nec libet aurata corpora veste tegi.
Ut quas pampinea tetigisse Bicorniger hasta
    Creditur; huc illuc, quo furor egit, eo.
Conveniunt matres Phylleïdes, et mihi clamant:
    Indue regales, Laodamia, sinus.
Scilicet ipsa geram saturatas murice vestes:
    Bella sub Iliacis moenibus ille gerat?
Ipsa comas pectar: galea caput ille prematur?
    Ipsa novas vestes: dura vir arma ferat?
Qua possum, squalore tuos imitata labores
    Dicar: et haec belli tempora tristis agam.
Δυσπαρι Priamide, damno formose tuorum,
    Tam sis hostis iners, quam malus hospes eras.
Aut te Taenariae faciem culpasse maritae,
    Aut illi vellem displicuisse tuam.
Tu, qui pro rapta nimium, Menelaë, laboras,
    Hei mihi! quam multis flebilis ultor eris!

ich soll besinnungslos mit wankenden Knien niedergesunken seyn. Kaum konnte mein Schwiegervater Iphiklus, kaum der bejahrte Akastus, kaum die betrübte Mutter mit kaltem Wasser mich wieder zu mir bringen. Sie thaten einen frommen Dienst, doch half er mir nichts. Ich zürne, daß es mir Armen nicht erlaubt war, zu sterben. Als mein Geist wiederkehrte, kehrten auch die Schmerzen wieder. Rechtmäßige Liebe nagte meine keusche Brust. Ich sorge nicht, mein Haar gekämmt zu zeigen, noch macht mirs Freude, mit goldgesticktem Kleide meinen Leib zu decken. Wie die, die der zweygehörnte Gott mit seinem Rebenspieße berühret haben soll, so laufe ich hierhin, dorthin, wohin mich mein Wahnsinn treibt. Die Weiber aus Phyllus besuchen mich: und, Laodamia, lege königliche Gewänder an! rufen sie mir zu. Freylich! ich werde Kleider, mit Purpur gesättigt, tragen, und er unter Ilions Mauern kämpfen? Ich werde meine Haare schmücken, und er sein Haupt vom Helme drücken lassen? Ich, neue Gewänder, harte Waffen mein Gatte tragen? Ich will, so gut ich kann, im Schmutze deine Mühseligkeiten nachzuahmen suchen, und traurig diese Kriegszeit verleben. O unglücklicher Priamide, schön zum Schaden der Deinigen, sey ein so feiger Feind, als du ein schlechter Gastfreund warst. Hättest du doch das Gesicht der Tänarischen Gattinn getadelt, oder hätte ihr das deinige mißfallen! Du, Menelaus, der du für die Geraubte allzuviel erduldest — ach! wehe mir, wie vielen Gattinnen wirst du ein Thränenbringender Rä-

Dî, precor, a nobis omen removete sinistrum:
    Et sua det reducî vir meus arma Jovi.
Sed timeo: quotiesque subit miserabile bellum,
    More nivis lacrimae sole madentis eunt.
Ilion et Tenedos, Simoïsque et Xantus et Ide,
    Nomina sunt ipso pene timenda sono.
Nec rapere ausurus, nisi se defendere posset,
    Hospes erat: vires noverat ille suas.
Venerat, ut fama est, multo spectabilis auro,
    Quique suo Phrygias corpore ferret opes.
Classe virisque potens, per quae fera bella geruntur:
    Et sequitur regni pars quotacumque sui.
His ego te victam, consors Ledaea gemellis,
    Suspicor: haec Danais posse nocere puto.
Hectora nescio quem timeo. Paris Hectora dixit
    Ferrea sanguinea bella movere manu.
Hectora, quisquis is est, si sum tibi cara, caveto.
    Signatum memori pectore nomen habe.
Hunc ubi vitaris, alios vitare memento:
    Et multos illic Hectoras esse puta.
Et facito dicas, quoties pugnare parabis:
    Parcere me jussit Laodamia sibi.
Si cadere Argolico fas est sub milite Trojam;
    Te quoque non ullum vulnus habente cadat.

cher seyn. Ihr Götter, ich flehe euch, entfernt doch die unglücksvolle Ahnung. Jupiter, bringe mir meinen Gatten zurück, daß er ihm seine Waffen weihe. Aber ich fürchte: und so oft mir der jammervolle Krieg vorschwebt, fließen meine Thränen wie der Schnee, der von der Sonne schmilzt. Ilion und Tenedos, Simois, Xantus und Ida sind Nahmen, die fast durch den Schall schon furchtbar sind. Auch würde der Gast sie zu rauben sich nicht erkühnt haben, könnte er sich nicht vertheidigen. Er kannte seine Kräfte. Er war gekommen (wie die Sage geht) in reichem Golde glänzend, und trug die Phrygischen Schätze an seinem Leibe, an Schiffen und an Männern mächtig, durch die man wilde Kriege führt: und welch ein kleiner Theil von seinem Reiche folgte ihm? Hierdurch glaube ich, bist du, Ledens Tochter, der Zwillingsbrüder Schwester, überwunden worden; hierdurch glaube ich, wird den Danaern geschadet werden. Einen gewissen Hektor fürchte ich — denn Hektor führt, sagt Paris, eiserne Kriege mit blutiger Hand. Vor diesem Hektor, wer er auch ist, wenn ich dir lieb bin, hüte dich. Behalte diesen Nahmen tief in deinem Herzen eingegraben. Und wenn du diesen gemieden hast, so sey auch besorgt, andere zu meiden: denke, daß es dort viele Hektoren gebe. Sprich ja, so oft du dich zum Kampfe rüstest: Mir befahl Laodamia, ihrer zu schonen. Wenn es Schicksal ist, daß Troja unter griechischen Helden falle, so fall' es auch, ohne daß du verwundet wirst. Menelaus kämpfe, und dringe in die Feinde: daß er

Pugnet, et adversos tendat Menelaus in hostes:
Ut rapiat Paridi, quam Paris ante sibi.
Irruat; et causa quem vincit, vincat et armis.
Hostibus e mediis nupta petenda viro est.
Causa tua est dispar; tu tantum vivere pugna,
Inque pios dominae posse redire sinus.
Parcite, Dardanidae, de tot, precor, hostibus uni:
Ne meus ex illo corpore sanguis eat.
Non est, quem deceat nudo concurrere ferro,
Saevaque in oppositos pectora ferre viros.
Fortius ille potest, multo quum pugnat amore.
Bella gerant alii; Protesilaus amet.
Nunc fateor; volui revocare; animusque ferebat:
Substitit auspicii lingua timore mali.
Quum foribus velles ad Trojam exire paternis,
Pes tuus offense limine signa dedit.
Ut vidi, ut gemui; tacitoque in pectore dixi:
Signa reversuri sint, precor, ista viri.
Haec tibi nunc refero, ne sis animosus in armis:
Fac meus in ventos hic timor omnis eat.
Sors quoque nescio quem fato designat iniquo,
Qui primus Danaum Troada tangat humum.
Infelix, quae prima virum lugebit ademtum!
Dî faciant, ne tu strenuus esse velis!
Inter mille rates tua sit millesima puppis,
Jamque fatigatas ultima verset aquas.

dem Paris die entreiße, die Paris ihm entriß. Er stürme ein, und überwinde mit den Waffen den, dessen Recht von dem seinigen überwunden wird. Der Gatte ists, der mitten aus dem Feinde seine Gattinn holen muß. Verschieden ist deine Sache, du mußt nur für dein Leben kämpfen, und, daß du an den treuen Busen deiner Gattinn zurückkehren könnest. Schonet, Dardaniden, (ich flehe euch) von so vielen Feinden dieses Einen: daß nicht mein Blut aus seinem Körper fliesse. Er ist nicht der, für den sichs schickt, mit nacktem Schwert hervorzustürzen, und dem Feinde entgegen die wilde Brust zu trogen. Viel tapferer kann das Jener, da er aus Liebe kämpft. Andere mögen Kriege führen; Protesilaus liebe. Jetzt gestehe ich's: ich wollte ihn zurückrufen; mein Herz trieb mich; doch meine Zunge stockte aus Furcht vor einem bösen Zeichen. Da du aus der väterlichen Thüre nach Troja gehen wolltest, gab dein Fuß an der angestossenen Schwelle eine Ahnung. Wie ichs sah, seufzte ich: ich sprach still in meiner Brust: Ach möge es ein Zeichen seyn, daß mein Gatte wiederkehren werde! Jetzt erzähle ich dieses dir, damit du in den Waffen nicht kühn seyest. Mache daß alle diese Furcht in den Wind verfliege. Auch hat das Orakel zum harten Schicksal Einen aufgezeichnet, der von den Danaern Trojens Boden zuerst betreten wird. Die Unglückliche, die zuerst den entrissenen Gatten betrauern wird! O geben doch die Götter, daß du nicht wollest tapfer seyn! Unter tausend Schiffen sey dein Schiff das tausendste, und wälze

Hoc quoque praemoneo: de nave novissimus exi;
    Non est, quo properes, terra paterna tibi.
Quum venies, remoque move veloque carinam;
    Inque tuo celerem litore siste gradum.
Sive latet Phoebus, seu terris altior extat;
    Tu mihi luce dolor, tu mihi nocte, venis.
Nocte tamen, quam luce, magis: nox grata puellis,
    Quarum suppositus colla lacertus habet.
Aucupor in lecto mendaces caelibe somnos;
    Dum careo veris, gaudia falsa juvant.
Sed tua cur nobis pallens occurrit imago?
    Cur venit a verbis multa querela tuis?
Excutior somno; simulacraque noctis adoro,
    Nulla caret fumo Thessalis ara meo.
Tura damus, lacrimamque super; qua sparsa relucet,
    Ut solet adfuso surgere flamma mero.
Quando ego, te reducem cupidis amplexa lacertis,
    Languida laetitia solvar ab ipsa mea?
Quando erit, ut lecto mecum bene junctus in uno
    Militiae referas splendida facta tuae?
Quae mihi dum referes; quamvis audire juvabit;
    Multa tamen capies oscula, multa dabis.
Semper in his apte narrantia verba resistunt,
    Promtior est dulci lingua referre mora.

mit den Rudern die schon ermüdeten Wellen. Auch dieß ermahne ich: steige zuletzt aus dem Schiffe. Es ist nicht deine vaterländische Erde, nach der du eilen müssest. Wenn du heimkehren wirst, dann treibe durch Ruder und durch Segel dein Schiff, und besteige mit schnellem Fuße dein Gestade. Sowohl, wenn Phöbus sich verbirgt, als wenn er hoch über der Erde steht — du bist am Tage mein Kummer, mein Kummer in der Nacht. Doch Nachts mehr, als am Tage. Die Nacht ist nur den Weibern angenehm, in deren Arm des Gatten Nacken liegt. Ich hasche in meinem Wittwenbette täuschende Träume. Falsche Freuden vergnügen mich, während ich die wahren entbehre. Aber warum stehet bleich dein Bild vor mir? Warum kommt so oft Klage von deinen Lippen? Aus dem Schlafe aufgescheucht flehe ich zu den Nachtgestalten: von jedem Thessalischen Altar steigt mein Opferrauch. Ich spende Weihrauch und Thränen oben darauf; besprengt mit diesem leuchtet die Flamme, wie sie von zugegoßnem Weine aufzusteigen pflegt.

Wann werde ich dich Heimgekehrten wieder mit brünstigen Armen umschlingen, und ermattet in meiner Freude hinschmelzen? Wann wird es geschehen, daß du, im Bette dich an mich schmiegend, mir deines Feldzugs schöne Thaten erzählen wirst. So sehr es mich ergötzen wird, wenn du erzählst, dir zuzuhören, so wirst du doch viele Küsse nehmen, viele geben. Schön schweigt bey diesen immer die Erzählung, und fertiger ist die Zunge nach dieser süßen

Sed quum Troja subit, subeunt ventique fretumque;
  Spes bona solicito victa timore cadit.
Hoc quoque, quod venti prohibent exire carinas,
  Me movet: invitis ire paratis aquis.
Quis velit in patriam vento prohibente reverti?
  A patria pelago vela vetante datis.
Ipse suam non praebet iter Neptunus ad urbem.
  Quo ruitis? vestras quisque redite domos.
Quo ruitis, Danai? ventos audite vetantes;
  Non subiti casus, numinis ista mora est.
Quid petitur tanto, nisi turpis adultera, bello?
  Dum licet, Inachiae vertite vela rates.
Sed quid ago revocans? omen revocantis abesto,
  Blandaque compositas aura secundet aquas.
Troäsin invideo; quae si lacrimosa suorum
  Funera conspicient, nec procul hostis erit;
Ipsa suis manibus forti nova nupta marito
  Imponet galeam, barbaraque arma dabit.
Arma dabit: dumque arma dabit, simul oscula sumet,
  Hoc genus officii dulce duobus erit;
Producetque virum; dabit et mandata reverti;
  Et dicet: Referas ista, face, arma Jovi.

Rast. Doch fällt mir Troja ein, fällt das Meer mir ein und die Stürme; dann sinkt, von gramvoller Furcht besiegt, die schöne Hoffnung. Auch das schreckt mich, daß der Wind die Schiffe hindert, auszulaufen. Ihr rüstet euch, den Meereswellen zum Trotze, zur Fahrt. Wer wollte wohl zurück ins Vaterland bey widrigem Winde segeln? Und ihr spannt die Segel zur Abfahrt aus dem Vaterlande, obgleich der Wind es verbeuth. Neptunus bahnt nicht selbst den Weg zu seiner Stadt. Wo stürzt ihr hin? Kehret alle um, zu seiner Wohnung Jeder! Wo stürzt ihr hin, ihr Danaer? Höret doch der Stürme Zürnen. Von einem Zufall nicht kommt dieser Aufenthalt; von der Gottheit selbst. Was sucht man wohl durch solchen Krieg, als eine schändliche Ehebrecherinn? Wendet euer Segel, so lange es noch Zeit ist, ihr Inachischen Schiffe.

Doch was beginne ich, daß ich sie zurück rufe? Fern sey von meinem Rufen eine böse Vorbedeutung, und ein schmeichelnder Wind begünstige die geebneten Fluthen. Ich beneide die Trojanerinnen. Wenn sie die beweinenswürdigen Leichen der Ihrigen erblicken, und der Feind nicht ferne ist; so kann das junge Weib dem tapfern Manne mit eigner Hand den Helm aufsetzen, und die Phrygischen Waffen reichen.

Sie wird ihm die Waffen reichen: und indem sie ihm die Waffen reichet, wird sie Küsse nehmen, und dieser Dienst wird süß für beyde seyn. Sie wird ihren Gatten hinaus begleiten, und ihn flehen, bald wiederzukehren; und zu ihm sagen: Eile, diese Waffen dem Jupiter zurückzubringen.

Ille, ferens dominae mandata recentia secum,
    Pugnabit caute, respicietque domum.
Exuet haec reduci clypeum, galeamque resolvet,
    Excipietque suo pectora lassa sinu.
Nos sumus incertae: nos anxius omnia cogit,
    Quae possunt fieri, facta putare timor.
Dum tamen arma geres diverso miles in orbe,
    Quae referat vultus est mihi cera tuos.
Illi blanditias, illi tibi debita verba
    Dicimus: amplexus accipit illa meos.
Crede mihi; plus est, quam quod videatur imago.
    Adde sonum cerae; Protesilaus erit.
Hanc specto, teneoque sinu pro conjuge vero:
    Et tamquam possit verba referre, queror.
Per reditus, corpusque tuum, mea numina, juro:
    Perque pares animi conjugiique faces;
Perque, quod ut videam canis albere capillis,
    Quod tecum possis ipse referre caput;
Me tibi venturam comitem, quocumque vocaris;
    Sive, (quod heu timeo!) sive superstes eris.
Ultima mandato claudetur epistola parvo:
    Si tibi cura mei, sit tibi cura tui.

Dieser, der noch frisch in seinem Herzen den Befehl der Gattinn trägt, wird behutsam fechten, und rückwärts auf seine Wohnung sehen. Kommt er zurück, so nimmt sie den Schild ihm von der Schulter, und schnallt den Helm ihm ab, und nimmt seine müde Brust an ihren Busen auf.

Ich aber bin ungewiß: mich zwingt die bange Furcht alles für geschehen zu halten, was nur geschehen kann!

Doch, so lange du im entfernten Welttheil Waffen führest, stellt das Wachs mir dein Bildniß dar. Diesem sage ich Liebkosungen, diesem sage ich, was ich Dir sagen sollte. Dieses empfängt meine Umarmungen.

Glaube mir, dieß Bild ist mir mehr, als es scheinen sollte. Gib dem Wachs die Sprache; es wird Protesilaus seyn.

Dieses betrachte ich, und drücke es, statt des wahren Gatten, an meinen Busen: und klage, gleich als könnte es mir Worte erwiedern.

Und nun schwör' ich dir, bey deiner Rückkehr und bey deinem Leben — meinen Göttern — und bey den gleich brennenden Fackeln unserer Liebe und unserer Ehe, und bey deinem Haupte — o daß ich dieß im weißen Haar' einst sehen möge, daß du selbst es zurückbringen mögest! — ich werde deine Begleiterinn seyn, wohin du mich auch rufen wirst: Du magst nun — (ach, was ich befürchte!) oder leben bleiben.

Des Briefes Ende werde noch mit der kurzen Bitte geschlossen: Bist du besorgt um mich; so sey besorgt um dich!

Anmerkungen.

Erster Brief.

Ehebrecher — dieser war Paris, Bruder des Hectors und Sohn des Trojanischen Königes Priamus, welcher die Helena, des Lacedämonischen Königes Manelans Gemahlinn, entführte.

Antilochus, Nestors Sohn, ward, wie Hygin erzählt, von Hector getödtet. Homer läßt ihn von Memmons Hand fallen.

Der Menötiade Patroklus, Sohn des Menötius und Freund des Achilles, in dessen Rüstung streitend er von Hector getödtet wurde. Penelope fürchtet daher, daß auch ihr Gatte durch seine Verschlagenheit nicht gegen Gefahren gesichert seyn möchte.

Tlepolemus, ein Rhodier, von dem Lycischen Könige Sarpedon durch einen Lanzenwurf vor Troja getödtet.

Pergamus — oder in der mehrern Zahl Pergama, steht für Troja.

Der Äacide — Achilles, Sohn des Äakus, Fürsten auf der Insel Ägina.

Rhesus, Sohn des Eioneus, ein berühmter Thracischer König, welcher dem Priamus zu Hülfe kam. Bekannt sind in der Mythologie seine Rosse, denn sie waren nach Homer

„weißer denn blendender Schnee, und
„hurtigen Laufs wie die Winde."

Ermüdet vom Zuge lag er bey Nacht im Trojanischen Lager, da Diomedes und Ulysses als Kundschafter in das Trojanische Lager kamen, und ihn nebst zwölf seiner Leute tödteten, und seine Pferde forttrieben. Vergl. Homer Ilias 10. v. 435.

Dolon aber war ein Trojaner, der sich erboth, als Kundschafter in das Griechische Lager zu gehen, unterwegs aber von Ulysses und Diomedes, welche aus gleicher Absicht in das Trojanische Lager gehen wollten, angehalten wurde. In der Angst ertheilte er beyden Kundschaft von dem Lager der Trojaner und ihrer Hülfsvölker, besonders auch des Rhesus, welche diesen bey ihrem darauf erfolgten Überfall sehr gut zu statten kam, worauf ihm Diomedes den Kopf vom Rumpfe hieb. Vergl. Homer Ilias 10. v. 314—460.

Die Ismarischen, oder Thracischen Pferde, sind die bey jenem Überfalle von Ulysses und Diomedes erbeuteten Pferde des Königs Rhesus.

Und das Feld — Sichel. Virgil. im 1. Buche seines Landbaues v. 111. preiset den

„der den üppigen Wuchs der Saat abweidet, sobald sie
„Jugendlich über die Furchen empor grünt.—"
wo Herr Voß bemerkt, „daß in fruchtbaren Ge„genden das junge Korn, damit es nicht zu hoch „in Stroh schösse, abgeweidet und gemäht, auch „wohl vorher durch Eggen mit eisernen Zinken „gestreift würde." Penelope nimmt also an, daß Griechische Sieger auf der Stelle des ehemaligen Troja jetzt Feldbau trieben. —

Phöbus Mauern, oder Phöbus Stadt ist Troja, weil Phöbus oder Apoll nebst Neptun dem Trojanischen Könige Laomedon die Mauern von Troja hatten bauen helfen. Daher heißt Troja in Heroid 3. v. 151. Des Neptunus Stadt (Neptunia Pergama.) —

Doch wird mein Vater — Zorn. Auch nach Homer Od. 15, 16. wollte ihr Vater sie zwingen, den Icarius zu heurathen.

Der Rinderhirt Philötius, die betagte Amme Eurykleia, der Schweine Hüter Eumaios. Diese drey waren dem Ulysses und der Penelope treu geblieben.

Zweyter Brief.

Bey deinem Großvater — Großvater des Demophoon oder Vater des Theseus, war eigentlich Ägeus. Aber seine Gemahlinn Äthra, Tochter des Königes Pittheus zu Trözene, war auch vom Neptun umarmt worden.

Bey der Venus und — bey der Fakel des Liebesgottes. Statt; bey der Venus und dem Amor, setzt der Dichter: bey der Venus und bey jenen Waffen u. s. w. Denn diese Rüstung bezeichnet keinen andern als Amorn.

Bey dem geheimnißvollen Dienste — der Ceres, schwur wohl Demophoon, weil ihm als einem Athener diese Mysterien vorzüglich heilig waren.

Prokrustes, Sinis und Skyron berüchtigte Räuber und Mörder zur Zeit des Theseus in der Gegend von Attica. Theseus überwand, und tödtete sie, als er in seinem sechszehnten Jahre mit den bekannten Erkennungszeichen zu seinem Vater Ägeus nach Athen reisete.

Der stiergestaltete Mensch ist Minotaurus von Theseus in dem Dädalischen Labyrinthe zu Creta getödtet.

Die zweygestalteten Männer oder Centauren wurden von Theseus in die Flucht geschlagen, als sie auf der Hochzeit seines Freundes des Lapithen Königes Pirithous Streit anfingen. Um diesem seinem Freunde die Proserpina, in welche derselbe sich verliebt hatte, holen zu helfen, stieg er mit ihm in das Unterreich hinab.

Die verlassene Creterinn — Ariadne von Theseus auf der Insel Naxos verlassen. S. die 10te Heroide.

Ariadne fährt auf dem Gespann der Tiger — eine gewöhnliche Vorstellung bey Dich-

tern und auf Kunstwerken, nur mit einiger Abänderung, den bald ziehen die Horä, bald Centauren den Wagen des Bacchus und der Ariadne. Propertius (III. 15, 8.) hat Luchse:

Lyncibus in caelum vecta Ariadna tuis.

Bistonische Fluthen, sind Thrazische Fluthen von den Bistones, einem Thrazischen Volke, am See Bistonis.

Lykurgus weites Reich ist eine auch bey andern Dichtern vorkommende Umschreibung von Thrazien, aus welcher man vergeblich den Lykurgus zum Vater der Phyllis hat machen wollen. Vergl. Virg. Aen. 3, 14. Hier wird der durch seine Feindschaft gegen den Bacchus berüchtigte Lykurgus gemeint.

Unter Unglückszeichen — ließ. Im Lat. unter Unglücksvögeln (avibus sinistris). Vorzüglich vor der Hochzeit wurden die Vogelzeichen erforscht. Einige Vögel waren glücklicher Vorbedeutung z. B. zwey Krähen — ein paar Tauben; unglücklicher Vorbedeutung der Reiher — der Meervogel (crex) die Schwalbe u. a. — S. Tzetzes zum Lycophron 513. und Spanheim zum Callim. Hym. Pall. 123. 124.

Tisiphone heulte — den Brautgesang. Wäre es nicht Tisiphone, die hier den Brautgesang singt, so würde nach Römischem Sprachgebrauche des Wortes ululare die übersetzung heulen unrichtig seyn; denn ululare ist bey

Römern, wie bey Griechen 'ὀλολύζειν und die Substantiva ὀλολυγή und ὀλολυγμός, das Zujauchzen bey einer Vermählung oder Geburt, ohne den geringsten Begriff von Klage oder Jammer. Dafür sind viele Beweisstellen, z. B. Hymn. in Apoll. 119. bey Apoll's Geburt, ἐκ δ' ὀλόλυξαν ἅπασαι. Aristoph. Aves 783, wo die Grazien und Musen zu der Schwäne Gesang zujauchzen 'ἐπωλόλυξαν; und Theocrit. XVII. 61. bey Ptolemäus Geburt. Eben so ululare im Lat. Virg. Aen. IV, 168. ululârunt vertice nymphae zu Dido's Verbindung mit Äneas. Vergl. Claudian. Cons. Honor. IV, 140. ululata verendis aula puerperiis. Hier aber, wo die Furie Tisiphone das Brautlied sang, mag sich der Dichter mehr den Hauptbegriff von ululare gedacht haben, und deßwegen habe ich heulte beybehalten.

Der einsame Vogel ist der Uhu (bubo). Ovid nennt ihn ausdrücklich Verwandl. VI, 432. unter den Unglückszeichen, unter denen Prokne sich mit dem Tereus vermählte. —

Es seyen meine Götter — kann wohl nichts anders heißen, als: es sey das mit den Bildern meiner Götter geschmückte Schiff, das ich dir erbauen ließ. Die Alten versahen das Hintertheil der Schiffe mit dem Bilde ihrer Gottheiten. Vergl. Trauereleg. I. 10. Liebeseleg. II. 12, 44.

Dritter Brief.

Der Menötiade, des Menötius Sohn, Patroklus, der bekannte Jugendfreund und Gefährte des Achilles vor Troja.

Telamons Sohn, Ajax, Amyntors Sohn, Phönix und des Laertes Sohn, Ulysses, waren von Agamemnon mit dem Anerbiethen an Achilles geschickt worden, daß er ihm die Briseis wieder zurück, und noch viele Geschenke dazu geben wolle. Homer. Jl. 9. 165.

Zwanzig kunstvolle Becken — Töchtern eine. Eben dieselbe Geschenke, welche auch im Homer Jl. 9, 264—290. aufgezählt sind.

Die in den Meereswellen wohnt — Thetis, Mutter des Achilles.

Eine Schnur — Großschwiegervater ist. Achilles Vater, Peleus, war der Sohn des Äakus, und dieser der Sohn des Jupiter und der Ägina. Nereus, der Meergott, aber, war der Vater der Thetis, der Mutter des Achilles. Folglich hatte des Achilles Gemahlinn den Nereus zum Großschwiegervater (prosocer.)

Der Önide Meleager, der Sohn der Althäa, und des Örneus, eines Königes zu Calydon in Ätolien, hatte, bey einer zwischen den Ätoliern, seinen Landsleuten, und den Cureten über den Kopf und das Fell eines erlegten Ebers entstandenen Fehde die Brüder (nach Homer den Bruder) seiner Mutter Althäa, die Söhne des Ätolischen Königes Thestius getödtet,

weil sie es mit den Cureten hielten. Seine über den Tod ihrer Brüder erbitterte Mutter, forderte die Götter zur Rache über ihn auf (devovit), und Meleager legte deswegen die Waffen nieder, und schloß sich in die Stadt Calydon ein, ohne auf die Bitten des jetzt von den Cureten bedrängten Volkes, noch seiner Freunde zu hören. Endlich gab er den Bitten seiner Gemahlinn Cleopatra nach, ergriff die Waffen, und schlug die Cureten von Calydon zurück. Ovid bleibt hier wieder ganz der Homerischen Erzählung. Il. 9, 529—600. getreu.

Daß — gesellet hat. Auch bey Homer Il. 9, 274. schwört der Held von Mycenä, Agamemnon, daß er die Briseis nie berührt habe.

Die Thrazische Laute, lernte Achilles von seinem Erzieher, dem Centauren Chiron, spielen. Die Thrazische Laute heißt sie, weil Orpheus der Thrazier, ein großer Virtuose darauf war. Die Erfindung gehört dem Apollo oder Merkur.

Pelions Lanze — ist die Thessalische Lanze, vom Berge Pelion in Thessalien, die bey Homer 19, 390. Pelions ragende Esche heißt.

Teukers Bruder — ist Ajax Telamons Sohn.

Pyrrhus, des Achilles Sohn, von der Deidamia, der mit vor Troja focht, und bey Homer immer Neoptolemos, ungefähr soviel, als: der junge Krieger, heißt.

Jenes Schwert — gefahren wäre. Achilles würde in dem zwischen ihm und Agamemnon entstan-

denen Streite letztern ermordet haben, wenn es nicht Pallas verhindert hätte. S. Homer Il. 1. 188—220.

Vierter Brief.

Neptunus Feste — Troja, an dessen Mauern Neptunus und Apollo bauen half. In der ersten Heroide v. 67. heißt sie daher Moenia Phoebi.

Die ehelichen Bande — die mich an deinen Vater Theseus fesseln.

Mänaden — im Lat. Eleleiden, d. i. Priesterinnen des Elelelus oder Bacchus, sonst auch Mänaden, Thyaden genannt.

Der meineidige Ägide, Thesens, welcher durch Hilfe der Ariadne und ihres Fadens sich aus dem Labyrinthe rettete.

Pasiphae, die Gemahlinn des Königes Minos auf Creta, verliebte sich in einen schönen Stier, und ward in einer hölzernen Kuh von demselben schwanger, worauf sie den Minotaurus, die schändliche Leibesbürde, gebahr.

Theseus und der Theside — Theseus und du sein Sohn Hippolytus.

Cephalus wurde von Aurora, der Gemahlinn des betagten Tithonus, geliebt.

Der Sohn des Cinyras, des Königs von Cypern, war Adonis, der bekannte Liebling der Venus.

Önide — Liebe davon. Bey der dritten Heroide zu v. 90—95. ist das Schicksal des Meleager angeführt. Hierher gehört noch folgendes; Bey jener

Jagd des Calydonischen Schweines, fand sich auch die Arkadische Atalanta ein. Sie war die Enkelinn des Arkadischen Lycurgus und Tochter des Jasus und der Clymene. Zu einer männlichen Jägerinn erzogen, brachte sie bey jener Jagd dem Thiere den ersten Wurf bey. Meleager, der Atalanten liebte, ergriff diesen Vorwand, und ertheilte ihr den Kopf und die Haut des getödteten Schweines, als den Preis der Jagd. Hierüber entstand eben nachher die Fehde, weil die Cureten und die Freunde derselben, die Vettern des Meleager, der Atalanta diese Ehrenzeichen wieder abnehmen wollten, worauf Meleager ihr zu Hülfe kam.

Wo zwey Meere — Pittheus Reich, Trözene, auf dem Achaischen Isthmus.

Der Held aus Neptunus Stamm, Theseus ward für Neptunus Sohn ausgegeben, s. d. Anmerkung zur 2ten Heroide.

Pirithous war König der Lapithen, einer alten Nation in Thessalien. Seine Freundschaft mit dem Theseus ist bekannt genug. Dieser hielt sich damahls bey ihm auf, um ihm in der Entführung der Proserpina beyzustehen.

Mit dreyknotiger — Bruders. Theseus führte, wie Herkules, eine Keule, die er dem Räuber Periphetes abgenommen, und damit den Minotaurus, den Bruder der Phädra im Labyrinthe zu Creta, erschlagen hatte. Auch auf antiken Gemmen, erscheint er mit einer Keule bewaffnet. —

Meine Schwester, Ariadne, die er auf Naxos zurückgelassen hatte.

Die beilbewaffneten Heldinnen, sind die Amazonen, die nach den Erzählungen der Alten zu Pferde, bisweilen auch zu Fuße fochten, und außer Schild, Bogen und Pfeilen, auch eine Streitaxt führeten. Die Amazone Hippolyta ward, nach Pindar beym Pausanias, dadurch des Theseus Gemahlinn, daß sie bey einem Einfall der Amazonen in Attika, von ihm und dem Pirithous gefangen worden war.

Theseus — durchbohrt. Plutarch in dem Leben des Theseus sagt: daß Hippolyta in einem Treffen gegen die Amazonen umgekommen sey, als diese mit einem großen Heere in Attika eingefallen seyen, um sich an dem Theseus wegen des Raubes der Hippolyta zu rächen. Hippolyta habe tapfer für ihren Theseus gegen die andern Amazonen gefochten, und sey von einem Wurfspieße der Amazone Malpadia gefallen. — Nur Ovid und Seneca lassen sie vom Theseus ermorden. Letzterer läßt diesen in seinem Hippolytus folgendes zu seinem Sohne sagen:

Jam jam superno numini grates ago
Quod icta nostra cecidit Antiope manu.

Auch war sie nicht mit vermählt. — Ovid folgt dem Euripides, der in seinem Trauerspiel Hippolytus, diesen einen unehelichen Sohn (νοθος) nennt.

Auch gab er dir noch Brüder. — Phädra gebar dem Theseus den Demophoon und Acamas.

Diese altväterische—ersterben.—Das folgende Zeitalter (aevum futurum) ist nicht von einem Zeitalter nach Phädra zu verstehen, sondern es ist dasjenige selbst, in welchem Phädra und Hippolytus und Ovid selbst nach dem Begriffe der Alten lebten; also das Jovische Zeitalter im Gegensatze des Saturnischen.

Diese Erklärung wird durch das folgende: „und die Götterschwester in den Armen ihres Bruders" völlig bestättigt.

Möge—Leiden geben. Qui mihi nunc saevit sic tibi parcat Amor. Diese etwas dunkele Stelle wird von den alten Auslegern z. B. Hubertinus als Ironie verstanden: parcat tibi i c. saeviat sic tibi ut mihi. Ironie aber wäre in diesem Zusammenhange, wo Phädra den Hippolyt mit den zärtlichsten Bitten bestürmt, sehr übel an ihrer Stelle. Ich halte das sic hier für die wünschende Partikel.

Urgroßvater der Phädra war Jupiter, ihr Großvater aber, von mütterlicher Seite, Sol, mit dessen und der Perseis Tochter, Pasiphae, Minos sich verheurathet und unter andern die Ariadne und Phädra gezeugt hatte.

Fünfter Brief.

Von des Myceners, d. h. von Agamemnons, des Fürsten von Mycenä, Hand, der, als Feind, dem Paris verhaßt seyn mußte.

Die Pegagide, d. h. Quellnymphe oder Najade. Da diese Benennung von πηγη die Quelle, her-

kommt, und also eigentlich überhaupt ein Quellenwesen, d. h. eine Nymphe, bedeutet: so ist es nicht als ein Patronymicum von Pegasus anzusehen, auch nicht von der durch den Hufschlag des Pferdes Pegasus auf dem Helikon entstandenen Quelle Hippokrene abzuleiten.

Auch Properz II. 32., 40. nennt Önonen eine Najade oder Quellnymphe, und im Quintus Calaber III, 300. wird die Nymphe, mit welcher Emathion den Atymnus zeugte, gleichfalls Pegasis genannt.

In den Buchen — Önonen. Er schrieb wahrscheinlich: Οινωνη Παριδος, oder etwas ähnliches. Eben so singt bey Virgil. Id. X. v. 52. der verliebte trostlose Gallus:

> Fest sey der Schluß: in Wäldern, umdroht von Höhlen der Wildes
> Duld' ich hinfort, und schneid' in zartgerindete Bäume
> Meine Lieb'; aufwachsen die Bäum', und wachse die Liebe!

Bey dieser Stelle berührt Herr Voß die Sitte der Griechischen Liebhaber, auf Wände, Baumrinden und stärkere Blätter den Nahmen ihre Geliebten, gewöhnlich mit dem Beyworte: schön, zu zeichnen: Schöne Kydippe Kallimach. Fr. 101; oft auch, als geübtere Rindenschreiber, einen längern Satz, wie z. B. der 29. und 30. Vers dieser Heroide.

Xanthus oder Scamander, ein Fluß in Phrygien, in der Gegend von Troas.

Die Tyndaride, heißt Helena von ihrem Vater oder vielmehr Pflegevater Tyndareus, dem Gemahle der Leda.

Antenor war ein Trojanischer Greis, der, nach Homer Il. V. 345, rieth, die Helena sammt den geraubten Schätzen, den Griechen wieder auszuliefern.

Der jüngere Atride ist Menelaus, Bruder des Agamemnon, Sohn des Atreus und Gemahl der Helena.

Andromache, Tochter des Königes Eetion aus Theben in Cilicien, und Hectors zärtliche Gemahlinn.

Begeistert — deine Schwester. Cassandra, auch Alexandra, die schönste unter den Schwestern des Paris, besaß zwar die Gabe der Wahrsagung, aber Apollo hatte gemacht, daß ihr Niemand glaubte, und jedermann sie für rasend hielt. Auf diesen letzten Umstand bezieht sich der folgende 123ste Vers:

Ha! Seherinn, nur allzuwahr weissagtest du mir Armen!

Theseus sah, als er in Gesellschaft seines Freundes Pirithous durch Sparta ging, die schöne Helena im Tempel der Orthischen Diana, tanzen, verliebte sich in sie, und beyde entführten sie nach Aphidnä in Attika. Einst, während Theseus abwesend war, kamen die Brüder der Helena, die Dioskuren, mit einem Heere, befreyten ihre Schwester, und brachten sie wieder nach Sparta zurück. S. Plutarch im Leben des Theseus.

Der schnellen Satyre frecher Schwarm. Die Satyre, griechische Waldgötter, auch Silenen genannt, erscheinen bey den ältesten Griechen mit langgespitzten Ohren, glazig, stumpfnasig, rauh, blutroth, mit keimenden Bockshörnern und Roßschweifen oder Geisschwänzchen, und die ältern, vorzugsweise Silenen genannt, mit Bärten.

Pan, bey den Römern Faunus, war ein Arkadischer Feldgott, krummnasig, gehörnt, spitzöhrig, mit Schwanz und Geisfüßen, bekannt als lüsterner Verfolger der Nymphen. Ihm war die Fichte heilig, weil er die Nymphe Pitys vor ihrer Verwandlung in eine Fichte liebte. Er trug daher einen Fichtenkranz. Vergl. Voß zu Virgils Idyll. pag. 295. 69. und 361. und Myth. Briefe Band 2. pag. 253.

Der Befestiger Troja's ist Phöbus Apollo, der mit Neptun die Mauern Troja's baute.

Er lehrte mich heilende Künste. Apollo ist der Gott der Heilkunde. Durch das Versprechen, sie die heilenden Kräuter zu lehren, suchte er einst auch eine andere Nymphe, die fliehende Daphne, zur Erhörung seiner Wünsche zu bewegen. S. Ovid. Metam. I., 521.

Der Kunst Erfinder — verwundet. Der Sinn dieser Stelle ist: Apollo selbst hat hierin, daß er wie ich Herden weidete, und wie ich an der Liebe krankte, einerley Schicksal mit mir. — Apollo weidete eine Zeitlang die Rinderherden des Königes Admet zu Pherä in Thessalien.

Sechster Brief.

Bereichert mit des goldnen Widders Felle — Phryxus, Sohn des Königes Athamas in Böotien, und der Nephele, war nebst seiner Schwester Helle in Gefahr dem Hasse ihrer Stiefmutter Ino aufgeopfert zu werden. Nephele, die unterdessen eine Göttinn geworden war, rettete ihre Kinder dadurch, daß sie ihnen einen Widder zuschickte, der ein goldnes Fell hatte, und selbst die Gabe der Sprache besaß. Dieser trug beyde Kinder über den Hellespont; aber Helle fiel beym Übersetzen herab, und ertrank in dem Meere, das von ihr den Nahmen Hellespont erhielt. Phrixus kam glücklich in Colchis an, opferte den Widder dem Jupiter, das Fell desselben aber schenkte er dem Könige zu Colchis Äetes, der es dem Mars heiligte, und in dem Haine desselben an einem Baum aufhing. Mars schickte zur Bewachung desselben, einen ungeheuern Drachen und feuerspeyende Ochsen.

Hämonia ist ein Nahme Thessaliens.

Daß dieses Volk — habe. Jasan warf auf Medeens Rath Steine unter die aus den gesäeten Drachenzähnen aufgewachsenen geharnischten Männer, worauf sie sich selbst bekämpften und erwürgten.

Minyer heißen die Argonauten, weil die vornehmsten derselben einen gewissen Minyas, den Erbauer von Orchomenos in Böotien, zum Stammvater hatten.

Der Pallas Schiff ist das Schiff Argo, welches der Pallas gewidmet war.

Tiphys war der Steuermann der Argo.

Lemnische Weiber — besiegen. Hiermit spielt sie auf die in der Einleitung erzählte Vertilgung des männlichen Geschlechts auf ihrer Insel an.

Durch Zauberlieder u. s. w., alle diese Künste schrieben die Alten ihren Zauberinnen zu.

Todtenknochen, gehörten zu den Weissagungen, die mit Zauberey verbunden waren, denn vermittelst derselben glaubte man Todte aufzurufen.

Durchsticht ihr Bild — hinab. Dieß war eine Art, den ungetreuen Liebhaber zu bestrafen.

Am Tanais — ist durch das Folgende: in des feuchten Scythiens Sümpfen, erklärt, denn der Tanais (jetzt Don) war ein Fluß Scythiens.

Des Phasis Vaterland ist das Land Colchis, durch welches dieser Fluß strömt, und dann in den Pontus Euxinus fällt.

Thoas — stammt. Nach der gewöhnlichen Meinung war Thoas ein Sohn des Bacchus und der Ariadne, der Tochter des Cretischen Minos. Rhadamanthus, Bruder des Minos, war von diesem aus Creta getrieben, und bemächtigte sich darauf mehrerer Inseln unter andern auch der Insel Lemnos, die er dem Thoas schenkte.

Bacchus Gemahlinn — Lichter. Bacchus schenkte der auf Dia vom Theseus verlassenen Ariadne, eine goldene Krone, welche von den Göt-

tern unter die Sterne versetzt wurde. Nach einer andern Vorstellung, welcher hier Ovid folgt, war Ariadne selbst unter die Gestirne versetzt.

Lucina — verlieh. Unter diesem Nahmen verehrten die Römer die Geburtsgöttinn, bey den Griechen die Ilithyia genannt. Nach einigen soll Diana diese Göttinn gewesen seyn, weil sie von Catull carm. 34. Lucina Juno genannt wird.

Dieß wünsche ich u. s. w. von der Wirkung dieser Verwünschungen, s. die 12te Heroide Medea an Jason.

Siebenter Brief.

Der weiße Schwan — hingestreckt. Die Sage der Alten, von dem Gesange der Schwäne, besonders an den Ufern des Kayster in Jonien, des Hebrus in Thrazien, und des Mäander in Lydien ist bekannt.

Umschlinge Amor deinen harten Bruder. Äneas, als Sohn der Venus, ist Amors Bruder.

Oder — nähren. „Amor mache ihn verliebt!" ist der Sinn der Bildersprache: umschlinge deinen harten Bruder, v. 31. 33. Diese zwey folgenden schwürigen Verse aber enthalten, nach meiner Überzeugung, den Gedanken: „oder er lasse sich „immer von mir lieben." Wie es an einer andern sehr ähnlichen Stelle heißt:

Aut amet, aut faciat cur ego semper amem.

„Er liebe mich, oder lasse immer von mir sich lieben.“

Dann fällt aber Heusingers Colon, hinter amare, weg, bey welchem ich keinen schicklichen Sinn finden kann. Nach meiner Übersetzung ist die Wortfolge aut ille, quem ego coepi amare, praebeat materiam curae meae. Das folgende: doch ich täusche mich u. s. w., scheint mir meine Erklärung zu bestätigen.

Das Meer das an die Küste spület, dieß ist hier pelagus, im Gegensatze von pontus, die hohe See. Eine merkwürdige Stelle für die ursprüngliche Bedeutung und Ableitung des Wortes pelagus von πελας und γη.

Weil Amors Mutter — erhob. Deutlicher ist dieses weil ausgedruckt in der Epistel des Paris an die Helena, v. 24.:

In mare nimirum jus habet orta mari.

Die aus dem Meer Geborne, beherrscht das Meer.

Nur deines Julus schone — Julus, oder, wie er gleich darauf genannt wird, Askanius, war der berühmte Sohn des Äneas und der Creusa, der von seinem Vater noch als Kind aus dem brennenden Troja geführt ward.

Wo — hingekommen sey? — Äneas verlor seine Gemahlinn Creusa, als er aus dem brennenden Troja flüchtete. Virgil. Än. II. 711 —794.

Und wäre — geblieben: Der Sinn ist wohl: hätte ich dich nie umarmt! —

Jener Tag — trieb. Dido und Äneas befanden sich einst auf der Jagd, als beyde durch einen plötzlichen Regen in eine Höhle getrieben wurden, wo sie sich zum erstenmahl umarmten. Virgil. Än. 4, 165.

Eumeniden oder Furien, auch Erinnyen genannt, waren nach Hesiod, Töchter der Nacht. Ihre Nahmen werden von den Dichtern nach Homer, Alecto, Megära, und Tisiphone genannt.

Weiße wollene Binden, im Lat. vellera, waren ein Hauptschmuck von weißer Wolle, sonst auch Infulae genannt. S. d. Ausleger zu Virg. Än. 4, 459. Sychäus Bild trug ihn wohl, weil er Priester des Herkules war. S. Voß zu Virg. Landb. 3, 487.

Mein Gatte — davon. Dido's Gemahl Sychäus, ein reicher Tyrier und Priester des Herkules, ward von Dido's Bruder Pygmalion ermordet.

Jarbas, ein König in Gätulien, wollte sich der Dido mit Gewalt zum Gemahle aufdringen.

Laß das Irren seyn — im Lat. ambage remissa soll sich nach einigen alten Auslegern, schlechterdings nicht auf das Herumreisen des Äneas beziehen, sondern auf seinen Vorwand, daß ihm Jupiter durch den Merkurius den Befehl hatte ertheilen lassen, von Afrika abzusegeln; welches aber dem Sprachgebrauche zuwider ist.

Ich bin ja — gegen dich. Phthia war Achills Geburtsstadt in Thessalien, und Mykenä, die Stadt des Agamemnon in Argolis. Der Sinn ist also: Ich verdiene deinen Haß nicht, denn ich bin ja nicht in einem Volke geboren, das dir als einem Trojaner verhaßt seyn muß.

Doch jetzt — Schiffe, d. h. jetzt ist noch die Zeit der Stürme.

Ein Troer Schwert — Schooße. Äneas hatte ihr als Geschenk ein Schwert zurückgelassen. Virgil. Äneide IV, 507. legt sie es nebst seinen Gewändern auf den Scheiterhaufen, auf welchem sie sich verbrennen will; v. 565. aber ersticht sie sich mit demselben.

Achter Brief.

Schonender — verzehrte. Andromache, des Trojanischen Prinzen Hectors Gemahlinn, ward nach der Eroberung von Troja, eben jenem Pyrrhus als Gefangene übergeben, der sie schonend behandelte, sie mit nach Griechenland nahm, und auch Kinder mit ihr zeugte, ehe er Hermionen mit Gewalt nahm.

Der Äacide oder Nachkomme des Äakus, ist Pyrrhus.

Der Fremdling aus Dardanien, ist der Entführer ihrer Mutter, Paris aus Troja oder Dardanien.

Der Tantalide ist Agamemnon, Vater des Orestes, der vom Tantalus stammte. Dieser war Jupiters Sohn und Vater des Pelops, welcher den Atreus zeugte, dessen Söhne Agamemnon und Menelaus waren. Folglich war — wie Hermione gleich darauf sagt — Orestes der fünfte in der Reihe, von Jupiter an; sie selbst aber auch, wie sie sich am Ende des Briefes nennt, eine Tantalide.

Du erhobst — geblutet hatte. Orestes ermordete seine Mutter mit ihrem Buhler Ägisthus, welcher während Agamemnons Abwesenheit, dessen Reich und Gemahlinn sich zugeeignet, und als Agamemnon wieder zu Hause angekommen war, ihn selbst ermordet hatte.

Dort — weggeführt. Hippodamia, Pelops Gemahlinn, kam eben dadurch in den Tantalischen Stamm, daß Pelops sie durch ein glückliches Wagenrennen auf der Korinthischen Erdenge, zur Gattinn erhielt. Dieses Beyspiel ist also wenigstens sonderbar gewählt, um das Schicksal der Weiber aus Tantalus Stamme zu beweisen.

Das Tänarische oder Lacedämonische Mädchen, ist Helena, die Tochter des Lacedämonischen Königes Tyndareus, und der Leda. Sie ward schon früh von Theseus nach Attika entführt, dort aber von ihren Brüdern wieder befreyt. Lacedämonien hat in dieser Stelle seinen Nahmen vom Vorgebürge Tänarus; Mopsopia aber ist Attika. Die Stadt in Attika, in welcher sie befreyt wurde, war Aphidnä.

Neoptolem, d. h. der junge Krieger, ist Pyrrhus.

Ach daß der Pelide — wäre. Der Pelide oder Achilles, Sohn des Peleus, ward nach der Eroberung von Troja, als er dort in den Tempel des Apollo gegangen war, wo Paris, nach Andern von Apollo selbst, der des Paris Gestalt angenommen hatte, mit einem Pfeile erschossen.

Des Scyrers Glieder — der junge Pyrrhus war auf der Insel Scyros auferzogen worden.

Neunter Brief.

Des Donnerers Schwester, Juno, die Schwester und Gemahlinn Jupiters, die hier auch die Stiefmutter des Herkules genannt wird.

So weit der bläuliche Nereus — umgibt. Nereus, ein Sohn des Pontus und der Gäa, Gemahl der Tochter des Oceans, Doris, thront im Abgrunde des Meeres und ist der Erde Grenze.

Den Himmel — getragen. Atlas, ein großer Riese, trug den Himmel im Westen. Herkules kam zu ihm und ersuchte ihn um die berühmten goldenen Äpfel aus den Gärten der Hesperiden. Unterdessen daß Atlas sie holte, trug Herkules an seiner Stelle den Himmel.

Bist du es nicht — warst. S. die Anmerk. zu v. 85.

Vorbedeutungen — hole. Es gab in Griechenland viele und mancherley berühmte Ora-

kel, heilige Haine oder Tempel, in welche man sich bey Nacht bettete, und da von den Göttern Gesichte, Stimmen und Antworten über zukünftige Dinge erwartete und empfing.

Deine Muttter — habe. Deianira schrieb diesen Brief in Trachine; des Herkules Mutter Alkmena aber, lebte, von Eurystheus verwiesen, mit ihren andern Söhnen Iphikles und Iolaus in der arkadischen Stadt Pheneus.

Auge — die Tochter des Arkadischen Königs Aleus und der Neära, ward von Herkules in den Thälern des Arkadischen Berges Parthenius schwanger und gebar den Telephus, der nachher König in Mysien war und unter andern eine Tochter oder Schwester des Trojanischen Königes Priamus zur Gemahlinn hatte.

Die Tochter des Ormenus war Astydamia, welche vom Herkules den Ktesippus gebar. Nach andern war Astydamia eine Tochter des Königes Amyntor in Pelasgiotis.

Ich werfe dir — nicht eine. Ovid folgt hier denen, welche des Thesphis oder Thesphius zum Sohne des Teuthras und zum Enkel des Pandion machen. Dieser Thespis hatte fünfzig Töchter, die sogenannten Thespiaden, welche Herkules alle in Einer Nacht zu Müttern machte.

Nur von dem — vorgezogen wird. Diese Buhlerinn ist Omphale, mit welcher Herkules den Lamus zeugte. Der Mäander ist der Fluß Lydiens oder Mäoniens.

Das Nemäische Verderben ist der Nemäische Löwe, der sich in den Wäldern zwischen Kleonä und Nemea in der Landschaft Argolis auf dem Peloponnes aufhielt und mit keinen menschlichen Waffen verwundet werden konnte. Herkules drang in dessen Höhle ein, erwürgte ihn zwischen seinen Armen, zog ihm die Haut ab, und trug sie von nun an als einen Panzer.

Diomedes — fütterte. Diomedes, König der Bistonen, fütterte seine Pferde mit dem Fleische der in seinen Staaten angekommenen Fremdlinge, und ward vom Herkules getödtet.

Busiris, der bekannte Barbar des Alterthums, lebte in Ägypten, und opferte jährlich einen Fremden, der in dieses Land kam. Ein gleiches wollte er mit dem Herkules thun. Der Held war schon als Opfer gebunden, aber er sprengte die Bande und tödtete den Busiris.

Antäus, ein ungeheurer Riese in Libyen, welcher in einer Höhle wohnte, sich von Löwenfleisch nährte, und auf der Erde schlief, aus welcher er immer neue Kraft erhielt. Herkules kam auf seiner Reise nach den Rindern des Geryon zu ihm, und ward von ihm zum Kampfe aufgefordert. Weil Antäus immer neue Stärke bekam, so oft er die Erde berührte, so hob ihn Herkules in die Höhe und drückte ihn in der Luft todt.

Daß — faßte. Herkules erdrückte schon in der Wiege zwey Schlangen, welche Juno geschickt hatte, ihn zu verderben.

Und wie der Tegäische Eber — drückte. Der Tegäische oder Erymanthische Eber hielt sich auf dem Gebirge Erymanthus in Arcadien, in der Gegend der Stadt Tegea, auf. Herkules jagte ihn auf, ermüdete ihn im tiefen Schnee, griff und brachte ihn lebendig nach Mycenä.

Die an des Thraziers Thüren — waren. Dieser Thrazier ist der bey v. 65. erwähnte Bistonische König Diomedes.

Und von Geryon — Einer war. Geryon, König in Iberien oder Spanien, berühmt durch seine dreyleibige Gestalt und seine schönen braunrothen Rinder, welche Herkules auf Eurystheus Befehl nach Mycenä bringen sollte. Herkules erschoß ihn und trieb die Rinder fort.

Und vom Hunde Cerberus — drohte. Cerberus, der Wächter am Pallaste des Hades oder Pluto in der Unterwelt, hatte, nach Hesiod 50, nach Apollodor, 3 Köpfe und eine Mähne von Schlangen. Auch diesen sollte Herkules auf Eurystheus Befehl hohlen. Herkules weihte sich durch die Eleusinien dazu ein, stieg zur Unterwelt hinab, und bändigte ihn ohne Waffen dadurch, daß er seine 3 Köpfe zwischen den Knien würgte. So hohlte er ihn herauf und brachte ihn dann wieder nach der Unterwelt zurück.

Und von — bereichert ward. Die Hyder in den Sümpfen Lernä in Argolis zu tödten, war auch eine der Arbeiten des Herkules. Sie hatte nach einigen 9, nach andern 100 Köpfe. So

oft ihr Herkules einen Kopf abschlug, wuchsen jederzeit zwey neue an dessen Stelle hervor, bis er endlich die zerhauenen Hälse mit Feuerbränden brannte.

Und von dem — Gurgel hing. Dieß ist der vorhin gemeldte Antäus.

Und von der Reuterschaar — ward. Die Centauren, in ihrer Gestalt halb Mensch und halb Pferd, bewohnten die höchsten Gipfel der Thessalischen Gebirge. Sie wurden von Herkules in die Flucht geschlagen, als dieser bey dem Centauren Pholus zu Gaste war, und die übrigen Centauren, vom Geruche des Weins angelockt, sich vor der Höhle des Pholus sammelten, und mit Gewalt mittrinken wollten.

Jardans Tochter ist Omphale, von ihrem Vater Jardans.

Das rauhe Fell — Waffen gesehen. Diese Geschichte, welche bey einem Bacchusfeste vorfiel, erzählt Ovid an einem andern Orte, Fastor. II. 317 — 376 sehr reizend: „Während die Diener „das Mahl und das Getränk des Weines bereiten, „schmückt die Mäonierinn mit ihrem Putze den „Alciden. Sie gibt ihm ihr feines Gewand, ge„tränkt mit Gätulischem Purpur, gibt ihm den ge„schmeidigen Gürtel, mit dem sie gerade geschmückt „war. Für seinen Leib ist der Gürtel zu eng; er „macht die Schlingen des Untergewands weiter, „daß er die mächtigen Hände hervorstrecken könne. „Er hatte die Armbänder zersprengt, die nicht für

„seine Arme gemacht waren; auch wurden die brei„ten Füße von den engen Bändern gestreift. Sie „aber faßt die gewaltige Keule, und die erbeutete „Haut des Löwen und die kleinern im Köcher ver„wahrten Geschosse.“ —

Die Pfeile getränkt mit Lernäischem Gifte. Herkules hatte seine Pfeile in das Blut der giftigen Lernäischen Schlange getaucht.

Aber dieß — Augen. Deine Liebschaft mit Omphalen, sagt Deianira, kränkte mich nicht so tief, denn ich sah sie nicht, ich hörte sie nur; aber deine Liebschaft mit Jolen geht unter meinen Augen vor.

Auch du Meleager — erkennen. Meleager, den seine Mutter Althäa, in einem Feuerbrande, an dessen Dauer sein Leben hing, tödtete, war Deianirens Bruder.

Ha! fluchbeladnes Alter. Öneus, Deianirens Vater, war von den Söhnen seines Bruders Agrios vom Throne gestoßen, und dieser auf denselben erhoben worden.

Mein Bruder Tydeus — Küsten. Tydeus der andere Bruder Deianirens, mußte vor des Agrios Söhnen flüchtig werden.

Meine Mutter — Brust. Althäa erhing sich aus Reue über die Unthat, die sie an ihres Sohnes Meleager Leben begangen hatte.

Zehnter Brief.

Der Ogygische Gott ist Bacchus. Dieser Beynahme bezieht sich auf den Ort seiner Geburt. Er war der Sohn der Thebanischen Semele, der Tochter des Kadmus. Der älteste König von Theben in Böotien aber war Ogyges, von welchem die Thebaner das Ogygische Volk, und auf gleiche Art, Bacchus, der Ogygische Gott, genannt wird.

Werke der Stiere — ein den alten Dichtern gewöhnlicher Ausdruck für: bebauete Felder.

Dich mein Kreta — wieder. Kreta wird schon von Homer das Land mit hundert Städten (ἑκατομπολις) genannt. Die große Fruchtbarkeit dieser Insel läßt vermuthen, daß sie viele Städte haben mußte. Die vornehmsten waren Gnosus, Gortyna und Cydonia. Man hielt Kreta für den Geburtsort des Jupiter, daher sie Heroide 4, 136. Zeus-Insel, heißt. Sie soll wirklich einen König Jupiter gehabt haben, dessen Grabmahl noch zu den Zeiten der ersten Römischen Kaiser gezeigt wurde.

Beherrscht — Erzeuger. Minos der zweyte, der Vater der Ariadne und Gemahl der berüchtigten Pasiphae, hatte den Beynahmen, der Gerechte, nicht. Dieser gehörte Minos, dem ersten oder ältern, dem Großvater Minos des zweyten, und Ovid verwechselt also jenen mit diesem.

Die meinen Bruder tödtete. — Ariadne nennt das Ungeheuer Minotaurus ihren Bruder, weil er der Sohn ihrer Mutter Pasiphae war, welche ihn von einem schönen Stiere geboren hatte.

Deren Mutter — ist. Pasiphae war, des Helios oder Phöbus und der Perseis Tochter.

Noch ist mir — fürchte ich d. h. Alles, Alles droht mir Verderben; aber vielleicht könnte ich noch zu den Göttern aufschauen, und von ihnen Hülfe erwarten; doch auch diese muß ich als Verrätherinn an Vater und Vaterland fürchten.

Das Cecropische Land ist das Athenische, von Cecrops, dem ersten Könige desselben, welcher die Stadt Athen erbauete und ihr den Nahmen Cecropia gab.

Der Halbmann und Halbstier — Beschreibung der Gestalt des Minotaurus.

Ägeus — Mutter nicht. Äthra, Theseus Mutter, war die Tochter des Königs Pittheus zu Trözene.

Eilfter Brief.

Äolide — so heißt Canace von ihrem Vater Äolus.

Der eingeschrumpfte — an. Man könnte coacta auch mit Hubertinus und einigen andern alten Erklärern durch gezwungen erklären und übersetzen: und nur gezwungen nahm der Mund ein Bißchen Speise an. Allein das vorhergehende spricht für die eigentliche Bedeutung: zusammengezogen, eingeschrumpft.

Luna, die Mondgöttinn, oft mit Diana eine und eben dieselbe Person, und Apollo oder Phöbus ihr Bruder, sind Kinder des Jupiter und der Latona.

Lucina, bey den Griechen Ilithyia, die Schutzgöttinn der Gebärenden.

Zwölfter Brief.

Die Fichte vom Pelion ist das Schiff Argo, von Fichten auf dem Thessalischen Gebirge Pelion (jetzt Petras) erbaut. Sie heißt gleich darauf die Magnesische, d. h. Thessalische Argo, von Magnesia, einer Landschaft, welche zu Thessalien gehörte.

Des Phasis Wasser. Der Phasis ist ein Fluß welcher Colchis, Medeens Vaterland durchströmt, in den Pontus Euxinus fällt, und jetzt Fachs oder Fasso heißt.

Befehligt — hinzulenken. Den Befehl bekam Jason von Pelias. S. die Einleitung zur 6ten Heroide.

Deine neue Gattinn, Creusa oder Glauce.

Ephyre ist der ältere Nahme von Corinth.

Bis zum beschneyten Scythien — liegt. Die Worte: Ponti qua plaga laeva jacet — haben manche für eine nähere Bestimmung der Lage des Landes Colchis angesehen; und daher sagt Volscus: Colchi sunt ad sinistram partem maris pontici. Allein wenn man durch den Bosporus Thracius ins schwarze Meer fährt, in der natürlichen Richtung nach N. O. so hat man Colchis zur Rechten und Scythien zur Linken. Weiter sagt auch Medea nichts. Jene Worte sollen also die Lage Scythiens bestimmen.

Äetes, Vater der Medea.

Die theure Schwester, war Chalciope. Diese hatte, wie Orpheus v. 860. erzählt, auf ihres Vaters Äetes Befehl den Phryxus, als er auf dem goldnen Widder angekommen war, geheurathet; vier mit Phryxus erzeugten Söhne befanden sich unter den Argonauten; daher diese auch, wie man aus dem folgenden Verse sieht, von ihr begünstigt wurden. Vergl. die Erzählung des Apollonius im 3ten Buche, wo er von 260—267 erzählt, wie Chalciope ihre Söhne begrüßte.

Deines Großvaters — Äetes, Vater der Medea, war ein Sohn des Helios oder der Sonne.

Bey Dianens dreyfachem Angesicht. Hecate oder Luna, die Göttinn oder Aufseherinn der nächtlichen Zaubereyen, welche hier Diana heißt, ward mit dreyfachen Gesichte gebildet.

Dachtest — trennt, d. h. damahls dachtest du nur an deine Rettung, die ich allein dir geben konnte. Die obigen Verse 53—54. „wie fern war da von dir das Reich, das Creusens Mitgift ist" u. s. w. werden durch diese Stelle erklärt.

Doch dich — zurück. Ihren Bruder Absyrtus nahm sie zwar auf ihrer Flucht mit, aber als ihr Vater ihr nacheilte, zerstückte sie ihn und streute seine Glieder umher, um ihren Vater in seiner Verfolgung aufzuhalten.

Doch fürchtete — Verbrecherinn. Nirgends war nach der Vorstellung der Alten, die Rache der Götter unausbleiblicher als auf dem Meer. S. die Anm. zu Heroide, 7. v. 55—60.

Die Symplegaden d. h. zusammenschlagenden Felsen oder Inseln im schwarzen Meere, heißen auch von ihrer bläulichen oder schwärzlichen Farbe Cyaneaé petrae. Sie waren, nach der Dichtung, beweglich, entfernten sich bald von einander, und liefen bald wieder zusammen, so daß sie alles was zwischen ihnen durchfuhr zerquetschten. So schildert sie der Wahrsager Phineus den Argonauten, als er ihnen guten Rath für ihre Reise ertheilte. Apollon. Argon. 3 Buch. v. 318. u. w. Man könnte daher complexos passive nehmen und übersetzen: „o hätten die Symplegaden uns ergriffen und zerschmettert!" aber es ist, auch nach Burmann schicklicher, es von den Liebesumarmungen zu erklären.

Scylla anfangs eine Nymphe, des Phorbys und der Nymphe Cratäis Tochter, ward nach Ovid in eine Meerjungfrau, die am Gürtel in halbvorragende Hunde oder andere Scheusale sich verlor, verwandelt. s. Met. 13, 898. u. 14, 67. Dieses Ungeheuer in der Sicilianischen Meerenge war den Vorbeyschiffenden sehr gefährlich.

Die so viele Wellen wieder von sich speyt als sie hinunterschlürft — ist Charybdis, ein anderes weibliches Ungeheuer in derselben Meerenge, Scylla gegenüber. Entweder wie jene ein Felsen, oder ein Meerstrudel, der die Fluth bald einschlürft bald wieder ausspeyet. Sie war des Neptuns und der Erde Tochter.

Was soll ich — zerstückten. Medea geht zu einem neuen Verdienste über, das sie um den Jason hatte; die Ermordung des Pelias.

Hymen oder Hymenäus war der Gott der Ehen, welchem die Dichter, nach ihrer verschiedenen Absicht, bald den Bacchus und die Venus, bald den Apollo und die Muse Calliope zugesellen. Catullus schildert ihn in dem berühmten Brautgesang auf die Hochzeit des Manlius, als einen mit einem Kranze von Majoran bekränzten Jüngling, mit einer Fakel in der einen und einem Brautschleyer in der andern Hand und mit Safrangelben Sandalen an den Füßen. In allen Brautliedern ward seiner durch den obigen Ausruf: Hymen o Hymenae gedacht.

Vermag denn Hekate — Mysterien. Luna oder der Mond, ward, wie vorhin schon erwähnt worden ist, als die Göttinn angesehen, unter deren Aufsicht die nächtlichen Zaubereyen und Beschwörungen vorgenommen wurden. Von ihrer Abbildung mit drey Köpfen kommen die Beynahmen Tricephalos, (die Dreyköpfige) auch Triformis und Tergemina.

Versengt in heftigerer Flamme brennen, s. d. Anm. am Ende dieses Briefes.

Der Sisyphide ist Creon, dessen Vater nach der Erzählung Einiger Sisyphus gewesen seyn soll, welcher Korinth erbauet hat, und durch seine Strafe in der Unterwelt bekannt ist, wo er ein Felsenstück einen Berg hinan wälzen muß, welches aber immer wieder hinabstürzt, so oft er es auf den Gipfel hinauf gearbeitet hat.

Der Gott — durchwühlt, ist Cupido.

Fürwahr — schrecklichem um. Diese geheimnißvolle Drohung in der Ekstase der Rachsucht,

führte Medea wie Hygin (Fab. 25.) und Apollodor erzählen, auf folgende Art aus: Sie schickte der jungen Braut durch ihre beyden Söhne einen vergifteten Kranz und Brautkleid. Kaum hatte Glauce dieses angelegt, so fing sie an zu brennen. Kreon eilte seiner Tochter zu Hülfe, aber auch sein Kleid fing Feuer, so daß endlich der ganze Pallast in Brand gerieth, aus welchem sich Jason nur mit Mühe retten konnte. Jetzt stieß Medea ihren beyden mit Jason erzeugten Söhnen den Dolch ins Herz, und schwang sich darauf — wodurch Hypsipylens Fluch wider Medea (Brief 6. am Ende) ganz in Erfüllung ging — auf einen mit Drachen bespannten Wagen und eilte durch die Lüfte davon. Eben so erzählt es Ovid Metam. VII. v. 394—397.

Als Colchische Gifte verbrannt die neue Gemahlinn,
Und der entflammte Pallast auf beyderley Meere gestrahlet
Färbt unmütterlich jene das Schwert in dem Blute der Kinder;
Und nach der schrecklichen Rach' entfloh sie den Waffen Jasons,
Schleunig hinweg vom Gespann Titanischer Drachen gestürmet.

Voß übers.

Dreyzehnter Brief.

Laodamia die Thessalierinn — im Laternischen die Hämonische Laodamia. Hämonien ist Thessalien.

Aulis Stadt und Hafen in Böotien an der Meerenge, oder dem sogenannten Euripus, gelegen, wo Agamemnon die Flotten der Griechen gegen Troja versammelte, welche wegen einer anhaltenden Windstille lang hier verweilen mußten.

Wie die — soll; die rasenden Bacchantinnen. In den Abbildungen erscheint Bacchus, einen glatten, mit Reben umwundenen Spieß oder Thyrsus in der Hand.

Phyllus ein anderer Nahme für Phylace.

O unglücklicher Priamide, Dyspari Priamide. Dieser ist Paris, Sohn des Priamus.

Sey — Gastfreund warst. s. Heroide 16 u. 17.

Die Tänarische d. h. lacedämonische Gattinn des Menelaus, Helena, heißt so von der Lacedämonischen Stadt oder Vorgebirge Taenarum.

Tenedos ist wahrscheinlich bloß der Nachbarschaft wegen hier genannt. Diese Insel liegt Troja gegenüber in dem ägäischen Meere, dicht vor dem Ausflusse des Simois und heißt jetzt Bokhtscha Adassi.

Simois und Xantus oder Scamander, zwey Flüsse welche den Schauplatz umgaben, auf welchem der größte Theil der Kämpfe der Griechis. u. Trojanis. Helden in den letzten Zeiten des Trojanis. Krieges vorfiel. Der erste entsprang auf dem Berge Ida.

Die Zwillingsbrüder der Helena sind Castor und Pollux.

Danaer — Griechen.

Hektor — Paris Bruder.

Dardaniden, Trojaner, von einem Könige von Troja, Dardanus.

Wenn — reichen — d. h. wenn der Feind so nahe ist, daß sie die Ihrigen können fallen sehen, und folglich frische Krieger ausrücken müssen.

Beyden — Ehe. Beyde, der Gott der Liebe, Cupido, und der Gott der Ehe, Hymen, hatten Fakeln. Hubertinus erklärt sehr richtig das animi durch Cupidinis, und conjugii durch Hymenaei.

Du magst nun — ach was ich befürchte. Sie will das Wort: sterben, um einem bösen omen auszuweichen, nicht niederschreiben.

Corrigenda in Tomo. I.

Pag. 4.	v. 10.	usquam	lege	usque
— 12.	— 22.	agmem	— —	agmen
— 30.	— 3.	tna	— — —	tua
— 50.	— 4.	vacata	— —	vocata
— 64.	— 8.	tota	— — —	e tota
— 68.	— 19.	trinod.	— —	trinodi
—146.	— 1.	mostra	— —	monstra
—156.	— 9.	Mon	— —	Non
—158.	— 5.	fecunda	— —	fecundo
—184.	— 6.	Cenace	— —	Canace
—190.	— 4.	clamentis	— —	clamantis
—190.	— 21.	Frontibus	— —	Frondibus
—194.	— 22.	supulcra	— —	sepulcra
—200.	— 1.	persuavit	— —	persuasit

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Ovidius Naso, Publius,

Heroides et A. Sabini epistolae

Bd.: 1

Vienna (1807)

Regensburg, Staatliche Bibliothek -- 999/Class.1040(1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11089453-9